

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1956-1957.

COMMISSIEVERGADERING VAN 29 OCTOBER 1957.

Verslag van de Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke Macht en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ANCOT, BRIOT, CAMBY, CHOT, CUSTERS, DE BAECK, DELMOTTE, DUTERNE, GEORGE, LAGAE, ORBAN, Mevr. VANDERVELDE en M. VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp houdende herziening van het statuut van de griffiers van de rechterlijke macht en van het personeel van de griffies van hoven en rechtbanken werd op 13 Mei 1952 bij de Senaat ingediend (Gedr. St. n^o 292).

Een jaar lang werd het grondig bestudeerd door de Senaatscommissie voor Justitie, waarbij de verslaggever tal van opmerkingen, wensen en suggesties ontving, vooral van beroepsgroeperingen. Het verslag werd ingediend op 30 Juni 1953 (Gedr. St. n^o 406). De daarbij gevoegde tekst is een herwerking van het regeringsontwerp en beantwoordt aan sommige redelijke wensen. Hij werd nagenoeg zonder bespreking goedgekeurd op 15 Juli 1953.

In de Kamer van Volksvertegenwoordigers onderging de tekst belangrijke wijzigingen. Deze vergadering herwerkte het ontwerp geheel en al, maar dit ging niet zonder moeite, want tot driemaal toe werd door de Commissie voor Justitie een verslag uitgebracht. Zelfs werd er een Subcommissie ingesteld om zuiver technische kwesties te onderzoeken (Verslagen van 4 Maart 1954) (Gedr. St. 378), 28 Juni 1956 (Gedr. St. 363-3), 10 April 1957 (Gedr. St. 363-8).

R. A 4455.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

269 (Zitting 1956-1957) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

RÉUNION DU 29 OCTOBRE 1957.

Rapport de la Commission de la Justice, chargée d'examiner le projet de loi portant révision du statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes, des cours et tribunaux.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi portant revision du statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes, des cours et tribunaux fut déposé le 13 mai 1952 au Sénat (Document n^o 292).

Pendant un an il fit l'objet d'une étude approfondie à la Commission de la Justice du Sénat, dont le rapporteur fut saisi de multiples observations, vœux et suggestions, émanant surtout des groupements professionnels. Le rapport fut déposé le 30 juin 1953 (Document n^o 406). Le texte y annexé remaniait le projet gouvernemental et répondait à certains souhaits raisonnables. Il fut voté à peu près sans discussion, le 15 juillet 1953.

A la Chambre des Représentants, le texte subit des modifications importantes. Cette assemblée remania complètement le projet, mais ce ne fut pas sans peine, car à trois reprises il fit l'objet d'un rapport de la Commission de la Justice. Une sous-commission fut même créée pour l'examen de questions purement techniques (Rapports des 4 mars 1954 (Document 378), 28 juin 1956 (Document 363-3), 10 avril 1957 (Document 363-8).

R. A 4455.

Voir :

Document du Sénat :

269 (Session de 1956-1957) : Projet amendé par la Chambre des Représentants

De Kamer nam de geamendeerde tekst op 23 Mei 1957 aan.

Heeft dit langdurige studie tot een verbetering van het ontwerp geleid ?

Het ontwerp is slechts een opsomming van principes en een kader. Het Parlement zal het moeten aanvullen door een wet op het personeel en een wet op de wedden. Verder zal de Koning een reeks uitvoeringsbesluiten moeten nemen. Eerst bij de toepassing zal blijken of de lang verwachte hervorming het beoogde doel bereikt heeft.

I. — ALGEMENE TOELICHTING.

Om het ontwerp goed te begrijpen moet men weten wat een griffier is. Wij kunnen niet beter doen dan te verwijzen naar hetgeen de Minister van Justitie op 9 Juli 1953 in de Senaat daaromtrent verklaarde :

« De functies van griffier van de rechterlijke orde worden vaak miskend. De meeste mensen menen dat de griffier slechts de secretaris is van de rechter, een secretaris die alleen optekent wat deze uitsprekt en die kopieën van de gerechtsstukken afgeeft.

» In werkelijkheid is de griffier tegelijk openbaar ambtenaar, ministerieel ambtenaar, rekenplichtige van de fiscus, officiële huismeester van de griffie en publiek bewaarder. De griffier is de medewerker van de rechter. »

Het wetsontwerp wil eenheid brengen in de rangen en de minimum-leeftijden, de wetenschappelijke en praktische kennis bepalen, het getuigenschrift van candidaat-griffier instellen, de rang van griffiersklerk (gewijzigd en uitgebreid), van eerstaanwezend griffiersklerk, van vertaler, van redacteur en van eerstaanwezend redacteur in het leven roepen, alsook de rang van eerstaanwezend bediende uitbreiden (de rangen van griffier-titulaire en van boventallig griffier zijn afgeschaft) en hun functies nader bepalen.

Achteraan de verslagen van de Kamercommissie voor Justitie zijn een reeks vergelijkende tabellen overgedrukt waarin, tegenover de oude en nieuwe rangen, het door de Senaat aangenomen ontwerp, het door de Kamer geamendeerde ontwerp, alsook de toestand op het ogenblik van de indiening van het wetsontwerp zijn vermeld.

II. DE PRINCIPES.

1. Rechterlijke Orde en Bestuurlijke Orde.

De Kamercommissie van de Justitie heeft zich bij het begin van haar werkzaamheden afgevraagd of er in de griffies een onderscheid moet worden gemaakt tussen « de griffiers van de rechterlijke orde » en « het personeel van de griffies », zoals in het opschrift van het wetsontwerp staat. Met andere woorden, zij heeft de vraag gesteld of er in de griffies « leden van de rechterlijke orde » en « ambtenaren van de bestuurlijke orde » zijn.

Hoewel dit onderscheid in geen enkele tekst omschreven noch uitdrukkelijk vermeld wordt, is

La Chambre adopta le texte amendé le 23 mai 1957.

Cette étude prolongée aboutit-elle à un projet amélioré ?

Le projet n'est qu'un énoncé de principes et un cadre. Le Parlement devra le compléter par une loi sur le personnel et une loi sur les traitements. Le Roi devra prendre d'autre part une série d'arrêtés d'exécution. C'est l'application qui permettra de juger si la réforme tant attendue aura atteint le but proposé.

I. — EXPOSÉ GÉNÉRAL.

Pour bien comprendre le projet, il importe de se rappeler ce qu'est un greffier. Nous ne pouvons mieux faire que de citer ce que le Ministre de la Justice déclarait à ce sujet au Sénat le 9 juillet 1953 :

« Les fonctions de greffier de l'Ordre judiciaire sont fréquemment méconnues. Le grand public croit que le greffier n'est que le secrétaire du juge, secrétaire qui se borne à écrire ce qui est prononcé par ce dernier, et délivre des copies des pièces judiciaires.

» En réalité, le greffier est à la fois officier public, officier ministériel, agent comptable du fisc, économe officiel du greffe et dépositaire public. Le greffier est le collaborateur du juge. »

Le projet de loi tend à unifier les grades ainsi que les âges minima, fixer les connaissances scientifiques et pratiques, instituer le certificat de candidat-greffier, créer les grades de commis-greffier (grade transformé et étendu), de commis-greffier principal, de traducteur, de rédacteur, de rédacteur principal, et à étendre le grade d'employé principal (les grades de greffier à titre personnel et greffier surnuméraire étant supprimés) et à préciser l'exercice des fonctions.

Les rapports de la Commission de la Justice de la Chambre comportent en annexe une série de tableaux comparatifs donnant en regard des grades anciens et nouveaux, le projet adopté par le Sénat et le projet amendé par la Chambre, ainsi que la situation au moment du dépôt du projet de loi.

II. — LES PRINCIPES.

1. Ordre judiciaire et Ordre administratif.

La Commission de la Justice de la Chambre a, au début de son examen, posé la question de savoir si une distinction doit être faite dans les greffes entre « les greffiers de l'Ordre judiciaire » et « le personnel des greffes » ainsi que l'énonce l'intitulé du projet de loi. En d'autres mots, elle s'est demandé s'il existe dans les greffes des « membres de l'Ordre judiciaire » et des « agents de l'Ordre administratif ».

La distinction soulignée, quoique n'étant définie ni même expressément énoncée dans aucun texte

het toch noodzakelijk voor een redelijke toepassing van artikel 102 van de Grondwet (« De bezoldiging van de leden der rechterlijke orde wordt bij de wet vastgesteld »). De grondwetgever heeft, door de vaststelling van de wedden van de leden der rechterlijke orde aan de wetgever op te dragen, hun onafhankelijkheid ten aanzien van de Uitvoerende Macht willen waarborgen, en van zijn kant heeft de wetgever steeds de toepassing van dit artikel beperkt tot de personen wier medewerking onontbeerlijk is voor de werking van de hoven en rechtbanken : rechters, leden van het Openbaar Ministerie, referendarissen, griffiers, en onder deze laatsten de hoofdgriffiers, de adjunct-griffiers, de griffiers-titulair, de boventallige griffiers (wet van 31 Juli 1952(1)).

De Regering merkte bij de bespreking in de Kamercommissie voor Justitie (Gedr. St. 378 van 4 Maart 1954, blz. 2 en 3) op : « Niet elk lid van het personeel der griffies is gemachtigd de rechter bij te staan, akten op te maken, authentieke uittreksels en kopieën af te geven en griffierechten te innen. Onder het personeel zijn er bedienden die de griffier bijstaan. Men kan bezwaarlijk zeggen dat hun ambt van overwegend rechterlijke aard is. Zij worden dan ook beschouwd als behorend tot de bestuurlijke orde. Zij voeren de materiële opdrachten van de griffie uit. »

De Kamercommissie hield geen rekening met die argumentatie en besliste op 4 Maart 1954 « dat er geen enkel nadeel, doch integendeel veel voordelen aan verbonden zijn indien al het personeel der griffies tot de rechterlijke orde behoorde ».

De gevolgen van dit beginsel past zij evenwel niet toe. Immers, volgens de tekst van de Commissie behoudt de Regering het recht de wedden van de opstellers en bedienden vast te stellen.

Twee jaren later, op 28 Juni 1956, komt de Kamercommissie op haar beslissing terug (Gedr. St. 363-3, blz. 3 en 42) en zegt zij dat de functies van hoofdgriffier, griffier, griffiersklerk waargenomen worden door leden van de rechterlijke orde, terwijl de functies van vertaler, opsteller, bediende en bode door leden van de bestuurlijke orde worden uitgeoefend. De wedden en het kader van de eersten moeten door de wetgever worden vastgesteld. De wedden en het kader van de anderen worden door de Uitvoerende Macht vastgesteld.

2. Wedden en kaders van het administratief personeel.

Op dit gebied, dat aan de Uitvoerende Macht is toegewezen, bepaalt de Kamer zich ertoe het aantal opstellers en boden bij de vredegerichten en het aantal boden bij het Hof van Cassatie te beperken. Zij schrijft voor dat er bij de rechtbanken van eerste aanleg niet meer bedienden mogen zijn dan opstellers (dit om de toekomstige griffiers te kunnen kweken, Verslag 363-8, blz. 2). Verder

est cependant nécessaire pour permettre une application raisonnable de l'article 102 de la Constitution (« Les traitements des membres de l'Ordre judiciaire sont fixés par la loi »). Le Constituant, en réservant au législateur la fixation du montant des traitements des membres de l'Ordre judiciaire, a eu en vue une garantie de leur indépendance à l'égard du Pouvoir Exécutif, et le législateur a toujours limité l'application de cet article aux personnes dont le concours était indispensable au fonctionnement des cours et tribunaux : juges, membres du Ministère public, référendaires, greffiers, et parmi ces derniers les greffiers en chef, greffiers, greffiers-adjoints, greffiers à titre personnel, greffiers surnuméraires (loi du 31 juillet 1952 (1)).

Ainsi que le fait remarquer le Gouvernement, lors de la discussion en Commission de la Justice de la Chambre (Doc. 378 du 4 mars 1954, pp. 2 et 3) : « Tout membre du personnel des greffes n'est pas habilité à assister le juge, à dresser des actes, à délivrer des expéditions, des extraits ou des copies, à percevoir des droits de greffe. Parmi les membres du personnel, il existe des employés qui assistent le greffier. On ne peut dire que le caractère de leur fonction ait une prédominance judiciaire. Aussi les rattache-t-on à l'Ordre administratif. Ils exécutent les tâches matérielles du greffe. »

La Commission de la Chambre passa outre à cette argumentation et décida le 4 mars 1954 « qu'il n'y avait aucun inconvénient mais de nombreux avantages que tout le personnel des greffes appartint à l'Ordre judiciaire ».

Toutefois elle n'appliqua pas les conséquences du principe qu'elle adoptait. En effet son texte maintint au Gouvernement le droit de fixer les traitements des rédacteurs et employés.

Deux ans plus tard, le 28 juin 1956, la Commission de la Chambre revint sur sa décision (Doc. 363-3, pp. 3 et 42) et décida que les fonctions de greffier en chef, greffier, commis-greffier sont remplies par des membres de l'Ordre judiciaire, tandis que les fonctions de traducteur, rédacteur, employé et messenger sont remplies par des agents de l'Ordre administratif. Les traitements et le cadre des premiers doivent être fixés par le législateur. Les traitements et le cadre des autres sont fixés par le Pouvoir Exécutif.

2. Traitements et cadres du personnel administratif.

En cette matière réservée au Pouvoir Exécutif, la Chambre se borne à limiter le nombre des rédacteurs et messagers dans les justices de paix et celui des messagers à la cour de cassation. Elle prévoit que dans les tribunaux de première instance le nombre des employés ne peut excéder le nombre des rédacteurs (ceci afin d'assurer une « pépinière des futurs greffiers », Rapport 363-8 p. 2) et sou-

(1) Zie hieromtrent het Gedr. St. n° 420 van de Kamer der Volksvertegenwoordigers van 17 Januari 1956, blz. 12 en 13.

(1) Voir à ce sujet le Document n° 420 de la Chambre des Représentants du 17 janvier 1956, pages 12 et 13.

spreekt zij de wens uit dat in de griffies bij de rechtbanken van koophandel waar het bestuurlijk personeel verscheidene personen telt, het aantal opstellers zo mogelijk hetzelfde zal zijn als het aantal bedienden.

In het verslag van de Kamercommissie (Gedr. St. 363-8, blz. 3) lezen wij in verband met de woorden « kunnen er zijn » : « Telkens als de wetgever de uitdrukking « kunnen er zijn » gebruikt, is het de taak van de Regering het aantal ambten dat met de door de wet ingestelde functies overeenstemt, in te stellen of te verhogen. De Regering zal natuurlijk alle nuttige inlichtingen moeten inwinnen (samenstelling van het personeel, activiteit van de rechtbank, enz.). »

Zo zullen er vredegerechten zijn waar het personeel slechts uit een griffier-diensthooft zal bestaan en rechtbanken van eerste aanleg waar alle rangen vertegenwoordigd zullen zijn : hoofdgriffier, griffier-diensthooft, griffiers, griffiersklerken, opstellers, bedienden, boden en wellicht eersaanzewende griffiersklerken, eersaanzewende opstellers, eersaanzewende bedienden, hoewel deze drie laatste categorieën niet in kaders zijn ondergebracht.

3. De graden.

a) *Algemeen overzicht.*

Het ontwerp schaft bepaalde graden af : griffier titulair en boventallig griffier; wijzigt sommige graden : griffiersklerk en eersaanzewend bediende; wijzigt de benaming van bepaalde graden : griffier van een vredegeacht = griffier-griffiehooft of hoofdgriffier, adjunct-griffier van een vredegeacht = griffier; breidt, na wijziging, bepaalde graden uit tot alle rechtscolleges : griffiersklerk, eersaanzewend bediende; bekrachtigt bepaalde graden of verleent hun een duidelijker statuut : leidend griffier, vertaler; verduidelijkt het statuut van de bestaande graden : hoofdgriffier, griffier, bediende; schept nieuwe graden : griffier-diensthooft, griffiersklerk, eersaanzewend griffiersklerk, opsteller, eersaanzewend opsteller.

b) *De griffier-diensthooft en de leidende griffier.*

1. De griffier-diensthooft is de « vertrouwensman » van de hoofdgriffier van de Rechtbank van eerste aanleg of van het Hof van Beroep. Hij wordt gekozen volgens de procedure die voor de aanwijzing van een eerste substituut van de procureur des Konings gevolgd wordt en voor dezelfde duur.

Zoals het Kamerverslag opmerkt (Gedr. St. 378 van 4 Maart 1954, blz. 6), « wanneer hij dat vertrouwen verliest om redenen die misschien geenszins afbreuk doen aan zijn achtbaarheid, bij voorbeeld, wanneer het hem ingevolge zijn leeftijd aan dynamisme gaat ontbreken, moet hij kunnen vervangen worden. De ambtsneerlegging van het diensthooft zou in geen deele een *capitis diminutio* zijn.

haite que dans les greffes des tribunaux de commerce comprenant un personnel administratif de plusieurs personnes, il y ait dans la mesure du possible autant de rédacteurs que d'employés.

Relevons également dans le rapport de la Commission de la Chambre (Doc. 363-8 p. 3) un commentaire de l'expression « Il peut y avoir » : « Chaque fois que le législateur emploie l'expression « Il peut y avoir » c'est au Gouvernement qu'il appartient de créer ou d'augmenter les places correspondantes aux fonctions instituées par la loi. Le Gouvernement aura évidemment à s'entourer de tous les renseignements utiles (composition du personnel, activité de la juridiction, etc.). »

Ainsi, il y aura des justices de paix qui pour tout personnel ne comprendront que le greffier-chef de greffe et des tribunaux de première instance qui comprendront tous les grades : greffier en chef, greffier, chef de service, greffiers, commis-greffiers, rédacteur, employés, messagers et peut-être des commis-greffiers principaux, des rédacteurs principaux, des employés principaux, quoique ces trois dernières catégories ne fassent pas l'objet de cadres.

3. Les grades.

a) *Aperçu d'ensemble.*

Le projet supprime certains grades : greffier à titre personnel, greffier surnuméraire; transforme certains grades : commis-greffier, employé principal; modifie les dénominations de certains grades : greffier de justice de paix = greffier-chef de greffe ou greffier en chef, greffier adjoint de justice de paix = greffier; étend certains grades à toutes les juridictions en les transformant : commis-greffier, employé principal; légalise certains grades ou leur donne un statut plus précis : greffier dirigeant, traducteur; précise le statut des grades existants : greffier en chef, greffier, employé; crée de nouveaux grades : greffier chef de service, commis-greffier, commis-greffier principal, rédacteur, rédacteur principal.

b) *Le greffier-chef de service et le greffier dirigeant.*

1. Le greffier-chef de service est l'« homme de confiance » du greffier en chef du Tribunal de première instance ou de la Cour d'appel. Il est choisi suivant la même procédure que celle suivie pour la désignation d'un premier substitut du procureur du Roi et pour la même durée.

Ainsi que le fait remarquer le rapport à la Chambre (Doc. 378 du 4 mars 1954, p. 6), « le jour où il perd cette confiance pour des raisons qui ne portent peut-être nullement atteinte à son honorabilité, par exemple s'il vient à manquer de dynamisme en raison de son âge, il doit pouvoir être remplacé. La cessation des fonctions du chef de service ne constituerait nullement une *capitis diminutio*.

Het spreekt vanzelf dat de hoofdgriffier in ieder geval, evenals in het verleden, verantwoordelijk blijft voor de werkzaamheid van al het personeel van zijn griffie. Zijn taak mag niet enkel bestaan in het geven van richtlijnen aan de griffiers-diensthooften. Zijn verantwoordelijkheid wordt overigens duidelijk omschreven in het nieuw artikel 162 (art. 8 van het wetsontwerp). »

2. In de rechtbank van koophandel wordt deze griffier « leidend griffier » genoemd omdat er daar geen hoofdgriffier is.

Het verslag n^o 363-8 van 10 April 1957 bevat in dit verband een belangrijke toelichting (blz. 3) :

« Er werd uitvoerig beraadslaagd over de vraag of in al de rechtbanken van koophandel een ambt van leidend griffier moest worden ingesteld. Zoals aan dat van griffier-diensthooft is aan dit ambt een bijzondere verantwoordelijkheid verbonden (zie nieuw artikel 162 van de wet op de inrichting van het gerecht : art. 8 van het wetsontwerp). De leidende griffier moet de vertrouwensman zijn van de referendaris voor de leiding van de griffie. Het bestaan van dit ambt is niet denkbaar bij een rechtbank met weinig personeel. Wanneer bij voorbeeld bij een rechtbank van koophandel slechts een referendaris, een griffier en één of twee bedienden zijn, is er geen leidend griffier nodig, want dan heeft de referendaris tijd genoeg om de griffie te leiden en de verantwoordelijkheid voor die leiding op zich te nemen. De regering zal dus voor elke rechtbank van koophandel moeten uitmaken of er al dan niet een ambt van leidend griffier moet worden ingesteld. »

3. In het Hof van Beroep is er slechts één griffier-diensthooft, terwijl er in de rechtbank van eerste aanleg één, twee of drie kunnen zijn en er in het Hof van Cassatie, eigenaardig genoeg, geen is.

De Kamer is van oordeel dat « de beroepsbezigheden van de hoofdgriffiers » in de Hoven van Beroep « niet zo omvangrijk » zijn dat het nodig is in verscheidene plaatsen van griffier-diensthooft te voorzien (Gedr. St. 363-3 van 28 Juni 1956, blz. 6 en 48).

c) *De griffier-griffiehoofd of de hoofdgriffier in het vredegerecht en de griffier in het vredegerecht, voormalig bijgevoegd griffier.*

Met het oog op de eenvormigheid is de graad van griffier in de vredegerechten veranderd in hoofdgriffier of griffiehoofd, met dien verstande dat de titel hoofdgriffier voorbehouden is voor de griffier-griffiehoofd die ten minste drie personen, waaronder een griffier, onder zich heeft. Ook de graad van bijgevoegd griffier van een vredegerecht is veranderd in griffier.

d) *De griffiersklerk.*

De graad van griffiersklerk, die feitelijk nog alleen bestond in de vredegerechten, is geheel veranderd.

Il est bien évident que le greffier en chef continue en tout état de cause, comme par le passé, à être responsable de l'activité de tout le personnel de son greffe. Son rôle ne peut se borner à donner des directives aux greffiers chefs de service. Sa responsabilité est d'ailleurs clairement déterminée dans l'article 162 nouveau (art. 8 du projet de loi). »

2. Au tribunal de commerce, ce greffier est appelé « greffier dirigeant » car il n'existe pas de greffier en chef dans cette juridiction.

Le rapport n^o 363-8 du 10 avril 1957, p. 3, contient à son sujet une précision importante :

« La question de savoir s'il fallait créer la fonction de greffier dirigeant dans tous les tribunaux de commerce a été examinée longuement. Cette fonction comme celle de greffier-chef de service implique une responsabilité spéciale (voir nouvel art. 162 de la loi d'organisation judiciaire : art. 8 du projet de loi). Le greffier dirigeant doit être l'homme de confiance du référendaire pour la direction du greffe. La fonction ne peut se concevoir dans une juridiction composée d'un personnel restreint. Ainsi un tribunal de commerce qui ne comprend qu'un référendaire, un greffier, un ou deux employés, ne doit pas comprendre de greffier dirigeant, car le référendaire a tout le temps nécessaire pour diriger le greffe et assumer la responsabilité de cette direction. Il appartient donc au Gouvernement de décider pour chaque tribunal de commerce s'il y a ou non, lieu de créer, une place de greffier dirigeant. »

3. A la cour d'appel, il n'y a qu'un greffier-chef de service, tandis qu'au tribunal de première instance, il peut y en avoir, un, deux ou trois et, soulignons-le, à la cour de cassation, il n'y en a pas.

La Chambre a estimé que les « occupations professionnelles des greffiers en chef » des cours d'Appel, n'étaient pas d'une ampleur telle » qu'elles justifiaient la création de plusieurs places de greffier-chef de service (Doc. 363-3, du 28 juin 1956, pp. 6 et 48).

c) *Le greffier-chef de greffe ou le greffier en chef en justice de paix et le greffier de justice de paix, ancien greffier adjoint.*

Par souci d'unification des grades, le grade de greffier de justice de paix a été transformé en grade de greffier en chef ou chef de greffe, l'appellation de greffier en chef étant réservée au greffier chef de greffe qui a au moins trois personnes sous ses ordres, dont un greffier. De même le grade de greffier adjoint de justice de paix a été transformé en grade de greffier.

d) *Le commis-greffier.*

Le grade de commis-greffier qui n'existait plus en fait qu'en justice de paix est complètement transformé.

Deze ambtenaren worden thans niet meer benoemd door de griffier in de vredegerichten of door de rechtbank van koophandel (vroegere artikelen 10, 11, 12, 65, 66 van de wet van 18 Juni 1869). De titularissen van de nieuwe graad zullen in feite adjunct-griffiers zijn die, wanneer het nodig is of zelfs met het oog op de goede werking van de dienst, de griffiers zullen vervangen. De verantwoordelijke hoofdgriffier zal oordelen en beslissen over de bevoegdheden, en de taken zullen door hem worden verdeeld. Derhalve kan men niet absoluut zeggen of bevestigen dat zij in de plaats komen van de griffiers-titulaire of de boventallige griffiers.

e) *De vertaler bij het Hof van Cassatie.*

Zoals een bij de Kamer ingediend amendement van de Regering opmerkt (Gedr. St. 363-7) is « de activiteit van de vertalers bij het Hof van Cassatie onontbeerlijk en is zij trouwens voorzien bij artikel 135 van de wet op de rechterlijke inrichting, zoals dit werd gewijzigd bij de wet van 25 Februari 1954 ». De vertaler moet — dit wordt hierna herhaald — doctor in de rechten of licentiaat in de wijsbegeerte en letteren (groep Romaanse of Germaanse philologie) zijn.

f) *De opsteller.*

Ook de graad van opsteller bestond vroeger niet. Voor deze betrekking worden middelbare studiën van de hogere graad geëist.

De graad van opsteller is de werkelijke aanvangsgraad van de loopbaan, want het is onder de opstellers dat de toekomstige griffiersklerken zullen worden gekozen, die dan op hun beurt griffier en ten slotte hoofdgriffier kunnen worden.

Het spreekt vanzelf dat een bediende die aan de gestelde voorwaarden voldoet om tot opsteller te worden benoemd, zich kandidaat mag stellen voor de graad van griffiersklerk, indien hij de andere gestelde voorwaarden vervult.

Er valt op te merken dat het Regeringsontwerp als aanvangsgraad van de loopbaan, de graad van griffiersklerk voorzag. De Kamer heeft er een bevorderingsgraad van gemaakt en derhalve was het nodig een andere aanvangsgraad in te stellen. Deze graad is die van opsteller.

g) *Geen « plaatsvervangende griffier » of « rondreizende griffier ».*

De Kamer heeft, evenmin als de Senaat, het in het oorspronkelijk ontwerp bedoelde ambt van « plaatsvervangende griffier » aangenomen. Ook het ambt van « rondreizende griffier » heeft zij afgevozen (Verslag van 4 Maart 1954, Gedr. St. n° 378, blz. 8).

Zij gaf er zich evenwel rekenschap van dat, in sommige vredegerechtgriffies, bij gemis van plaatsvervanging, werkingsmoeilijkheden konden ontstaan en zij verhielp dit door te bepalen dat de

Il ne s'agit plus de fonctionnaires nommés par le greffier de la justice de paix ou par le tribunal de commerce (art. 10, 11, 12, 65, 66 anciens de la loi du 18 juin 1869). Les titulaires du nouveau grade seront en réalité des greffiers adjoints qui suppléeront les greffiers en cas de nécessité ou même pour la bonne organisation du service. C'est le greffier en chef responsable qui appréciera, décidera des attributions, répartira les tâches. En conséquence on ne peut dire ni affirmer de façon absolue qu'ils remplacent les greffiers à titre personnel ou surnuméraire.

e) *Le traducteur à la Cour de Cassation.*

Ainsi que le fait remarquer un amendement du Gouvernement déposé à la Chambre (Doc. n° 363-7) « l'activité des traducteurs est indispensable à la Cour de Cassation et est d'ailleurs prévue par l'article 135 de la loi d'organisation judiciaire tel qu'il a été modifié par la loi du 25 février 1954 ». Ainsi que nous le ferons remarquer plus loin, le traducteur doit être docteur en droit ou licencié en philosophie et lettres, (groupe philologie romane ou germanique).

f) *Le rédacteur.*

Le grade de rédacteur est également nouveau. Les fonctions de rédacteur sont celles pour l'exercice desquelles des études moyennes du degré supérieur sont requises.

C'est le grade de rédacteur qui est véritablement le grade d'entrée dans la carrière, car c'est parmi les rédacteurs, que seront choisis les futurs commis-greffiers, lesquels pourront devenir ensuite greffiers et enfin greffiers en chef.

Il va de soi que l'employé qui remplit les conditions requises pour être nommé rédacteur, peut poser sa candidature au grade de commis-greffier, s'il réunit les autres conditions requises.

Rappelons que le projet gouvernemental prévoyait comme grade d'entrée dans la carrière, celui de commis-greffier. La Chambre en fit un grade de promotion et dès lors la création d'un autre grade de début était nécessaire. C'est celui de rédacteur.

g) *Pas de « greffier suppléant » ni de « greffier itinérant ».*

Pas plus que le Sénat, la Chambre n'a admis la fonction de « greffier suppléant » du projet initial. Elle a également écarté le « greffier itinérant » (Rapport du 4 mars 1954, Doc. n° 378, p. 8).

Constatant cependant que l'absence de suppléance pourrait créer des difficultés de fonctionnement dans certains greffes de justice de paix, la Chambre y pare en permettant des délégations

procureur-generaal griffiersklerken van de ene griffie naar de andere kan afvaardigen (nieuw art. 206 — art. 9 van het ontwerp).

h) *Eerstaanwezende griffiersklerk, eerstaanwezende opsteller, eerstaanwezende bediende.*

1. De graad van eerstaanwezend griffiersklerk, eerstaanwezend opsteller en eerstaanwezend bediende kan worden toegekend aan de griffiersklerken, opstellers en bedienden die zeer verdienstelijk en sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn.

Dit zal een beloning zijn voor degenen die, wegens omstandigheden buiten hun wil, geen bevordering hebben kunnen krijgen hoewel ze die verdienen.

2. Deze graden zijn niet beperkt in aantal. Feitelijk evenwel zal de verhoging van het aantal graden en de traionale indeling van de kaders tot gevolg hebben dat er niet zoveel titularissen van « eerstaanwezende » graden zullen zijn.

3. Op te merken valt ook dat de graad van eerstaanwezend bediende niet overeenstemt met de vroegere graad van griffier titulair; deze gelijkstelling is niet mogelijk als gevolg van het groter aantal graden en op grond van de algemene beginselen van het nieuwe statuut.

i) *De bediende.*

1. De stage die thans bij ministerieel besluit is voorgeschreven, wordt afgeschaft.

2. Er zij alleen opgemerkt dat men de graad van bediende had kunnen vervangen door die van griffieklerk, maar zulks had verwarring kunnen stichten met de graad van griffiersklerk.

3. Er zijn geen betrekkingen van stenotypiste of typiste. Ieder goed bediende zou machineschrift moeten kennen.

4. Sommige bedienden zullen de dienst van telefonist kunnen uitoefenen.

j) *De bode.*

Het ambt van bode in de griffie is een nieuwe betrekking. Zoals een verslag van de Kamer (Gedr. St. n^o 378 van 4 Maart 1954) opmerkt, zullen er naast de boden van de zetel (art. 149 van de wet van 18 Juni 1869), boden van het Parket (art. 157 van dezelfde wet) en boden van de griffie zijn. Zij zullen « worden belast met het opknappen van allerlei karweitjes » (Gedr. St. n^o 378, blz. 10). De Regering zal een onderscheid kunnen maken tussen hoofdkamerbewaarder en bode, welk laatste ambt reeds nu bestaat.

Ten slotte zij er op gewezen dat het statuut van de griffiersklerken, opstellers, bedienden en boden hetzelfde is voor al de gerechten (dezelfde leeftijdsvereisten, dezelfde wetenschappelijke kennis en dezelfde wijze van voordracht, althans in de burgerlijke gerechten).

de commis-greffiers d'un greffe dans un autre à l'intervention du procureur général (art. 206 nouveau — art. 9 du projet).

h) *Commis-greffier principal, rédacteur principal, employé principal.*

1. Les grades de commis-greffier principal, rédacteur principal, employé principal, peuvent être octroyés aux commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants en fonctions depuis seize ans au moins.

Ceux donc qui par suite de circonstances indépendantes de leur volonté n'auront pu obtenir de promotion tout en la méritant, seront récompensés.

2. Le nombre de ces grades n'est pas limité. En fait, la multiplication des grades et la fixation rationnelle des cadres auront pour conséquence que les titulaires de grades « principaux » ne seront pas nombreux.

3. Remarquons également que le grade d'employé principal ne correspondra pas au grade ancien de greffier à titre personnel; la multiplication des grades et les principes généraux du nouveau statut s'opposent à cette assimilation.

i) *L'employé.*

1. Le stage actuellement prescrit par arrêté ministériel est supprimé.

2. Bornons-nous à faire remarquer qu'on aurait pu substituer au grade d'employé celui de commis de greffe, mais il y aurait eu un risque de confusion avec le grade de commis-greffier.

3. Il n'y a pas d'emploi de sténo-dactylographe ou de dactylographe. Tout bon employé devrait connaître la dactylographie.

4. Certains employés pourront assumer les fonctions de téléphoniste.

j) *Le messenger.*

Les fonctions de messenger sont nouvelles dans les greffes. Comme le fait remarquer un rapport à la Chambre (Doc. n^o 378 du 4 mars 1954), il y aura à côté des messagers du siège (art. 149 de la loi du 18 juin 1869) des messagers du Parquet (art. 157 de la même loi), et des messagers du greffe. Ils seront chargés « de toutes les besognes manuelles » (Doc. n^o 378, p. 10). Le Gouvernement pourra distinguer des chefs-huissiers et des messagers, comme il en existe actuellement.

Attirons enfin l'attention sur le fait que le statut des commis-greffiers, des rédacteurs, des employés et messagers est le même pour toutes les juridictions (mêmes conditions d'âge et de connaissances scientifiques, même présentation, dans les juridictions civiles du moins).

4. Minimum- en maximum leeftijd.

a) Minimumleeftijd.

Het probleem van de vereiste leeftijd voor het uitoefenen van de ambten die met de verschillende graden overeenstemmen, is dikwijls besproken.

Moet de leeftijd verschillen met de belangrijkheid van het gerecht ?

Moet de leeftijd eenvormig worden vastgesteld ?

1. In al de gerechten is de leeftijd dezelfde voor de graad van bediende (18 jaar), opsteller (18 jaar), griffiersklerk (21 jaar) en griffier (25 jaar).

De Senaat had de minimumleeftijd van de (toegevoegde) griffier in de vrederechten en van de griffier in de rechtbank, overeenkomstig het regeringsontwerp, vastgesteld op 21 jaar en de laagste leeftijd van de griffier in de Hoven verhoogd tot 25 jaar; aldus werd een onderscheid gemaakt volgens de aard van het gerecht.

De Kamer heeft de minimum-leeftijd van griffier eenvormig vastgesteld op 25 jaar.

2. Het probleem van de minimum-leeftijd van de hoofdgriffiers en de griffiehoofden is dikwijls onderzocht en opnieuw onderzocht.

4. L'âge minimum et l'âge maximum.

a) L'âge minimum.

La question de l'âge requis pour l'exercice des fonctions correspondantes aux différents grades a fait l'objet de nombreuses discussions.

L'âge devait-il être différent suivant l'importance de la juridiction ?

Fallait-il unifier les âges ?

1. L'âge est le même dans toutes les juridictions pour les grades d'employé (18 ans), rédacteur (18 ans), commis-greffier (21 ans) et greffier (25 ans).

Conformément au projet gouvernemental, le Sénat avait fixé l'âge minimum du greffier (adjoint) de justice de paix et du greffier du tribunal à 21 ans et avait relevé à 25 ans l'âge minimum du greffier des cours, établissant ainsi une distinction suivant le caractère de la juridiction.

La Chambre unifia et fixa uniformément l'âge minimum du greffier à 25 ans.

2. La fixation de l'âge minimum des greffiers en chef ou chefs de greffe fit l'objet de nombreux examens et réexamens.

	Vrederechten <i>Justices de paix</i>	Rechtbanken <i>Tribunaux</i>	Hoven van beroep <i>Cours d'appel</i>	Hof van Cassatie <i>Cour de Cassation</i>
Thans. — <i>Actuellement</i>	25-21 jaar/ans	25 jaar/ans	27 jaar/ans	30 jaar/ans
Ontwerp van de Regering. — <i>Projet gouvernemental</i>	25-21 jaar/ans	30 jaar/ans	30 jaar/ans	30 jaar/ans
Ontwerp van de Senaat. — <i>Projet du Sénat</i>	25-21 jaar/ans	30 jaar/ans	30 jaar/ans	30 jaar/ans
Ontwerp van de Kamer. — <i>Projet de la Chambre</i>	27 jaar/ans	30 jaar/ans	30 jaar/ans	35 jaar/ans

Dit verschil werd ingevoerd om een zekere ervaring te waarborgen en gelijkstellingen te verhinderen.

b) Maximum leeftijd.

Alleen voor de bedienden en de opstellers is een hoogste leeftijd bepaald. Deze is vastgesteld op 35 jaar. Sommigen waren van mening dat dit te hoog was, maar het Kamerverslag geeft er de volgende rechtvaardiging van : « Het komt er op aan de eventuele aanwerving mogelijk te maken van waardevolle krachten, namelijk van doctors in de rechten » (Gedr. St. n° 363-8 van 10 April 1957, blz. 2).

5. Wetenschappelijke en praktische kundigheden.

a) De studiën.

In principe wordt het griffiepersoneel aangevuld onder degenen die middelbare studiën van de hogere graad hebben gedaan.

La différence a pour objet de garantir une certaine expérience et d'empêcher les assimilations.

b) L'âge maximum.

Il n'existe d'âge maximum que pour les employés et rédacteurs. Cet âge est fixé à 35 ans. Certains l'ont trouvé trop avancé, mais le rapport à la Chambre le justifie comme suit : « Il s'agit de permettre le recrutement éventuel d'éléments de valeur, notamment de docteurs en droit » (Doc. n° 363-8 du 10 avril 1957, p. 2).

5. Les connaissances scientifiques et pratiques.

a) Les études.

En principe le personnel des greffes est composé d'éléments qui ont terminé leurs études moyennes du degré supérieur.

Een uitzondering onder aan de ladder : om bediende te zijn is het voldoende middelbare studiën van de lagere graad te hebben gedaan.

Een uitzondering boven aan de ladder : om hoofdgriffier in de hoven te kunnen zijn is het diploma van doctor in de rechten vereist.

Een uitzondering voor een bijzondere betrekking : de vertalers bij het Hof van Cassatie moeten ofwel doctor in de rechten ofwel philoloog zijn. Hierover wordt in het verslag van de Kamercommissie gezegd : « Ten aanzien van het ambt van vertaler bij het Hof van Cassatie, oordeelt de Commissie dat de vertaling van de arresten van het hoogste gerechtshof, gezien hun belang en hun ruime verspreiding, dient te worden opgedragen aan een doctor in de rechten of aan een licentiaat in de wijsbegeerte en letteren (groep Romaanse of Germaanse philologie) » (Gedr. St. n° 363-8, van 10 April 1957, blz. 2).

Gelet op de aanhoudende en snelle evolutie van de wetten en reglementen inzake onderwijs, werd nader bepaald dat de getuigschriften van door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, eventueel bepaalde technische studiën, gelijkgesteld kunnen worden met het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad.

b) *Het maturiteitsexamen.*

Dit examen is voorgeschreven voor de graden van bediende en van opsteller.

De memorie van toelichting van het wetsontwerp had er de grote trekken van geschetst (Gedr. St. van de Senaat, n° 292, blz. 7). Het verslag van de Senaatscommissie had er alleen een toespeling op gemaakt omdat de vraag naar de plaats gerezen was (Gedr. St. van de Senaat, n° 406, blz. 5 en 6). In het verslag van 4 Maart 1954 (Gedr. St. n° 378) van de Kamercommissie van Justitie worden de suggesties aan de Regering ter zake uiteengezet (blz. 8).

De examencommissie wordt tweemaal per jaar samengesteld.

Samenstelling van de examencommissie : een magistraat als voorzitter, een leraar uit het middelbaar onderwijs en een griffier.

Bericht in het *Belgisch Staatsblad* geplaatst één maand voor de opening van iedere zitting

Examen :

1° een mondeling examen bestaande in een onderhoud tussen de examencommissie en de kandidaat over een kwestie van algemene ontwikkeling;

2° een schriftelijk examen : samenvatting van en kritische commentaar op een voordracht over een rechterlijk onderwerp dat door de (18-jarige) kandidaten begrepen moet kunnen worden.

Uitspraak van examencommissie : toelating of uitstel. De melding van verdienste wordt vereist voor de toepassing van de wetgeving inzake prioritairrechten.

Plaats van het examen : aan de keuze van de Regering overgelaten. Zo mogelijk te Brussel, om

Une exception au bas de l'échelle : pour être employé, il suffit d'avoir fait des études moyennes du degré inférieur.

Une exception au haut de l'échelle : pour être greffier en chef des cours, il faut être docteur en droit.

Une exception pour une situation particulière : les traducteurs à la Cour de cassation doivent être soit docteurs en droit, soit philologues. A ce sujet le rapport de la Commission de la Chambre s'exprime comme suit : « En ce qui concerne la fonction de traducteur à la Cour de cassation, la Commission, eu égard à l'importance et la diffusion des arrêts de la Cour suprême, estime que la traduction doit en être confiée à un docteur en droit ou un licencié en philosophie et lettres (groupe philologie romane ou germanique) » (Doc. n° 363-8 du 10 avril 1957, p. 2).

Etant donné l'évolution constante et rapide de la législation et de la réglementation dans le domaine de l'enseignement, il a été précisé qu'au certificat d'études moyennes du degré supérieur pouvaient être assimilés les certificats d'études déclarées équivalentes par le Roi, éventuellement certaines études techniques.

b) *L'examen de maturité.*

Cet examen est prévu pour la nomination aux grades d'employé et de rédacteur.

L'exposé des motifs du projet de loi en avait donné les grandes lignes (Doc. Sénat, n° 292, p. 7). Le rapport de la Commission du Sénat n'y avait fait allusion que parce que la question du lieu avait été posée (Doc. Sénat, n° 406, pp. 5 et 6). Le rapport du 4 mars 1954 (Doc. n° 378) de la Commission de la Justice de la Chambre contient un exposé des suggestions au Gouvernement en cette matière (p. 8).

Le jury sera constitué deux fois par an.

Composition du jury : un magistrat président, un professeur de l'enseignement moyen et un greffier.

Avis publié au *Moniteur Belge* un mois avant l'ouverture de chaque session.

Epreuve :

1° un examen oral sous forme d'entretien entre le jury et le candidat sur une question de culture générale;

2° un examen écrit : résumé et commentaire critique d'une conférence, sur un sujet judiciaire à la portée des candidats (âgés de 18 ans).

Décision du jury : admission ou ajournement. La mention de mérite est nécessaire pour l'application de la législation sur les priorités.

Lieu de l'épreuve : laissé au choix du Gouvernement. Si possible à Bruxelles pour unifier la juris-

de eenheid van rechtspraak te behouden, maar desnoods in de hoofdplaats van een Hof van Beroep.

Het maturiteitsexamen voor de graad van opsteller moet gelden voor de graad van bediende.

c) *Examen voor vertaler bij het Hof van Cassatie.*

Niemand kan tot vertaler bij de greffie van het Hof van Cassatie worden benoemd tenzij hij geslaagd is voor een examen over de kennis van het Frans of van het Nederlands, naargelang hij door de overlegging van zijn diploma doet blijken dat hij de examens van doctor in de rechten of van licentiaat in de letteren en wijsbegeerte in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd.

d) *Het getuigschrift van candidaat-griffier.*

Luidens het wetsontwerp bepaalt de koning, voor alle rechtbanken, « onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven », welk getuigschrift is vereist voor de benoeming tot de graad van griffier.

De memorie van toelichting (Gedr. St. Senaat n^o 292, blz. 6) en het verslag aan de Kamer (Gedr. St. Kamer, n^o 378, blz. 9) geven de grote trekken van het koninklijk besluit, dat gesuggereerd is, om tegemoet te komen aan de wensen van de wetgever :

1^o Cursussen :

a) Plaats : Jaarlijks zal, zoveel mogelijk in de hoofdplaats van elke provincie of ten zetel van een Hof van Beroep, een cursussencyclus worden ingericht om de toekomstige candidaat-griffiersklerken en -griffiers tot het examen voor te bereiden.

b) Toelatingsvoorwaarden : Deze cursussen zouden toegankelijk zijn voor de houders van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of van door de Koning gelijkwaardig verklaarde studiën.

c) Bijwonen van de cursussen : Vrijstelling van dienst zou verleend kunnen worden aan de opstellers en bedienden om hun de mogelijkheid te geven de cursussen bij te wonen.

d) Leerstof : De cursussen zouden o. m. over de volgende vakken handelen : Begrippen van grondwettelijk recht en rechterlijke inrichting, burgerlijk recht en handelsrecht, strafrecht, burgerlijk procesrecht en strafvordering, fiscaal recht. De comptabiliteit der griffies, de tarieven (in burgerlijke zaken, in strafzaken. enz.). Machineschrift : Deze cursussen zouden opgevat zijn en uitsluitend uit het oogpunt van de griffies gegeven worden.

e) Leraars : De cursussen zullen gegeven worden door magistraten en ambtenaars die, uit hoofde van hun bevoegdheid, bijzonder op de hoogte zijn van de stof, bv. door degenen die belast zijn met het toezicht over de griffies.

Het bijwonen van deze cursussen zal voor meerdere opstellers en bedienden uit provinciesteden kosten meebrengen zoals de verplaatsingskosten naar de hoofdplaats der provincie. De Commissie is daarom van mening dat deze reiskosten als administratieve uitgave zouden moeten worden vergoed. De gemeentebesturen vergoeden inderdaad eveneens

prudence, mais en cas de nécessité au chef lieu d'une Cour d'appel.

L'examen de maturité pour le grade de rédacteur doit valoir pour le grade d'employé.

c) *Examen de traducteur à la Cour de Cassation.*

Nul ne peut être nommé traducteur au greffe de la Cour de Cassation, s'il n'a subi avec satisfaction un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, suivant qu'il justifie par la production de son diplôme, qu'il a subi les examens de docteur en droit ou de licencié en philosophie et lettres en langue néerlandaise ou en langue française.

d) *Le certificat de candidat-greffier.*

Le projet de loi porte pour toutes les juridictions que « le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier », certificat exigé pour la nomination au grade de greffier.

L'exposé des motifs (Doc. Sénat, n^o 292, p. 6) et le rapport à la Chambre (Doc. Chambre, n^o 378, p. 9) donnent les grandes lignes de l'arrêté royal suggéré pour répondre aux vœux du législateur.

1^o Cours :

a) Lieu : Un cycle de cours serait organisé annuellement et autant que possible au chef-lieu de chaque province ou au siège d'une Cour d'appel en vue de préparer à l'examen les futurs candidats commis-greffiers et greffiers.

b) Conditions d'admission : Ces cours seraient accessibles à tous les titulaires du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi.

c) Assistance aux cours : Des dispenses de service pourraient être accordées aux rédacteurs et employés pour leur permettre de suivre les cours.

d) Matières enseignées : Les cours porteraient notamment sur les matières suivantes : Notions de droit constitutionnel et d'organisation judiciaire, de droit civil et commercial, de droit pénal, de procédure civile et pénale, de droit fiscal. La comptabilité des greffes, les tarifs (civil, criminel, etc.). Dactylographie : Ces cours seraient essentiellement pratiques et donnés exclusivement sous l'angle des greffes.

e) Professeurs : Les cours seront donnés par des magistrats et fonctionnaires spécialement qualifiés en raison de leurs attributions, par exemple par ceux qui sont chargés du contrôle des greffes.

La fréquentation de ces cours obligera certains rédacteurs et employés résidant en province à faire des frais, et notamment pour se rendre au chef-lieu de la province. Aussi, la Commission estime-t-elle que ces frais de déplacement devraient être remboursés à titre de dépense administrative, car les administrations communales remboursent égale-

de reiskosten van het personeel dat de provinciale cursussen van administratief recht volgt.

2^o Examens :

a) Examencommissie : Tweemaal per jaar zou een examencommissie gelast worden de examens af te nemen. Deze examencommissie zal samengesteld zijn uit een voorzitter, gekozen uit de magistraten die deel uitmaken van een Hof, drie magistraten die deel uitmaken van een rechtbank of een vredegericht, twee griffiers en een ambtenaar van de Registratie en Domeinen.

b) Examen : Het examen, dat hetzelfde zal zijn voor al de examinandi, welk ook het rechtscollege is waarvoor zij in aanmerking willen komen, zou in het Ministerie van Justitie te Brussel moeten worden afgelegd.

c) Proeven : Het examen zou bestaan uit twee gedeelten; een mondeling gedeelte, bestaande in een ondervraging over de tekst van een wet of reglement en over kwesties in verband met de rechterlijke inrichting, en een schriftelijk gedeelte omvattende een opstel over een juridische kwestie van actueel belang en antwoorden op vragen met betrekking tot de stof der cursussen.

3^o Gebruik der talen :

Voor de cursussen en de examens zou de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken toegepast worden.

d) *De praktische kennis van de griffie.*

1. Het uitoefenen van bepaalde functies vergt een zekere ervaring, die langer moet zijn naargelang de functies belangrijker worden. De vorm van deze ervaring verschilt eveneens naargelang de candidaat al of niet doctor in de rechten is. Tot nu toe waren de doctors in de rechten van elke eis inzake praktische opleiding ontslagen, doch in feite werd er o. m. rekening gehouden met de uitoefening van functies van boventallig griffier.

Het ontwerp rationaliseert de voorwaarden voor de uitoefening van functies ten behoeve van candidaten die geen doctor in de rechten zijn en stelt voor hen een stage in, die door de Koning geregeld moet worden.

2. Wat de uitoefening van ambten betreft, dient een onderscheid gemaakt te worden tussen de aangenomen functies, de rechtbanken waar zij uitgeoefend worden en de duur.

Wat de stage betreft, onderscheidt men tussen de rechtbank waar zij doorgemaakt wordt en de duur.

Allereerst zij opgemerkt dat de uitoefening van functies en de stage in een griffie en niet bij een Parket moeten plaatshebben (Verslag van de Kamer van 10 April 1957, Gedr. St. n^o 363-8).

Met betrekking tot de rechtbanken waar de functies uitgeoefend worden en die waar de stage wordt verricht, worden de krijgsraden gelijkgesteld met rechtbanken en het Militair Gerechtshof met de Hoven van Beroep.

ment les frais de déplacement des membres du personnel qui suivent les cours provinciaux de droit administratif.

2^o Examens :

a) Jury : Deux fois par an, un jury serait chargé de procéder aux examens. Ce jury se composerait d'un président, choisi parmi les magistrats faisant partie d'une cour, de trois magistrats faisant partie d'un tribunal ou d'une justice de paix, de deux greffiers et d'un fonctionnaire de l'Enregistrement et des Domaines.

b) Examen : L'examen qui serait le même pour tous les récipiendaires quelle que soit la juridiction à laquelle ils se destinent, devrait être subi au Ministère de la Justice à Bruxelles.

c) Epreuves : L'examen comprendrait deux épreuves : l'une, orale, consistant dans un interrogatoire portant sur un texte légal ou réglementaire et sur des questions d'organisation judiciaire, l'autre, écrite, comprendrait une rédaction portant sur une question juridique d'actualité et des réponses à des questions correspondant aux matières des cours.

3^o Emploi des langues :

Pour les cours et examens, il serait fait application de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

d) *La pratique du greffe.*

1. L'exercice de certaines fonctions nécessite une expérience de durée plus ou moins longue suivant l'importance des fonctions. La forme varie également suivant que le candidat est ou non docteur en droit. Jusqu'à présent ce dernier était dispensé de toute pratique, mais en fait il était tenu compte notamment de l'exercice de fonctions de greffier surnuméraire.

Le projet rationalise les conditions d'exercice de fonctions pour les candidats qui ne sont pas docteur en droit et institue pour ces derniers un stage à organiser par le Roi.

2. En ce qui concerne l'exercice de fonctions, il faut distinguer les fonctions admises, les juridictions où elles sont exercées et la durée.

En ce qui concerne le stage on distingue la juridiction où il s'effectue et la durée.

Remarquons en premier lieu que l'exercice des fonctions doit avoir lieu de même que le stage dans un greffe et non dans un Parquet (Rapport de la Chambre du 10 avril 1957. Doc. n^o 363-8).

Quant aux juridictions où les fonctions sont exercées et celles où le stage est effectué, on assimile les Conseils de guerre aux tribunaux et la Cour militaire aux Cours d'appel.

De onderstaande tabel geeft een practisch inzicht in de bepalingen van het ontwerp.

Le tableau ci-dessous permettra de se rendre compte des dispositions prévues.

Te begeven graden — Grades à pourvoir	Uitoefening van functies (candidaten die geen doctor in de rechten zijn) <i>Exercice de fonctions (candidats n'étant pas docteurs en droit)</i>			Stage voor doctors in de rechten <i>Stage pour les docteurs en droit</i>	
	Uitgeoefende ambten <i>Fonctions exercées</i>	Duur van de uitoefening <i>Durée de l'exercice</i>	Rechtscolleges waar zij kunnen uitgeoefend worden <i>Juridictions où elles peuvent être exercées</i>	Duur van de stage <i>Durée du stage</i>	Rechtscolleges waarbij de stage kan gedaan worden <i>Juridictions où le stage peut être effectué</i>
Griffier, griffiehoofd bij een vredegericht. — <i>Greffier, chef de greffe de justice de paix.</i>	Elke functie in een griffie <i>Toute fonction dans un greffe</i>	5 jaar ans	Elk rechtscollege <i>Toute juridiction</i>	6 maanden mois	Rechtbank of vredegericht <i>Tribunal ou justice de paix</i>
Hoofdgriffier bij een rechtbank van eerste aanleg. — <i>Greffier en chef d'un tribunal de première instance.</i>	Griffier of griffiersklerk <i>Greffier ou commis greffier</i>	10 jaar ans	Hof, rechtbank, vredegericht <i>Cour, tribunal, justice de paix</i>	1 jaar an	Hof of rechtbank <i>Cour ou tribunal</i>
Griffier bij een rechtbank van eerste aan- leg. — <i>Greffier d'un tribunal de première instance.</i>	—	—	—	1 jaar an	Hof, rechtbank, vredegericht <i>Cour, tribunal, justice de paix</i>
Griffier bij een rechtbank van koophandel. — <i>Greffier d'un tribunal de commerce.</i>	—	—	—	1 jaar an	Hof, rechtbank <i>Cour, tribunal</i>
Hoofdgriffier bij een Hof van beroep. — <i>Greffier en chef de Cour d'appel.</i>	—	—	—	1 jaar an	Hof, rechtbank <i>Cour, tribunal</i>
Griffier bij een Hof van beroep. — <i>Greffier de Cour d'appel.</i>	Griffier of griffiersklerk <i>Greffier ou commis greffier</i>	5 jaar ans 5 jaar ans	Rechtbank <i>Tribunal</i> Hof <i>Cour</i>	1 jaar an	Hof, rechtbank <i>Cour, tribunal</i>
Hoofdgriffier bij het Hof van Cassatie. — <i>Greffier en chef à la Cour de cassation.</i>	—	—	—	1 jaar an	Hof <i>Cour</i>
Griffier bij het Hof van Cassatie. — <i>Greffier à la Cour de cassation.</i>	Griffier of griffiersklerk <i>Greffier ou commis greffier</i>	5 jaar ans	Hof <i>Cour</i>	1 jaar an	Hof <i>Cour</i>

De stage is niet verplicht voor doctors in de rechten die candidaat zijn voor een plaats van griffier bij een vredegericht of voor een plaats van griffiersklerk. Een doctor in de rechten die candidaat is voor een plaats van griffier bij een rechtbank van eerste aanleg of van koophandel, kan de stage vervangen door de cursussen en het examen voor candidaat-griffier.

Uit bovenstaande tabel blijkt dat de wetgever zoveel mogelijk de loopbaan bij eenzelfde rechtscollege beoogt. De overgang van het ene rechtscollege naar het andere zal feitelijk een uitzonde-

Le stage n'est pas prévu pour les docteurs en droit candidats à une place de greffier de justice de paix, ni à une place de commis-greffier. Le docteur en droit qui est candidat à une place de greffier dans un Tribunal de première instance ou de commerce peut substituer à son stage, les cours et l'examen de candidat greffier.

Lorsqu'on étudie le tableau ci-dessus on constate que le législateur a eu autant que possible en vue les carrières dans une même juridiction. Le passage d'une juridiction dans une autre sera en fait une

ring zijn. Alles hangt natuurlijk af van de kaders die voor ieder rechtscollege zijn bepaald.

3. De stage wordt door de Koning geregeld.

Het voorgenomen systeem is als volgt (uiteenzetting voor de Kamercommissie voor Justitie, zie verslag Gedr. St. n^o 378 van 4 Maart 1954) : De proeftijd heeft plaats onder de leiding van het hoofd van de griffie en onder het toezicht van de magistraat, voorzitter van de rechtbank. Hij bestaat in de inwijding in alle functies. De vereiste prestaties mogen de stagiaire evenwel niet beletten zijn beroep uit te oefenen. De uitoefening van het ambt kan gelijkgesteld worden met de proeftijd in de griffie waar deze moet plaats hebben. De toelating tot de proeftijd wordt verleend door het hoofd van de betrokken griffie. Het hoofd van de griffie treedt om de maand in contact met de magistraat die toezicht uitoefent op de proeftijd ten einde de werkzaamheden van de stagiaires vast te stellen en hun verslagen in ontvangst te nemen.

Op het einde van de proeftijd verstrekt het hoofd van de griffie een met redenen omkleed advies over de bekwaamheid en het werk van de stagiaire. Dit advies wordt ter beoordeling voorgelegd aan de magistraat die toezicht uitoefent op de proeftijd, en door deze aan de Minister van Justitie toegezonden.

Op eensluidend advies van het hoofd van de griffie en van de toezichthoudende magistraat kan de proeftijd een einde nemen na het verstrijken van de termijn of verlengd worden.

6. Benoemingsprocedure.

a) *Bekendmaking van de openstaande plaatsen.*

Er wordt niets gewijzigd in de wet van 21 Maart 1955 waarbij in de wet op de rechterlijke inrichting van 18 Juni 1869 een artikel 243 wordt ingelast op grond waarvan wanneer, een plaats van hoofdgriffier en van griffier openvalt zulks bekendgemaakt moet worden.

Het staat niet vast dat deze wet van toepassing is op de adjunct-griffiers bij een vredegericht, doch nu hun titel verandert en zij « griffier » worden, vallen zij er wel onder.

Zij is niet toepasselijk op de griffiersklerken, opstellers, bedienden.

Zij is evenmin toepasselijk op de griffiers-diensthoofden, leidende griffiers, vertalers.

b) *Eenvoudige voordracht.*

De leidende griffier bij een rechtbank van koop-handel wordt aangewezen op enkele voordracht van de referendaris. Deze heeft de werkelijke leiding van de griffie en het is dus logisch dat men hem geen « vertrouwensman » kan opdringen die in bepaalde gevallen met zijn vervanging belast is.

De voorzitter van de rechtbank van koophandel behoeft niet op te treden omdat het hier een ma-

exception. Tout dépendra évidemment des cadres prévus pour chaque juridiction.

3. Le stage sera organisé par le Roi.

Le système suivant est envisagé (exposé à la Commission de la Justice de la Chambre, voir Rapport Doc. n^o 378 du 4 mars 1954) : Le stage s'accomplit sous la direction du chef du greffe et sous la surveillance du président de la juridiction. Il consiste dans l'initiation à toutes les fonctions. Les prestations requises ne peuvent cependant empêcher le stagiaire d'exercer sa profession. L'exercice de fonctions peut être assimilé au stage dans le greffe où celui-ci doit s'effectuer. L'admission au stage est accordée par le chef de greffe auprès duquel il s'effectue. Ce chef de greffe prend contact mensuellement avec le magistrat qui assure la surveillance du stage pour fixer les travaux des stagiaires et recevoir leurs rapports.

A la fin du stage, le chef du greffe émet un avis motivé sur les aptitudes et l'activité du stagiaire. Cet avis est soumis à l'appréciation du magistrat qui assure la surveillance du stage et transmis par celui-ci au Ministre de la Justice.

Sur avis conforme du chef de greffe et du magistrat surveillant le stage celui-ci prend fin à l'expiration du terme ou est prolongé.

6. Procédure de nomination.

a) *Publication des places vacantes.*

Aucune modification n'est apportée à la loi du 21 mars 1955 insérant dans la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 un article 243 imposant la publication des places vacantes de greffier en chef et de greffier.

Cette loi, dont l'application est douteuse en ce qui concerne les greffiers adjoints de justice de paix, leur devient applicable puisque leur titre change et qu'ils deviennent des « greffiers ».

Elle reste inapplicable aux commis-greffiers, rédacteurs, employés.

Elle n'est pas applicable aux greffiers-chef de service, greffiers dirigeants, traducteurs.

b) *Simple présentation.*

Le greffier dirigeant au tribunal de commerce est désigné sur présentation unique du référendaire. Ce dernier dirige effectivement le greffe et il est logique qu'on ne puisse lui imposer sans son consentement un « homme de confiance » chargé de le remplacer en certains cas.

L'intervention du président du tribunal de commerce n'est pas requise parce qu'il ne s'agit que

gistraat betreft die slechts voor een bepaalde tijd is gekozen (zie verslag n° 363-3, Kamer, 28 Juni 1956, blz. 48).

c) *Dubbele voordracht.*

De kandidaten voor de plaatsen van griffier en griffiersklerk moeten voorgedragen worden. Zij worden benoemd op een dubbele lijst, uitgaande :

voor het vredegerecht : van de vrederechter en van het griffiehoofd;

voor de Rechtbank van eerste aanleg : van de voorzitter en de hoofdgriffier;

voor de Rechtbank van koophandel : van de voorzitter en de referendaris;

voor het Hof van Beroep : van de eerste-voorzitter en de hoofdgriffier;

voor het Hof van Cassatie : van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier.

d) *Dubbele voordracht met advies.*

In de krijgsraden deed de nagenoeg volledige samensmelting van de diensten van griffie en van auditoraat (secretariaat van het militair parket) een bijzonder probleem rijzen wat de voordracht van de griffiers en de griffiersklerken betreft. De afwezigheid van een vaste voorzitter, de plaats van de burgerlijke ambtenaar in de militaire rechtbanken van eerste aanleg, het bijzonder karakter van de bevoegdheden der krijgsauditeurs zijn ook factoren waarmee rekening moet worden gehouden.

In navolging van de Regering had de Senaat bepaald dat twee dubbele lijsten voorgedragen zouden worden, de ene door de eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof, de andere door de auditeur-generaal. De eerste-voorzitter is immers de vaste magistraat en de auditeur-generaal is de hiërarchische meerdere van de krijgsauditeur, belast met het toezicht op de griffies.

De Kamer voegde er in 1954 nog een voordracht door de hoofdgriffier van de krijgsraad aan toe, doch besliste ten slotte in 1957 (verslag n° 363-8, blz. 3) dat de griffiers en griffiersklerken aangewezen worden op twee dubbele lijsten, de eerste voorgedragen door de auditeur-generaal, het vaste element van de krijgsraad, de tweede door de hoofdgriffier van de krijgsraad.

De lijsten zullen door hen aan de Minister van Justitie worden toegezonden, respectievelijk door bemiddeling van de auditeur-generaal en van de eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof, die beiden zo nodig elk nog een bijkomende kandidaat kunnen voordragen.

e) *Driedubbele voordracht.*

De inrichting van het Militair Gerechtshof maakt en bijzonder stelsel voor de voordracht nodig.

d'un magistrat élu à temps (Voir, rapport n° 363-3, Chambre, 28 juin 1956, p. 48).

c) *Double présentation.*

Les candidats aux places de greffiers et de commis-greffiers doivent être présentés. Ils sont nommés sur deux listes doubles émanant :

en justice de paix : du juge de paix et du greffier-chef de greffe;

au Tribunal de première instance : du président et du greffier en chef;

au Tribunal de commerce : du président et du référendaire;

à la Cour d'appel : du premier président et du greffier en chef;

à la Cour de Cassation : du premier président et du greffier en chef.

d) *Double présentation avec avis.*

Dans les conseils de guerre, la quasi-fusion des services de greffe et de l'auditorat (secrétariat de parquet militaire) posait un problème spécial pour les présentations de greffiers et de commis-greffiers. L'absence de président permanent, la place du magistrat civil dans les juridictions militaires de première instance, le caractère spécial des pouvoirs des auditeurs militaires sont également des éléments dont il y a lieu de tenir compte.

Le Sénat suivant le Gouvernement avait prévu deux listes doubles présentées l'une par le premier président de la Cour militaire, l'autre par l'auditeur général. En effet, le premier président est le magistrat permanent et l'auditeur général est le supérieur hiérarchique de l'auditeur militaire ayant la surveillance des greffes.

La Chambre en 1954 ajouta une présentation par le greffier en chef du conseil de guerre, puis décida en 1957 (rapport n° 363-8, p. 3) que les greffiers et commis-greffiers seraient nommés sur deux listes doubles présentées, la première par l'auditeur militaire, élément permanent du conseil de guerre, et la seconde par le greffier en chef du conseil de guerre.

Ceux-ci transmettent leurs listes au Ministre de la Justice à l'intervention respectivement de l'auditeur général et du premier président de la Cour militaire qui peuvent, s'ils l'estiment utile, présenter chacun un candidat supplémentaire.

e) *Triple présentation.*

L'organisation de la Cour militaire demandait un système spécial de présentation.

De griffiers en griffiers-klerken bij het Militair Gerechtshof worden benoemd op drie dubbele lijsten, de eerste voorgedragen door de eerste-voorzitter, de tweede door de auditeur-generaal en de derde door de hoofdgriffier.

f) *Gezamenlijke voordrachten.*

De kandidaten voor de functies van griffier-diensthof bij de rechtbank van eerste aanleg moeten gezamenlijk door de voorzitter van de rechtbank en de hoofdgriffier voorgedragen worden.

In de krijgsraad geschiedt de benoeming op gezamenlijke voordracht van de krijgsauditeur, die het vaste element is, en van de hoofdgriffier.

In het Hof van Beroep en het Militair Gerechtshof worden de kandidaten benoemd op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier.

Zoals de verslaggever van de Kamer opmerkt (verslag van 4 Maart 1954, Gedr. St. n° 378, blz. 6) is de griffier-diensthof een « vertrouwensman », belast met de vervanging van de hoofdgriffier hetzij aan het hoofd van een belangrijke dienst van de griffie, hetzij in geval van afwezigheid van voornoemde ambtenaar. Het past derhalve dat het hoofd van de zetel en het hoofd van de griffie overleg plegen om de persoon aan te wijzen die het best geschikt is om die functie te vervullen (Zie ook *Handelingen* van de Kamer, vergadering van 22 Mei 1957, blz. 18).

g) *Voorstellen en eensluidende adviezen.*

De graden van eerstaanwezend griffiersklerk, eerstaanwezend opsteller, eerstaanwezend bediende zijn bestemd om de « zeer verdienstelijke (ambtenaren) die sedert ten minste zestien jaren in dienst zijn », te belonen.

De hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd heeft de leiding van het personeel der griffie en is bijgevolg alleen bevoegd om die beloning voor te stellen. Om favoritisme uit te sluiten, eist de wetgever dat het voorstel vergezeld gaat van het eensluidend advies van een magistraat.

Les greffiers et commis-greffiers à la Cour militaire sont nommés sur trois listes doubles présentées, la première par le premier président, la deuxième par l'auditeur général et la troisième par le greffier en chef.

f) *Présentations conjointes.*

Les candidats aux fonctions de greffier-chef de service au tribunal de première instance doivent être présentés par le président du tribunal et le greffier en chef, agissant conjointement.

Au conseil de guerre, la désignation se fait sur présentation conjointe de l'auditeur militaire, élément permanent, et du greffier en chef.

A la Cour d'appel et à la Cour militaire, les candidats sont désignés sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef.

Ainsi que le fait remarquer le rapporteur de la Chambre (Rapport du 4 mars 1954, Doc. n° 378, p. 6) le greffier chef de service est un « homme de confiance » chargé de remplacer le greffier en chef soit à la tête d'un service important du greffe, soit en cas d'absence. Il importe dès lors que le chef du siège et le chef du greffe s'entendent pour choisir le plus apte à en remplir les fonctions. (Voir également *Annales* de la Chambre des Représentants, séance du 22 mai 1957, p. 18).

g) *Propositions et avis conformes.*

Les grades de commis greffier principal, rédacteur principal, employé principal sont destinés à récompenser les agents « très méritants, en fonction depuis seize ans au moins ».

Le greffier en chef ou chef de greffe étant chef du personnel du greffe est évidemment le seul habilité pour proposer cette récompense. Pour éviter tout favoritisme, le législateur a exigé que la proposition soit accompagnée de l'avis conforme d'un magistrat.

Rechtscolleges — <i>Juridiction</i>	Voorstel. — <i>Proposition</i>	Eensluidend advies. — <i>Avis conforme</i>
Vrederecht. — <i>Justice de paix.</i>	Griffier-griffiehoofd — <i>Greffier chef de greffe.</i>	Vrederechter. — <i>Juge de paix.</i>
Krijgsraad. — <i>Conseil de guerre.</i>	Hoofdgriffier. — <i>Greffier en chef.</i>	Krijgsauditeur. — <i>Auditeur militaire.</i>
Rechtbank van eerste aanleg. — <i>Tribunal de première instance.</i>	Hoofdgriffier. — <i>Greffier en chef.</i>	Voorzitter. — <i>Président.</i>
Rechtbank van koophandel. — <i>Tribunal de commerce.</i>	Referendaris. — <i>Référéndaire.</i>	Voorzitter. — <i>Président.</i>
Militair Gerechtshof. — <i>Cour militaire.</i>	Hoofdgriffier. — <i>Greffier en chef.</i>	Eerste-Voorzitter. — <i>Premier Président.</i>
Hof van beroep. — <i>Cour d'appel.</i>	Hoofdgriffier. — <i>Greffier en chef.</i>	Eerste-Voorzitter. — <i>Premier Président.</i>
Hof van Verbreking. — <i>Cour de cassation.</i>	Hoofdgriffier. — <i>Greffier en chef.</i>	Eerste-Voorzitter. — <i>Premier Président.</i>

III. — COMMENTAAR BIJ SOMMIGE ARTIKELEN VAN HET WETSONTWERP.

EERSTE HOOFDSTUK.

Wijzigingen in de wet van 18 Juni 1869
op de rechterlijke inrichting.

a) Eerste zeven artikelen.

De eerste zeven artikelen zijn toepassingen van de algemene beginselen die hiervoren zijn uiteengezet; zij behoeven geen nadere toelichting.

b) Artikel 8.

1. Dit artikel betreft de uitoefening van het ambt van griffier. Het is noodzakelijk een coördinatie van de bestaande regelingen, die bijgewerkt zijn en logischer worden geordend.

III. — COMMENTAIRES DE CERTAINS ARTICLES DU PROJET DE LOI.

CHAPITRE PREMIER.

Modifications à la loi du 18 juin 1869
sur l'organisation judiciaire.

a) Les sept premiers articles.

Les sept premiers articles sont des applications des principes généraux exposés ci-avant et ne demandent pas d'autres commentaires.

b) Article 8.

1. Cet article est relatif à l'exercice des fonctions de greffier. C'est avant tout une coordination de la législation existante, mise à jour et ordonnée plus logiquement.

Nieuwe artikelen — <i>Articles nouveaux</i>	Vroegere artikelen — <i>Articles anciens</i>
Art. 158	Art. 158, Wet van 18 Juni 1869-Art. 1040, W.B.R. — <i>Art. 158, Loi du 18 juin 1869-Art. 1040, C.P.C</i>
Art. 159	Art. 272, Wet van 18 Juni 1869-Art. 91, Keiz. Decr. — 30 Maart 1808 Keiz. Decr. van Juli 1810. <i>Art. 272, Loi du 18 juin 1869-Art. 91, Déc. Imp. — 30 mars 1808 et art. 56, Déc. Imp. du 6 juillet 1810.</i>
Art. 160	Art. 159 en 171, Wet van 18 Juni 1869. — <i>Art. 159 et 171, Loi du 18 juin 1869.</i> Art. 1, koninklijk besluit n° 260 van 24 Maart 1946. — <i>Art. 1, arrêté royal n° 260 du 24 mars 1946.</i>
Art. 161	Art. 161, Wet van 16 Juni 1869-Art. 7, Wet van 25 November 1889. — <i>Art. 161, Loi du 18 juin 1869-Art. 7, Loi du 25 novembre 1889.</i> Art. 1, lid 1, Wet van 3 Juli 1899, koninklijk besluit van 3 December 1892. — <i>Art. 1^{er}, alinéa 1^{er}. Loi du 3 juillet 1899, arrêté royal du 3 décembre 1892.</i>
Art. 162	Art. 162, Wet van 18 Juni 1869-Art. 59, Keiz. Decr. — <i>Art. 162, Loi du 18 juin 1869-Art. 59, Déc. Imp.</i> 6 Juli 1810-Art. 27, Keiz. Decr. van 18 Augustus 1810. — <i>6 juillet 1810-Art. 27, Déc. Imp. du 18 août 1810.</i>
Art. 163	Art. 33, 36, 72 en 73, Keiz. Decr. van 30 Maart 1808. — <i>Art. 33, 36, 72 en 73, Déc. Imp. du 30 mars 1808</i>
Art. 164	Art. 163, Wet van 18 Juni 1869-Art. 37, Keiz. Decr. van 30 Maart 1808. — <i>Art. 163, Loi du 18 juin 1869-Art. 37, Déc. Imp. du 30 mars 1808.</i>
Art. 165	Art. 164, Wet van 18 Juni 1869-Art. 196, W.S. — <i>Art. 164, Loi du 18 juin 1869-Art. 196, C.I.C.</i>
Art. 166	Art. 164 en 165, Wet van 18 Juni 1869. — <i>Art. 164 et 165, Loi du 18 juin 1869.</i>
Acc. 167	Art. 166, Wet van 18 Juni 1869-Art. 196, W.S. — <i>Art. 166, Loi du 18 juin 1869-Art. 196, C.I.C.</i>
Art. 168	Art. 167, Wet van 18 Juni 1869. — <i>Art. 167, Loi du 18 juin 1869.</i>
Art. 169	Art. 168, Wet van 18 Juni 1869. — <i>Art. 168, Loi du 18 juin 1869.</i>
Art. 170	Art. 169, Wet van 18 Juni 1869-Art. 39, Keiz. Decr. van 30 Maart 1808. — <i>Art. 169, Loi du 18 juin 1869-Art. 39 Déc. Imp. du 30 mars 1808.</i>
Art. 171	Art. 170, Wet van 18 Juni 1869-Art. 53, Wet van 22 Frimaire, Jaar VII. — <i>Art. 170, Loi du 18 juin 1869-Art. 53, Loi du 22 Frimaire, An VII.</i>
Art. 172	Art. 160, Wet van 18 Juni 1869-Art. 6, Wet van 22 Juli 1927. — <i>Art. 160, Loi du 18 juin 1869-Art. 6, Loi du 22 juillet 1927.</i>

2. Bij het nieuwe artikel 158 zij vermeld dat de toevoeging, aan de tekst van het vroegere artikel 158, van de woorden « en ter terechtzittingen van de rechtbank van koophandel » de griffier bij de rechtbank van koophandel in gene dele verhindert een rechter bij te staan, b.v. inzake akkoorden of zeebrieven.

3. Wat betreft de taak en de opdracht van de referendaris, is de door de Senaat goedgekeurde tekst door de Kamer gehandhaafd. De verantwoording er van is te vinden in het Senaatsverslag van 30 Juni 1953 (Gedr. St. n° 406, blz. 7) en luidt als volgt : « Zolang de wet op de rechterlijke inrichting op dat punt niet wordt gewijzigd, blijft de referendaris de algemene vergaderingen van de rechtbank, waarbij hij zijn functies uitoefent, bijwonen met adviserende stem. »

De verantwoordelijkheid van de referendaris als overheid die de griffie « houdt », is door de Kamercommissie afgestemd op die van de hoofdgriffiers. De referendarissen zijn dus verantwoordelijk zoals de hoofdgriffiers (art. 162 nieuw. — Zie Kamer-verslag n° 363-3 van 28 Juni 1956, blz. 50).

4. In het nieuwe artikel 161 worden niet bedoeld de sommen als provisie voor rechten gestort door particulieren, notarissen, deurwaarders, enz., noch de sommen die ter beschikking van de griffier zijn gesteld om de in artikel 14 van het koninklijk besluit van 4 Januari 1940 bedoelde dringende kosten te betalen, doch wel om de sommen waarover hij de beschikking heeft voor de normale werking van zijn dienst.

5. De verantwoordelijkheid van de hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften, referendarissen en leidende griffiers is in de Kamercommissie omstandig besproken (zie verslag n° 378 van 4 Maart 1954, blz. 10 en verslag n° 363-3 van 28 Juni 1956, blz. 50).

De desbetreffende bepaling is in een andere vorm gegoten dan de tekst van de Senaat; zij is echter niet met deze tekst in strijd, maar geeft er eerder een nadere omschrijving van. De aansprakelijkheid voor de schade die de onder hun leiding of toezicht staande personeelsleden van de griffie in de uitoefening van hun ambt veroorzaken door zware tekortkoming, is hoofdelijk. Zij geldt zolang de referendarissen of griffiers niet bewijzen dat zij de tekortkoming of het feit, die hun aansprakelijkheid medebrengt, niet hebben kunnen verhinderen.

Voor de geschillen waartoe de verantwoordelijkheid aanleiding kan zijn, zijn bij toepassing van artikel 92 van de Grondwet, uitsluitend de rechtbanken bevoegd.

6. De Kamer heeft haar goedkeuring gehecht aan de tekst waarbij de termijn voor de ondertekening van de burgerlijke vonnissen van vier en twintig uren tot drie dagen wordt verlengd. Voorts heeft zij ook de tekst van de Senaat gewijzigd wat betreft de termijn voor de ondertekening in strafzaken; zij heeft deze van vier en twintig op acht en veertig uren gebracht (art. 163 en 165 nieuw).

2. A l'article 158 (nouveau) l'adjonction des mots « et aux audiences du tribunal de commerce » au texte de l'article 158 ancien n'empêche nullement un greffier au tribunal de commerce d'assister un juge par exemple en matière concordataire ou de lettres de mer.

3. En ce qui concerne le rôle et la mission du référendaire, le texte adopté par le Sénat a été maintenu par la Chambre. Rappelons-en la justification donnée dans le rapport au Sénat du 30 juin 1953 (Doc. n° 406, p. 7) : « Aussi longtemps que la loi d'organisation judiciaire n'est pas modifiée sur ce point, le référendaire continue à assister avec voix consultative aux assemblées générales du tribunal auprès duquel il exerce ses fonctions. »

Quant à la responsabilité du référendaire en tant qu'autorité « tenant » le greffe, la Commission de la Chambre l'a alignée sur celle des greffiers en chef. Les référendaires sont donc responsables comme les greffiers en chef (art. 162 nouveau. — Voir rapport n° 363-3 à la Chambre du 28 juin 1956, p. 50).

4. A l'article 161 nouveau, il ne s'agit pas des sommes versées à titre de provision pour droits par les particuliers, notaires, huissiers, etc., ni les sommes mises à la disposition du greffier pour payer des frais urgents visés par l'article 14 de l'arrêté royal du 4 janvier 1940 mais de sommes mises à sa disposition pour le fonctionnement normal de son office.

5. La responsabilité des greffiers en chef ou greffiers chefs de service, référendaires ou greffiers-dirigeants a fait l'objet d'un long examen en Commission de la Chambre (voir rapport n° 378 du 4 mars 1954, p. 10 et rapport n° 363-3 du 28 juin 1956, p. 50).

Présentée un peu sous une autre forme que le texte du Sénat, la disposition n'est pas contradictoire avec ce dernier mais le précise. La responsabilité des dommages causés dans l'exercice de leurs fonctions par la faute lourde des membres du personnel du greffe se trouvant sous leur direction ou leur surveillance est solidaire. La responsabilité joue, à moins que les référendaires ou greffiers ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher la faute ou le fait qui donne lieu à leur responsabilité.

Les contestations qui peuvent naître de la responsabilité sont de la compétence exclusive des tribunaux par application de l'article 92 de la Constitution.

6. La Chambre s'est ralliée au texte portant à trois jours le délai de vingt-quatre heures pour la signature des jugements civils. Elle a modifié le texte du Sénat en ce qui concerne le délai de signature en matière répressive, le portant de vingt-quatre à quarante-huit heures (art. 163 et 165 nouveaux).

7. De Kamer heeft de door de Senaat gegeven uitleg van de wijziging in het vroeger artikel 169 niet betwist. Dit artikel stelde een boete van 100 fr. ten laste van de griffier die aan het Parket geen kennis geeft van het verzuim in de zittingsbladen of de processen-verbaal van de zittingen. Toen de Senaat deze boete deed vervallen, bepaalde hij nader : « De boete verdwijnt, maar de nalatigheid van de griffier blijft toch een dienstfout » (verslag van de Senaatscommissie van 30 Juni 1953, Gedr. St. n° 406, blz. 7).

c) *De artikelen 9, 10 en 11.*

Deze artikelen verbeteren sommige bepalingen van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, welke verbetering het gevolg is van de wijzigingen die bij de vorige artikelen zijn goedgekeurd.

Sommige bepalingen reiken nochtans enigszins verder en wij wensen daarom er de aandacht op te vestigen.

Artikel 179 nieuw.

De wijziging is in het Kamerverslag van 28 Juni 1956 (Gedr. St. n° 363-3, blz. 49) als volgt verantwoord :

« De vraag is of de Koning ten gunste van de griffiersklerk het verbod kan opheffen « hetzij persoonlijk, hetzij onder de naam zijner echtgenote, hetzij door elke andere tussenpersoon, welkdanige soort van koophandel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen aan het beheer van of het toezicht op welke handelsvennootschappen of welke nijverheids- of handelsinrichtingen ook ». Daar de wet niet strenger mag zijn voor een ondergeschikte dan voor een griffiehoofd », verleent de Commissie de macht aan de Koning, evenwel met het voorbehoud « dat er nooit sprake kan van zijn een personeelslid van de griffie te ontslaan van het verbod zaakwaarnemer te zijn. »

Artikel 187 nieuw.

Evenals de griffiers-griffiehoofden en de griffiers van de vredegerechten zullen ook de griffiersklerken bij een vredegerecht de eed afleggen in handen van de voorzitter van de rechtbank en niet meer in handen van de vrederechter (Kamerverslag n° 363-3 van 28 Juni 1956, blz. 49).

Artikel 207 nieuw.

De griffiers hadden er bij de Kamercommissie op aangedrongen dat de opvolging van een bediende als griffier slechts in welbepaalde gevallen zou plaats hebben en dat deze opvolging zou worden verkozen boven die van enige andere particulier. Het nieuwe artikel komt aan deze wens tegemoet (Kamerverslag n° 363-3 van 28 Juni 1956, blz. 53).

7. La Chambre n'a pas contesté l'interprétation donnée par le Sénat à la modification de l'article 168 ancien. Celui-ci prévoyait une amende de 100 francs à charge du greffier qui ne signalait pas au Parquet les omissions dans les feuilles ou procès-verbaux d'audience. En votant la suppression de l'amende, le Sénat a précisé : « L'amende disparaît, mais il reste que la négligence du greffier est une faute de service » (rapport de la Commission du Sénat du 30 juin 1953, Doc. n° 406, p. 7).

c) *Les articles 9, 10 et 11.*

Ces articles corrigent certaines dispositions de la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 comme conséquence de l'adoption des modifications qui font l'objet des articles précédents.

Relevons cependant certaines dispositions qui dépassent plus ou moins l'adaptation des articles de la législation en vigueur.

Article 179 nouveau.

La modification est justifiée comme suit dans le rapport à la Chambre du 28 juin 1956 (Doc. n° 363-3 p. 48) :

« Il s'agit de savoir si le Roi doit pouvoir relever un commis-greffier de l'interdiction « d'exercer, soit par lui-même, soit sous le nom de son épouse ou par toute autre personne interposée, aucune espèce de commerce, d'être agent d'affaires ou de participer à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissements industriels et commerciaux ». La loi ne pouvant être plus sévère pour un subordonné que pour un chef de greffe », la Commission accorde le pouvoir au Roi, sous la réserve « qu'il ne peut cependant jamais être question de relever un membre du greffe de l'interdiction d'être agent d'affaires. »

Article 187 nouveau.

Les commis-greffiers de justice de paix prêteront serment entre les mains du président du tribunal au même titre que les greffiers-chefs de greffe et les greffiers des justices de paix et non plus entre les mains du juge de paix. (Rapport Chambre n° 363-3, 28 juin 1956, p. 48).

Article 207 nouveau.

Les greffiers avaient insisté auprès de la Commission de la Chambre pour obtenir que la suppléance de l'employé aux fonctions de greffier ne puisse avoir lieu que dans des cas bien précis et que cette suppléance soit préférée à celle de tout particulier. Le nouvel article répond à ce vœu (Rapport Chambre n° 363-3 du 28 juin 1956, p. 52).

Artikel 211 nieuw.

De Kamercommissie heeft het probleem van de verplichte verblijfplaats voor de griffiersklerken besproken. Het werd opgelost als volgt : « Gezien de huidige verkeersmiddelen, mag een standplaats slechts opgelegd worden wanneer zulks volstrekt noodzakelijk is. Indien deze verplichting bestaat voor de hoofdgriffiers of griffiehoofden en de griffiers lijkt ze niet volstrekt noodzakelijk voor de griffiersklerken. Dit geldt voor alle rechtscolleges ».

Artiel 213 nieuw.

Een zuiver materiële vergissing is in de tekst geslopen van artikel 9, onder artikel 213, lid 1. Na de woorden « bijgevoegd griffier » moeten de woorden « of griffiersklerk » worden toegevoegd.

Het eerste lid van artikel 213 luidt als volgt : « Geen magistraat, griffier, toegevoegd griffier of griffiersklerk mag afwezig zijn, indien de dienst er onder lijdt ».

De tekst aangenomen door de Kamer op voorstel van haar Commissie voor Justitie luidt : « Art. 213 (lid 1). — De woorden « griffier, bijgevoegd griffier » worden vervangen door de woorden « hoofdgriffier, griffier-diensthoofd of leidend griffier of griffiehoofd, griffier en griffiersklerk ».

We lezen dus : « Geen magistraat hoofdgriffier, griffier-diensthoofd of griffier-griffiehoofd, griffier en griffiersklerk en *griffiersklerk* mag afwezig zijn, indien de dienst er onder lijdt ».

De woorden « en griffiersklerk » moeten natuurlijk geschrapt worden, terwijl het woord « dirigeants » in de Franse tekst in het enkelvoud moet worden geschreven.

HOOFDSTUK II.

Wijzigingen in de wet van 15 Juni 1899
houdende Titel II van het Wetboek
van militaire straffordering.

1. Tijdens de bespreking van dit hoofdstuk is een beginselkwestie gerezen, betreffende de plaats en de taak van de griffie bij de militaire rechtscolleges.

Moet de griffie bij de krijgsraad al dan niet worden beschouwd als een griffie zoals die van de burgerlijke rechtbanken of dient ze aan het krijgsauditoraat te worden toegevoegd ?

Het verslag n^o 363-3 van 28 Juni 1956 licht het probleem op blz. 55-57 toe als volgt :

Enerzijds : « Artikel 96 van de wet van 15 Juni 1899 luidt : « Bij elke krijgsraad is er een griffier... »

» In artikel 97 van dezelfde wet worden de functies van de griffier nader omschreven en bepaald voor welke functies hij onder het toezicht staat van de voorzitter en het burgerlijk lid van de raad, en voor welke hij onder het toezicht van de auditeur staat.

Article 211 nouveau.

La question de l'obligation de résidence pour les commis-greffiers fut soulevée devant la Commission de la Chambre. Celle-ci fut résolue comme suit : « Eu égard aux moyens actuels de communication, l'obligation de résidence ne peut être imposée qu'en cas d'absolue nécessité. Si cette obligation existe pour les greffiers en chef ou chefs de greffe et les greffiers, elle ne paraît pas absolument nécessaire pour les commis-greffiers. Ceci pour toutes les juridictions ».

Article 213 nouveau.

Une erreur purement matérielle s'est glissée dans le texte de l'article 9, sous l'article 213, alinéa 1^{er}. Il faut ajouter après le mot « greffier adjoint » les mots « ou commis greffier ».

En effet, l'article 213, alinéa 1^{er} actuel est libellé comme suit : « Aucun magistrat, greffier, greffier adjoint ou commis-greffier ne peut s'absenter, si le service doit souffrir de son absence ».

Le texte adopté par la Chambre sur proposition de sa Commission de la Justice porte : « Art. 213 (alinéa 1^{er}). — Les mots « greffier, greffier adjoint sont remplacés par « greffier en chef, greffier-chef de service ou dirigeant et greffier chef de greffe, greffier et commis-greffier ».

Ce qui se traduit ainsi : « Aucun magistrat greffier en chef, greffier-chef de service ou dirigeants ou greffier chef de greffe, greffier ou commis-greffier et *commis-greffier* ne peut s'absenter si le service doit souffrir de son absence ».

Les mots « ou commis greffier » doivent évidemment être supprimés et le mot « dirigeants » doit être mis au singulier.

CHAPITRE II.

Modifications à la loi du 15 juin 1899
comprenant le Titre II du Code de procédure pénale
militaire.

1. Une question de principe s'est posée lors de l'examen de ce chapitre, à savoir celle de la place et du rôle du greffe dans les juridictions militaires.

Fallait-il ou non considérer le greffe du conseil de guerre comme un greffe identique à celui des tribunaux civils ou le rattacher à l'Auditorat militaire ?

Le rapport n^o 363-3 du 28 juin 1956, pp. 54-56, expose comme suit la question :

D'une part : « L'article 96 de la loi du 15 juin 1899 dispose : « Il y a près de chaque conseil de guerre, un greffier... »

» L'article 97 de la même loi précise les fonctions du greffier et détermine celles pour lesquelles il est sous la surveillance du président et du membre civil du conseil et celles pour lesquelles il est sous la surveillance de l'auditeur.

» Er wordt niet gezegd dat hij onder de leiding van de auditeur staat. Zelfs indien in feite toezicht en leiding samenvallen, moet de wetgever er toch voor zorgen dat de griffier een zekere onafhankelijkheid behoudt, al ware het slechts om het toezicht van de voorzitter en het burgerlijk lid van de krijgsraad mogelijk te maken. »

Anderzijds wordt, onder het opschrift « Argumenten van de Auditeur-Generaal », gezegd wat volgt : « In de krijgsgerechten van eerste aanleg zijn de diensten van griffie en parket niet verschillend. De griffier, bijgestaan door het ondergeschikt personeel, neemt onder de leiding van de krijgsauditeur beide functies waar. Op dat personeel is dus de benaming « personeel van de griffie van een rechtbank » niet toepasselijk. »

» Bovendien treedt de krijgsauditeur tegelijk op als Openbaar Ministerie en leidt hij het onderzoek van de zaken die hij bij de krijgsraad aanhangig maakt. De griffier is zijn helper in beide taken. »

De Kamercommissie beslist de huidige regeling te handhaven omdat zij van de griffier niet een eenvoudig secretaris onder het bevel van de krijgsauditeur wenst te maken. Zij heeft aan de griffiers van de krijgsgerechten zoveel mogelijk dezelfde rechten en voordelen willen verlenen als aan de griffiers van de burgerlijke gerechten.

2. Voorts wordt de aandacht gevestigd op de voorwaarden waaronder in oorlogstijd spoedeisende aanwijzingen en benoemingen kunnen geschieden. De Kamer heeft aangenomen dat de koninklijke macht in dat geval wordt gedelegeerd, mits de benoemingen en aanwijzingen binnen de kortst mogelijke tijd door de Koning worden bekrachtigd en de griffies — hierop heeft zij nog eens de nadruk gelegd — niet aan de auditoraten worden verbonden (verslag n^o 363-3 van 28 Juni 1956, blz. 59).

3. Het aantal en de qualificatie van de militaire bedienden, zomede de bestemming worden vastgesteld door de Minister van Landsverdediging, op voorstel van de Minister van Justitie.

4. Behalve deze opmerkingen, behoeven de artikelen 12 en 13 geen nadere commentaar. Zij passen de algemene beginselen van het wetsontwerp toe.

HOOFDSTUK III.

Wijzigingen in de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

1. De bepalingen van dit hoofdstuk worden in de memorie van toelichting verantwoord als volgt :

« Het ontwerp amendeert enigszins de geldende wetgeving zonder de beginselen er van te wijzigen. De wet van 15 Juni 1935 wordt toepasselijk gesteld op de griffiersklerken en bedienden. »

» In de rechterlijke kantons van het arrondissement Brussel, die uitsluitend zijn samengesteld

» Il n'est pas mentionné qu'il est sous la direction de l'auditeur. Si en fait, surveillance et direction se confondent, le législateur doit cependant conserver une certaine indépendance au greffier, ne fût-ce que pour permettre la surveillance du président du conseil de guerre et de son membre civil. »

D'autre part sous l'intitulé « Argumentation de l'Auditeur Général » il est dit : « Dans les juridictions militaires du premier degré, les services du greffe et du parquet ne sont pas distincts. C'est le greffier, assisté du personnel subalterne, qui assure, sous la direction de l'auditeur militaire, les deux fonctions. On ne peut considérer ce personnel comme rentrant dans l'expression « personnel du greffe d'un tribunal ». »

» De plus, l'auditeur militaire fait à la fois office de Ministère public et dirige l'instruction des affaires qu'il amène à l'audience du Conseil de guerre. Le greffier est son auxiliaire dans ces deux tâches. »

La Commission de la Chambre décide de maintenir le système en vigueur, ne voulant pas faire du greffier, un simple secrétaire sous les ordres de l'auditeur militaire. Elle a voulu autant que possible accorder aux greffiers des juridictions militaires les mêmes droits et avantages que ceux accordés aux greffiers des juridictions civiles.

2. Attirons également l'attention sur les conditions de nominations et désignations urgentes en temps de guerre. La Chambre a accepté la délégation du pouvoir royal, mais à condition de confirmation par le Roi dans le plus bref délai possible, et en insistant encore sur la défense de rattacher les greffes aux auditorats (rapport n^o 363-3 du 28 juin 1956, p. 59).

3. Le nombre et la qualification des employés militaires, ainsi que l'affectation sont à déterminer par le Ministre de la Défense Nationale sur proposition du Ministre de la Justice.

4. A part ces observations, les articles 12 et 13 qui appliquent les principes généraux du projet de loi, n'appellent pas de commentaire spécial.

CHAPITRE III.

Modifications à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

1. L'exposé des motifs justifiait comme suit les dispositions de ce chapitre :

« Le projet amende légèrement la législation en vigueur sans en modifier les principes. La loi du 15 juin 1935 est rendue applicable aux commis-greffiers et employés. »

» Dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, exclusivement composés de

uit Vlaamse gemeenten die buiten de Brusselse agglomeratie gelegen zijn, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

» De taalkennis van de griffiers van de taalgrens wordt nader bepaald.

« Herinneren wij er aan, voor zover zulks nodig is, dat onder « kennis van een taal » wordt verstaan de grondige kennis van die taal. Wanneer die kennis enkel « voldoende » hoeft te zijn, duidt de tekst zulks aan » (Gedr. St. Senaat, n^o 292, blz. 7).

2. De Senaat beperkte zich tot wijziging van de tekst betreffende het aantal tweetalige griffiers in de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Kortrijk en eiste dat in de krijgsraad te Luik één griffier Duits zou kennen (Verslag van 30 juni 1953, n^o 406, blz. 8).

3. Tot driemaal toe onderzocht de Kamercommissie het probleem van de taalkennis die geëist wordt van de griffiers bij het Hof van Beroep te Brussel, welke griffiers tot dusverre tweetalig moeten zijn.

Op 4 Maart 1954 zegde de Commissie hieromtrent wat volgt (Gedr. St. n^o 378, blz. 4) : « De geldende bepalingen van de wet op het gebruik der talen werden in 1935 grondig onderzocht door de Kamers. Het ware moeilijk hierop terug te komen, zonder niet alleen het taalstatuut der griffiers in zijn geheel, doch tevens dat der magistraten opnieuw in het gedrang te brengen. De wijzigingen in taalopzicht die in het ontwerp aangebracht worden, zijn geen ingrijpende hervormingen doch beogen slechts het verbeteren van anomalieën. »

Op 28 juni 1956 verwierp de Commissie een nieuw amendement en zij verantwoordde deze beslissing als volgt : « 1^o Ontwrichting van de dienst; 2^o Het onderzoek van het amendement zou het taalvraagstuk in zijn geheel te berde brengen. » (Gedr. St. n^o 363-3, blz. 53).

Op 10 April 1957, ten slotte, nam de Commissie de wijziging aan omdat de belanghebbenden bleven aandringen; zij verantwoordde haar beslissing als volgt :

« Na bespreking kwam de Commissie tot de conclusie dat zij de beginselen van het amendement kon aanvaarden om de griffiers van alle rechtbanken de gelegenheid te geven zich kandidaat te stellen voor een betrekking van griffier bij het Hof van Beroep te Brussel, voor zover zij aan de wettelijke voorwaarden voldoen. Met inachtneming van artikel 43, § 6, van de wet van 15 juni 1935 meende de Commissie dat de helft van het aantal griffiers bij het Hof van Beroep te Brussel blijf moeten geven van de kennis van de Franse en de Nederlandse taal, één vierde van de Franse taal en één vierde van de Nederlandse taal. »

Wat betreft de rechtbanken te Kortrijk heeft de Kamer, gelet op het dienstdoende personeel, het aantal tweetalige griffiers bepaald op twee in de rechtbank van eerste aanleg en op één in de rechtbank van koophandel (Gedr. St. n^o 363-8, blz. 1 en 2).

Aangezien de bevoegdheid van de krijgsraden onbeperkt is, was de Kamer van oordeel niet te moeten

communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

» Les connaissances linguistiques des greffiers de la frontière linguistique sont précisées.

« Rappelons pour autant que de besoin que par « connaissance d'une langue » on entend la connaissance approfondie de cette langue. Lorsque la connaissance ne doit être que « suffisante » le texte le précise » (Doc. Sénat n^o 292, p. 7).

2. Le Sénat se borna à modifier le texte concernant le nombre des greffes bilingues dans les Tribunaux de première instance et de commerce de Courtrai et exigea qu'un greffier du Conseil de guerre de Liège connaisse l'allemand (Rapport du 30 juin 1953, n^o 406, p. 8).

3. Par trois fois, la Commission de la Chambre fut saisie du problème des connaissances linguistiques exigées des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, greffiers qui jusqu'à présent doivent être bilingues.

Le 4 mars 1954 la Commission s'exprima comme suit (Doc. n^o 378, p. 4) : « Les dispositions en vigueur de la loi sur l'emploi des langues ont fait l'objet d'un examen approfondi par les Chambres en 1935. Il pourrait être difficile d'y revenir sans remettre en cause non seulement tout le statut linguistique des greffiers mais également celui des magistrats. Les modifications d'ordre linguistique apportées dans le projet ne sont pas des réformes profondes mais uniquement la correction d'anomalies. »

Le 28 juin 1956, la Commission rejeta un nouvel amendement en motivant comme suit sa décision : « 1^o Désorganisation du service. 2^o L'examen de l'amendement pose le problème linguistique dans son ensemble » (Doc. n^o 363-3, p. 52).

Enfin le 10 avril 1957, la Commission accepta la modification devant l'insistance des intéressés et justifia comme suit sa décision :

« Après délibération, la Commission a estimé pouvoir se rallier aux principes de l'amendement en vue de permettre aux greffiers de tous les tribunaux de poser leur candidature à une place de greffier à la Cour d'appel de Bruxelles pour autant qu'ils remplissent les autres conditions légales. S'inspirant des dispositions de l'article 43, § 6, de la loi du 15 juin 1935, la Commission estime que la moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, un quart de la connaissance de la langue française et un quart de la langue néerlandaise. »

Quant aux tribunaux de Courtrai, la Chambre tenant compte du personnel en fonction a fixé le nombre des greffiers bilingues à deux au tribunal de première instance et à un au tribunal de commerce (Doc. n^o 363-8, pp. 1 et 2).

La compétence des conseils de guerre étant illimitée, la Chambre n'a pas estimé devoir maintenir

vasthouden aan de eis dat één griffier bij de krijgsraad te Luik Duits moet kennen, omdat de Duitssprekende militairen in het gehele land kunnen worden berecht door om het even welke krijgsraad.

Ten slotte werden de bepalingen inzake de taalkennis uitgebreid niet alleen tot de griffiersklerken en de bedienden maar ook tot de opstellers.

HOOFDSTUK IV.

Wijzigingen in de wetten van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 tot verzekering van de wederopnemning der gemobiliseerde Belgen in hun bediening en tot toekenning aan de oorlogsinvaliden, oudstrijders, leden van de Weerstand, politieke gevangenen, oorlogsweduwen en -wezen, gedeporteerden, arbeidsweigeraars en andere slachtoffers van de oorlogen van 1914-1918 en 1940-1945, van een prioriteitsrecht voor de toegang tot de openbare betrekkingen, samengeordend bij het besluit van de Regent van 19 Juni 1947.

Artikel 15, dat het enige artikel van dit hoofdstuk is, breidt het prioriteitsrecht uit tot de vertalers, opstellers, bedienden en boden van de griffies bij de hoven en rechtbanken.

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.

1. Artikel 16, dat vrij lang is, heeft tot doel de verkregen rechten te doen eerbiedigen van het personeel dat bij de inwerkingtreding van de wet in functie is, bijaldien het op volle dagtaak is tewerkgesteld en de candidaat op het ogenblik van de bevordering vijf jaren dienst heeft (verslag van de Senaat van 30 Juni 1953, Gedr. St. n^o 406, blz. 9, en verslag van de Kamer van 4 Maart 1954, Gedr. St. n^o 378, blz. 16).

2. Sommige griffiers-titulaire zijn van oordeel dat de « eerbiediging van de verworven rechten » tot gevolg moet hebben dat de graad van « griffier » *automatisch* wordt toegekend aan de huidige « griffiers-titulaire of toegevoegde griffiers-titulaire » en dat alle huidige griffiersklerken bij de vredege-rechten *werkelijk die graad bekomen*.

Dit is een verkeerde opvatting van de « verworven rechten ».

De eerbiediging van de verworven rechten is verzekerd door artikel 16 van het ontwerp, dat :

a) het personeel in dienst vrijstelt van de wetenschappelijke voorwaarden — getuigschriften en diploma's — maturiteitsexamens en examens over de taalkennis (de betrokkenen moeten vijf jaar dienst hebben op het ogenblik van hun bevordering tot een hogere rang om de vrijstelling te genieten);

b) de titel en de wedde behoudt van de titularissen van de opgeheven ambten;

c) bepaalt dat « de griffiersklerken bij een vrede-gerecht, die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, verder, bij wijze van persoonlijke maatregel, de titel er van blijven voeren. Zij worden evenwel niet gelijkgesteld met

l'exigence de la connaissance de l'allemand par un greffier au conseil de guerre de Liège, les militaires d'expression allemande pouvant être jugés dans tout le pays, par n'importe quel conseil de guerre.

Enfin les dispositions linguistiques ont été étendues non seulement aux commis-greffiers et employés mais également aux rédacteurs.

CHAPITRE IV.

Modifications aux lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 assurant aux Belges mobilisés la réintégration dans leurs fonctions et accordant aux invalides de guerre, anciens combattants, membres de la Résistance, prisonniers politiques, veuves et orphelins de guerre, déportés, réfractaires au travail et autres victimes des guerres 1914-1918 et 1940-1945, un droit de priorité pour l'accèsion aux emplois publics, coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947.

L'article 15 qui constitue à lui seul ce chapitre étend le bénéfice du droit de priorité aux traducteurs rédacteurs, employés et messagers des greffes des cours et tribunaux.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.

1. L'article 16, assez long, a pour objet de respecter les droits acquis du personnel en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la loi pour autant qu'il s'agisse d'un personnel à prestations complètes et à la condition, qu'au moment de la promotion, le candidat ait cinq ans de fonctions (Voir : Rapport au Sénat du 30 juin 1953, Doc. n^o 406, p. 9 et Rapport à la Chambre du 4 mars 1954, Doc. n^o 378, p. 16).

2. Certains greffiers à titre personnel estiment que le « respect des droits acquis » doit avoir pour conséquence d'octroyer *automatiquement* le grade de « greffier » aux titulaires du grade actuel de « greffier ou greffier adjoint à titre personnel » et de « *rendre effectifs* » tous les commis-greffiers actuels de justice de paix.

C'est là une conception inexacte des « droits acquis ».

Le respect des droits acquis est assuré dans l'article 16 du projet qui :

a) dispense des conditions scientifiques — certificats et diplômes — examens de maturité et de connaissances linguistiques le personnel en fonction (ils doivent avoir cinq ans de fonctionnement au moment de leur nomination à un grade de promotion pour bénéficier de la dispense);

b) maintient au profit des titulaires de fonctions supprimées, leur titre et leur traitement;

c) dispose que « les commis-greffiers de justice de paix en fonction le jour de l'entrée en vigueur de la loi continueront à en porter le titre, à titre personnel. Ils ne seront toutefois pas assimilés aux commis-greffiers dont les fonctions sont créées par la

de griffiersklerken wier ambt bij deze wet wordt ingevoerd, en kunnen de aan het ambt verbonden wedde niet ontvangen indien zij niet opnieuw worden benoemd ».

Op dit ogenblik bestaat er geen « wedde » overeenstemmend met de graad van « griffiersklerk », daar deze graad slechts een titel is die door de griffiers (art. 12, wet van 18 Juni 1869) meestal aan een of meer van hun bedienden wordt verleend en waarvoor slechts één voorwaarde gesteld is : de leeftijd van 21 jaar (artikel 11 van de wet van 18 Juni 1869). Er zijn griffiersklerken die geen bedienden zijn en die de griffiers slechts bij gelegenheid bijstaan; deze griffiersklerken hebben slechts één recht, nl. om de titel te voeren. Dit recht bewaren zij.

Het ware onverantwoord automatisch en zonder enige waarborg wat betreft hun bijzondere bekwaamheid, alle « griffiers-titulair » of toegevoerde griffiers-titulair te beschouwen als « vastbenoemde griffiers ». Bovendien zijn de kaders niet vastgesteld.

De hiërarchie is thans de volgende :

Bediende :

Na 16 jaren : Griffier-titulair of toegevoegd griffier-titulair;

Griffier of toegevoegd griffier (vredegerecht);

Hoofdgriffier of griffier (vredegerecht);

Op grond van het ontwerp zal de hiërarchie vastgesteld worden als volgt :

Bediende :

Na 16 jaar : Eerstaanwezend bediende of eerstaanwezend opsteller;

Griffiersklerk :

Na 16 jaar : Eerstaanwezend griffiersklerk;

Griffier;

Hoofdgriffier of griffiehoofd.

Sommige griffiers-titulair zouden willen dat een bediende, die soms niet meer dan middelbare studies van de lagere graad heeft gedaan en die na 16 jaren dienst griffier-titulair is geworden, automatisch tot griffier bevorderd wordt, terwijl hij in het nieuwe statuut ten hoogste eerstaanwezend bediende kan worden, indien hij verdeenstelijk is. Hij zou dus automatisch de graden van eerstaanwezend bediende, opsteller en klerk overslaan. Dit is niet mogelijk. Wat niet betekent dat de Koning dergelijke benoemen niet kan doen na een ernstig onderzoek van elk geval, aangezien het ontwerp vrijstellingen verleent.

Kunnen alle griffiersklerken bij de vredegerichten automatisch als « griffiersklerken » worden beschouwd? Er zij aan herinnerd dat deze graad thans slechts een titel is, die in de vredegerichten zonder bediende door de griffier verleend kan worden aan ieder die meer dan 21 jaar oud is. De huidige functies worden slechts af en toe waargenomen en het is onaanvaardbaar dat iemand die zelfs geen vaste functie vervult, zonder enige waarborg automatisch tot griffiersklerk (nieuwe formule) benoemd wordt.

présente loi et ne pourront à défaut de nomination nouvelle percevoir le traitement afférent à la fonction ».

Actuellement il n'existe pas de « traitement » correspondant au grade de « commis-greffier »; ce grade n'est qu'un titre octroyé par les greffiers (art. 12, loi du 18 juin 1869) la plupart du temps à un ou plusieurs de leurs employés, mais pour l'octroi duquel une seule condition est requise : l'âge de 21 ans (art. 11, loi du 18 juin 1869). Il y a des commis-greffiers qui ne sont pas employés et qui n'aident le greffier qu'occasionnellement; ces commis-greffiers n'ont qu'un seul droit, celui de porter le titre. Ce droit, ils le conservent.

Ce serait accorder un avantage injustifiable que de considérer comme « greffiers à titre définitif » automatiquement et sans aucune garantie de capacité spéciale tous les « greffiers ou greffiers adjoints à titre personnel ». D'autant plus que les cadres en sont pas établis.

Actuellement la hiërarchie est la suivante :

Employé :

Après 16 ans : Greffier ou greffier adjoint à titre personnel;

Greffier ou greffier adjoint (justice de paix);

Greffier en chef ou greffier (justice de paix);

D'après le projet la hiërarchie sera la suivante :

Employé :

Après 16 ans : Employé principal ou rédacteur principal;

Commis-greffier :

Après 16 ans : Commis-greffier principal;

Greffier;

Greffier en chef ou chef de greffe.

Certains greffiers à titre personnel voudraient qu'un employé, qui peut n'avoir fait que ses moyennes inférieures, devenu après 16 ans de service greffier à titre personnel, soit automatiquement promu greffier, alors que dans le nouveau statut il pourrait tout au plus, s'il est méritant, devenir employé principal. C'est dire qu'il sauterait automatiquement les grades d'employé principal, rédacteur et commis. Ce n'est pas possible. Ce qui ne veut pas dire que le Roi ne puisse pas nommer après un examen sérieux de chaque cas, puisque le projet prévoit des dispenses.

Quant à considérer comme « commis-greffier » automatiquement tous les commis-greffiers de justice de paix, rappelons que ce grade n'est actuellement qu'un titre, lequel dans les justices de paix qui n'ont pas d'employé, peut être octroyé par le greffier à quiconque a plus de 21 ans. Les fonctions actuelles sont occasionnelles et il serait inadmissible que quelqu'un qui ne remplit même pas des fonctions permanentes puisse, sans aucune garantie, être automatiquement promu commis-greffier (nouvelle formule).

De opgeheven graden worden niet vervangen door graden die er mee gelijkgesteld kunnen worden hoewel zij een andere benaming dragen. De functie van griffiersklerk is gewijzigd en verscheidene nieuwe graden zijn in de hiërarchie opgenomen tussen beediende en griffier.

Men moet zich dus tegen elke automatische toepassing verzetten en de benoemingsbevoegdheid van de Koning dient onaangetast te blijven om een goede keuze te waarborgen.

De griffiers-titulaire die dergelijke wensen uitbrachten, hebben een verkeerde opvatting van de verworven rechten. De werkelijke verworven rechten worden geëerbiedigd door artikel 16 van het ontwerp en de voorgestelde voordelen zijn niet te verantwoorden.

3. Wanneer zich een groot aantal kandidaten aanbieden op grond van het bepaalde in artikel 16, kunnen de Koning of de Minister zich bij hun keuze voorlichten door een examen of wedstrijd uit te schrijven.

4. De vraag werd gesteld of de titularissen van opgeheven ambten (griffier-titulaire, boventalig griffier, griffiersklerk) die ambten, waarvan zij de titel verder blijven dragen, geldig kunnen blijven uitoefenen.

Het antwoord hierop luidt bevestigend, aangezien de uitgeoefende ambten vervuld kunnen worden door ieder griffier van de rechterlijke orde, ongeacht zijn graad, en aangezien de betrokkenen de door de Wet geëiste eed hebben afgelegd.

HOOFDSTUK VI.

Slotbepalingen.

1. Opmerking verdient dat de Kamer in de wet een bepaling heeft ingevoegd, houdende dat de Koning de nog geldende bepalingen van de wet van 18 Juni 1869 op de inrichting van het gerecht kan samenordenen met de uitdrukkelijke of stilzwijgende wijzigingen welke deze heeft ondergaan of zal ondergaan hebben wanneer de samenordeningen zullen uitgevoerd worden.

Het wetsontwerp wijzigt een groot aantal artikelen en bij ontstentenis van coördinatie zou onze wetgeving op de inrichting van het gerecht zeer onoverzichtelijk worden.

2. Vooraleer te besluiten geven wij de lijst van de goed te keuren wetten en van de te nemen besluiten om het statuut van de griffiers aan te vullen.

I. Wetten :

a) Wet tot vaststelling van de wedde, de ambts-toelage of de vergoedingen van de griffiers, met name de griffiers-diensthooften, de leidende griffiers, de griffiersklerken en de eerstaanwezende griffiersklerken;

b) Wet tot vaststelling van het kader der griffiers en griffiersklerken in de burgerlijke gerechten;

c) Wet op de discipline (het verdient de voorkeur deze wet in te voegen in de algemene wet op de gerechtelijke discipline);

Les grades supprimés ne sont pas remplacés par des grades assimilables portant une nouvelle dénomination. La fonction de commis-greffier est transformée et plusieurs grades nouveaux ont pris place dans la hiérarchie entre la fonction d'employé et celle de greffier.

Il y a donc lieu de s'opposer à toute automaticité et les pouvoirs de nomination du Roi doivent rester intacts pour garantir un bon choix.

Les greffiers à titre personnel qui ont émis pareils vœux ont une conception inexacte des droits acquis. Les véritables droits acquis sont respectés dans l'article 16 du projet et les avantages proposés sont injustifiables.

3. Lorsqu'un grand nombre de candidats bénéficiant de l'article 16 se présenteront, le Roi ou le Ministre pourront éclairer leur choix par un concours ou examen.

4. On a demandé si les titulaires de fonctions supprimées (greffier à titre personnel, greffier surnuméraire, commis-greffier) pouvaient continuer à exercer valablement les dites fonctions, dont ils continuent à porter le titre.

La réponse est affirmative, les fonctions exercées étant celles qui peuvent être accomplies par tout greffier de l'ordre judiciaire peu importe le grade dont il est titulaire et les intéressés ayant prêté le serment exigé par la loi.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

1. Attirons l'attention sur l'insertion par la Chambre du pouvoir accordé au Roi de coordonner les dispositions encore en vigueur de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire avec les modifications expresses ou implicites que cette loi a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

Le projet de loi modifie un nombre considérable d'articles et à défaut de coordination, notre législation d'organisation judiciaire serait très difficile à lire.

2. Avant de terminer, donnons la liste des lois à voter et des arrêtés à prendre pour compléter le statut des greffiers.

I. Lois :

a) Loi fixant le traitement, le supplément de traitement ou les indemnités des greffiers, notamment des greffiers chefs de service, greffiers dirigeants, commis-greffiers et commis-greffiers principaux;

b) Loi fixant le cadre des greffiers et commis-greffiers des juridictions civiles;

c) Loi sur la discipline (cette loi devrait de préférence faire partie de la loi générale sur la discipline judiciaire).

II. Koninklijke besluiten :

- a) tot vaststelling van het voorlopige kader van de griffiersklerken in de burgerlijke gerechten;
- b) tot vaststelling van het voorlopige kader van de griffiers en griffiersklerken in de krijgsgerechten;
- c) tot organisatie van de maturiteitsexamens;
- d) tot vaststelling van de voorwaarden voor de uitreiking van het getuigschrift van candidaat-griffier en tot organisatie van de stage in de griffies;
- e) tot vaststelling van de studiën die gelijkwaardig zijn aan de middelbare studiën van de hogere graad welke worden geëist voor de benoeming tot het ambt van griffier, griffiersklerk en opsteller;
- f) tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de voldoende kennis van het Duits en van de taal van de minderheidstaalgroep worden bepaald;
- g) tot vaststelling van de onverenigbaarheden, de verhindering en de vervanging en tot regeling van de afwezigheid en het verlof, de opnemings- en de eedaflegging van de vertalers, de opstellers en bedienden;
- h) tot vaststelling van het kader van de vertalers, opstellers en griffiebedienden;
- i) tot vaststelling van het kader van de griffiersdiensthoofden in de rechtbanken van eerste aanleg en de krijgsraden;
- j) tot vaststelling van het kader van de leidende griffiers in de rechtbanken van koophandel;
- k) tot inrichting van het taalexamen van vertaler bij het Hof van Cassatie.

III. Ministeriële besluiten :

- a) tot vaststelling van de voorwaarden inzake benoeming van de boden;
- b) tot vaststelling van de wedden van vertalers, opstellers, eerstaanwezende opstellers en eerstaanwezende bedienden;
- c) tot vaststelling van het kader der griffieboden.

* * *

De bij dit verslag gevoegde tabellen geven een overzichtelijk beeld van de nieuwe toestand van het personeel van de verschillende griffies, zoals deze uit het wetsontwerp voortvloeit.

Ingevolge het groot aantal verslagen, die nopens dit ontwerp in de Kamer zijn uitgebracht en de afwijkende oplossingen die achtereenvolgens werden aangenomen, kunnen de voorbereidende werkzaamheden verwarring stichten. Daarom brengt dit verslag een nieuwe toelichting op het ontwerp in zijn geheel.

Hoewel het ontwerp nog verbeterd kan worden, heeft de Commissie voor Justitie er de voorkeur aan gegeven de door de Kamer voorgestelde tekst goed te keuren om de huidige toestand niet langer te laten aanslepen. Het is hoog tijd dat er een statuut voor de griffiers komt.

Deze beslissing is met eenparigheid van stemmen genomen.

II. Arrêtés royaux :

- a) fixant le cadre provisoire des commis-greffiers des juridictions civiles;
- b) fixant le cadre provisoire des greffiers et commis-greffiers des juridictions militaires;
- c) organisant les examens de maturité.
- d) déterminant les conditions requises pour la délivrance du certificat de candidat greffier et organisant le stage dans les greffes;
- e) déterminant les études équivalentes aux études moyennes du degré supérieur exigées comme condition de nomination aux fonctions de greffier, commis-greffier et rédacteur;
- f) fixant les conditions dans lesquelles la connaissance suffisante de la langue allemande et de la langue de la minorité linguistique est établie;
- g) déterminant les incompatibilités, les empêchements et les remplacements et réglant les absences et les congés, la réception et la prestation de serment des traducteurs, des rédacteurs et employés;
- h) fixant le cadre des traducteurs, rédacteurs et employés de greffe;
- i) fixant le cadre des greffiers chefs de service des tribunaux de première instance et conseils de guerre;
- j) fixant le cadre des greffiers dirigeants des tribunaux de commerce;
- k) organisant l'examen linguistique de traducteur à la Cour de Cassation.

III. Arrêtés ministériels :

- a) fixant les conditions de nomination des messagers;
- b) fixant les traitements des traducteurs, des rédacteurs, rédacteurs principaux et employés principaux;
- c) fixant le cadre des messagers de greffe.

* * *

Les tableaux joints au présent rapport présentent de façon synoptique la situation nouvelle du personnel des différents greffes telle qu'elle résulte du projet de loi.

En raison même de la multiplicité des rapports dont ce projet a fait l'objet à la Chambre et des solutions différentes successivement adoptées, les travaux préparatoires peuvent prêter à confusion. C'est pourquoi, dans le présent rapport, l'ensemble du projet a été commenté à nouveau.

La Commission de la Justice, bien que le projet soit perfectible encore, a préféré se rallier au texte proposé par la Chambre afin de ne pas prolonger davantage la situation actuelle. Il est grand temps qu'il y ait un statut des greffiers.

Cette décision a été prise à l'unanimité.

Ingevolge de aanmerkingen betreffende de Nederlandse tekst van het ontwerp en waarvan een samenvatting op dit verslag volgt, zijn tal van kleine wijzigingen gebracht aan de Nederlandse tekst zoals hij geamendeerd van de Kamer der Volksvertegenwoordigers is terug gekomen. Deze aanmerkingen zijn inderdaad gegrond. Ze steunen meestal op het advies van de Raad van State. Het betreft aanmerkingen over de vorm en ze zijn bedoeld om meer eenheid in de Nederlandse tekst te brengen. Sommige zijn noodzakelijk omdat de Nederlandse tekst in de aan de Senaat overgemaakte vorm op bepaalde plaatsen sterk afwijkt van de Franse. De aangebrachte wijzigingen zullen nochtans worden aanzien als de herstelling van materiële vergissingen zodat het ontwerp niet dient teruggezonden naar de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Dit verslag is goedgekeurd door al de aanwezige leden.

De Verslaggever,
M. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

A la suite des observations qui ont été formulées concernant le texte néerlandais du projet et dont on trouvera un résumé en annexe au présent rapport, un grand nombre de modifications de détail ont été apportées à ce texte, tel qu'il est revenu amendé de la Chambre des Représentants. Ces observations sont justifiées. Elles concordent pour la plupart avec l'avis du Conseil d'Etat. Il s'agit de modifications de pure forme, destinées à unifier certaines formules employées dans le texte néerlandais qui a été transmis au Sénat. Plusieurs s'imposent en raison des écarts excessifs que l'on relève parfois entre les deux textes. Toutefois, les modifications ainsi apportées seront considérées comme étant la rectification d'erreurs matérielles, de sorte qu'il n'y aura pas lieu de renvoyer le projet à la Chambre des Représentants.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Le Rapporteur,
M. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,
H. ROLIN.

TEKST DOOR DE COMMISSIE
AANGENOMEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

Wijzigingen in de wet van 18 Juni 1869
op de rechterlijke inrichting.

EERSTE ARTIKEL.

De artikelen 9 tot 12 van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wetten van 3 Mei 1912 en 31 Juli 1920, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 9. — Er is in ieder vrederecht een griffier-griffiehoofd, door de Koning benoemd.

» In de vrederechten waarvan de kantons ten minste veertigduizend inwoners tellen, in de vrederechten van Brussel en in de bijgevoegde vrederechten ingesteld om de dienst van de politierechtbank waar te nemen, kunnen er, buiten de griffier-griffiehoofd, één of meer griffiers zijn, die door de Koning worden benoemd.

» De griffier-griffiehoofd voert de titel van hoofdgriffier in de vrederechten, alsmede in de bijgevoegde vrederechten ingesteld om de dienst van de politierechtbank waar te nemen, wanneer het griffiepersoneel ten minste vier leden telt, het griffiehoofd en een griffier meegerekend.

» In de griffies van de vrederechten kunnen er een of meer griffiersklerken zijn, die door de Koning worden benoemd.

» Het aantal griffiers en griffiersklerken wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en de griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de vrederechter, de andere door de hoofdgriffier of het griffiehoofd voorgedragen.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier of van het griffiehoofd en op eensluidend advies van de vrederechter, door de Koning tot eerstaanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 10. — § 1. De griffier-griffiehoofd kan een of meer bedienden hebben, die door de Minister van Justitie benoemd worden. Hun aantal wordt door de Koning bepaald.

» § 2. In de vrederechten waarvan de kantons ten minste 60.000 inwoners tellen, in die van Brussel en in de bijgevoegde vrederechten ingesteld om de dienst van de politierechtbank waar te nemen, kunnen er bovendien een opsteller en een bode zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» § 3. De zeer verdienstelijke opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

Modifications à la loi du 18 juin 1869
sur l'organisation judiciaire.

ARTICLE PREMIER.

Les articles 9 à 12 de la loi du 18 juin 1869 modifiés par les lois des 3 mai 1912 et 31 juillet 1920 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 9. — Il y a, dans chaque justice de paix, un greffier-chef de greffe nommé par le Roi.

» Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins quarante mille habitants, dans celles de Bruxelles et dans les justices de paix supplémentaires établies pour assurer le service du tribunal de police, il peut y avoir outre le greffier-chef de greffe un ou plusieurs greffiers qui sont nommés par le Roi.

» Le greffier-chef de greffe porte le titre de greffier en chef dans les justices de paix, y compris les justices de paix supplémentaires établies pour assurer le service du tribunal de police, comprenant un personnel de greffe d'au moins quatre membres dont le chef de greffe et un greffier.

» Il peut y avoir dans les greffes de justice de paix un ou plusieurs commis-greffiers qui sont nommés par le Roi.

» Le nombre des greffiers et commis-greffiers est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et les commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées l'une par le juge de paix, l'autre par le greffier en chef ou chef de greffe.

» Les commis-greffiers très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef ou chef de greffe et de l'avis conforme du juge de paix, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 10. — § 1. Le greffier-chef de greffe peut avoir un ou plusieurs employés qui sont nommés par le Ministre de la Justice. Leur nombre est déterminé par le Roi.

» § 2. Dans les justices de paix dont les cantons comprennent au moins 60.000 habitants, dans celles de Bruxelles et dans les justices de paix supplémentaires établies pour assurer le service du tribunal de police, il peut y avoir en outre un rédacteur et un messenger nommés par le Ministre de la Justice.

» § 3. Les rédacteurs et les employés très méritants, en fonction dans un greffe depuis seize ans

dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de griffier-griffiehoofd en op eensluidend advies van de vrederechter, door de Koning, respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en tot eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» Bij de benoeming tot de graad van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met het aantal dienstjaren als bediende doorgebracht.

» Art. 11. — § 1. Niemand kan tot griffier-griffiehoofd bij een vrederegerecht worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle zeventwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste zes maanden bij de griffie van een rechtbank of een vrederegerecht stage heeft gemaakt;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en van het getuigschrift van candidaat-griffier, en gedurende ten minste vijf jaar bij de griffie van een hof, rechtbank of vrederegerecht een ambt heeft uitgeoefend.

» § 2. In een vrederegerecht kan niemand tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle vijftwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle eenentwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en regelt de stage.

» Art. 12. — § 1. Niemand kan tot opsteller in een griffie van een vrederegerecht worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftiendertig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1^o, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

au moins, peuvent, sur proposition du greffier-chef de greffe et de l'avis conforme du juge de paix, être nommés par le Roi, respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 11. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier-chef de greffe de justice de paix :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt-sept ans accomplis;

» 2^o s'il n'est, soit docteur en droit et, s'il n'a fait pendant six mois au moins un stage au greffe, d'un tribunal ou d'une justice de paix;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ainsi que du certificat de candidat-greffier et, s'il n'a exercé pendant cinq ans au moins des fonctions au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier de justice de paix :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2^o s'il n'est, soit docteur en droit;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2^o s'il n'est, soit docteur en droit;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 12. — § 1. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de justice de paix :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1^o du présent paragraphe.

» § 2. Niemand kan tot bediende in een griffie van een vredegerecht worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de bode. »

ART. 2.

De artikelen 24 tot 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 Juli 1920 en 2 Juni 1927, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 24. — Er is in elke rechtbank van eerste aanleg een hoofdgriffier, door de Koning benoemd. Hij wordt bijgestaan door één of meer griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» Er kunnen één tot drie griffiers-diensthoofden zijn die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers van de rechtbank, op gezamenlijke voordracht van de voorzitter en van de hoofdgriffier. Hun aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning tot eerst-aanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 25. — In de griffies van de rechtbanken van eerste aanleg kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie bepaald.

» Het aantal bedienden mag evenwel dat der opstellers niet overtreffen.

» De zeer verdienstelijke opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en tot eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de justice de paix :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messenger. »

ART. 2.

Les articles 24 à 27 de la même loi, modifiés par les lois des 31 juillet 1920 et 2 juin 1927, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 24. — Il y a, dans chaque tribunal de première instance, un greffier en chef nommé par le Roi. Il est assisté d'un ou de plusieurs greffiers et de commis-greffiers nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées, l'une par le président, l'autre par le greffier en chef.

» Il peut y avoir de un à trois greffiers-chefs de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du tribunal sur présentation conjointe du président et du greffier en chef. Leur désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 25. — Il peut y avoir dans les greffes des tribunaux de première instance des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers, nommés par le Ministre de la Justice.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Toutefois le nombre des employés ne peut excéder celui des rédacteurs.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du président, être respectivement nommés par le Roi, rédacteurs principaux et employés principaux.

» Bij de benoeming tot de graad van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met de dienstjaren als bediende doorgebracht.

» Art. 26. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle dertig jaar oud is;

» 2^o ofwel gedurende ten minste tien jaar, bij een hof, een rechtbank of een vredegericht, het ambt van griffier of griffiersklerk uitgeoefend heeft ofwel als doctor in de rechten, gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle vijftientwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof, een rechtbank of een vredegericht stage heeft gemaakt;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle eenentwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en regelt de stage.

» Art. 27. — § 1. In een griffie van de rechtbank van eerste aanleg kan niemand tot opsteller worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftientig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1^o, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 2. In een griffie van de rechtbank van eerste aanleg kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftientig jaar oud is;

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 26. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1^o s'il n'est âgé de trente ans accomplis;

» 2^o s'il n'a, soit exercé pendant dix ans au moins les fonctions de greffier ou de commis-greffier dans une cour, un tribunal ou une justice de paix; soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2^o s'il n'est, soit docteur en droit et, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2^o s'il n'est, soit docteur en droit,

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 27. — § 1. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de tribunal de première instance :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1^o du présent paragraphe.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de tribunal de première instance :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2º houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3º voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden. »

ART. 3.

De artikelen 64, derde en vierde lid, 65, tweede lid, en 66, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 Mei 1910, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« ART. 65. — § 1. Er zijn in elke rechtbank van koophandel één of meer griffiers en griffiersklerken, door de Koning benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de voorzitter, de andere door de referendaris voorgedragen.

» In de rechtbanken van koophandel kan er een leidend griffier zijn, door de Koning op voordracht van de referendaris onder de griffiers van de rechtbank aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» § 2. In de griffies van de rechtbanken van koophandel kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie bepaald.

» § 3. De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de referendaris en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende griffiersklerk, tot eerstaanwend opsteller en tot eerstaanwend bediende worden benoemd. Voor de benoeming tot de graad van eerstaanwezende griffiersklerk en van eerstaanwezende opsteller worden de dienstjaren, als opsteller en als bediende doorgebracht, in aanmerking genomen.

» ART. 66. — § 1. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1º volle vijftig jaar oud is;

» 2º hetzij doctor in de rechten is en gedurende ten minste een jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt;

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de

» 2º s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3º s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers. »

ART. 3.

Les articles 64, alinéas 3 et 4, 65, alinéa 2, et 66, de la même loi, modifiés par la loi du 11 mai 1910, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« ART. 65. — § 1. Il y a, dans chaque tribunal de commerce, un ou plusieurs greffiers et commis-greffiers nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Ils sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées, l'une par le président, l'autre par le référendaire.

» Dans les tribunaux de commerce, il peut y avoir un greffier dirigeant, désigné par le Roi parmi les greffiers du tribunal, sur présentation du référendaire, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée.

» § 2. Il peut y avoir dans les greffes des tribunaux de commerce, des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers, nommés par le Ministre de la Justice.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» § 3. Les commis-greffiers, les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du référendaire et de l'avis conforme du président, être nommés par le Roi, respectivement commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Pour la nomination au grade de commis-greffier principal et de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» ART. 66. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1º s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2º si l n'est soit docteur en droit et s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal;

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équiva-

Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 2. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle eenentwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij doctor in de rechten is,

» hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. Niemand kan tot opsteller in een griffie van de rechtbank van koophandel worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar oud en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1^o, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 4. Niemand kan tot bediende in een griffie van de rechtbank van koophandel worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 5. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden.

» § 6. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en regelt de stage. »

ART. 4.

Artikel 65, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 Mei 1910, maakt voortaan het derde lid van artikel 64 uit.

ART. 5.

De artikelen 76 tot 80 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 Juni 1927, worden door de volgende bepalingen vervangen :

lentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 2. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2^o s'il n'est, soit docteur en droit,

» soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de tribunal de commerce :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1^o du présent paragraphe.

» § 4. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de tribunal de commerce :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 5. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers.

» § 5. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage. »

ART. 4.

L'article 65, alinéa premier de la même loi, modifié par la loi du 11 mai 1910, forme désormais l'alinéa 3 de l'article 64.

ART. 5.

Les articles 76 à 80 de la même loi, modifiés par la loi du 2 juin 1927, sont remplacés par les dispositions suivantes :

» ART. 76. — Er is in elk hof van beroep een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» De hoofdgriffier wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd.

» Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffier en griffiersklerk worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de eerste-voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» In elk hof van beroep is er een griffier-dienst-hoofd die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie.

» De griffier-diensthof wordt door de Koning op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier, onder de griffiers aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerstaanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» Art. 77. — In de griffies van de hoven van beroep kunnen er opstellers, bedienden en boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie bepaald.

» De zeer verdienstelijke opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» Bij de benoeming tot de graad van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met de dienstjaren als bediende doorgebracht.

» Art. 78. — Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle vijfendertig jaar oud is;

» 2^o doctor in de rechten is;

» 3^o gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt. Die stage wordt door de Koning ingericht.

» Art. 79. — § 1. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle vijfentwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij een rechtbank of van griffiersklerk bij een hof heeft uitgeoefend,

» hetzij als doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage heeft gemaakt.

» ART. 76. — Il y a dans chaque cour d'appel un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Le greffier en chef est assisté de greffiers et de commis-greffiers, nommés par le Roi.

» Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentés, l'une par le premier président, l'autre par le greffier en chef.

» Dans chaque cour d'appel il y a un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe.

» Le greffier-chef de service est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans; sa désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 77. — Il peut y avoir dans les greffes des cours d'appel, des rédacteurs, des employés et des messagers, nommés par la Ministre de la Justice.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi; celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 78. — Nul ne peut être nommé greffier en chef :

» 1^o s'il n'est âgé de trente-cinq ans accomplis;

» 2^o s'il n'est docteur en droit;

» 3^o s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal. Ce stage est organisé par le Roi.

» Art. 79. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;

» 2^o s'il n'a, soit pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier dans un tribunal ou de commis-greffier dans une cour,

» soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.

» § 2. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle eenentwintig jaar oud is;

» 2^o hetzij doctor in de rechten is, hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 3. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en regelt de stage.

» Art. 80. — § 1. In de griffie van een hof van beroep kan niemand tot opsteller worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub. 1^o, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 2. In een griffie van het hof van beroep kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor één examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 3. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de boden. »

ART. 6.

Artikel 122 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 Juni 1935, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 122. — Er is bij het Hof van verbreking een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» Hij wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt in de bij deze wet gevoegde tabel bepaald.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de eerste-voorzitter, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.

» § 2. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

» 1^o s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;

» 2^o s'il n'est, soit docteur en droit, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 3. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 80. — § 1. Nul ne peut être nommé rédacteur dans un greffe de Cour d'appel :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés de greffe sont dispensés des conditions fixées au 1^o du présent paragraphe.

» § 2. Nul ne peut être nommé employé dans un greffe de Cour d'appel :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^e s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 3. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination des messagers. »

ART. 6.

L'article 122 de la même loi, modifié par la loi du 15 juin 1935, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 122. — Il y a, près la Cour de cassation, un greffier en chef nommé par le Roi.

» Il est assisté de greffiers et de commis-greffiers qui sont nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé au tableau annexé à la présente loi.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées l'une par le premier président, l'autre par le greffier en chef.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerst-aanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en als bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen. »

ART. 7.

De artikelen 129 tot 131 van dezelfde wet worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 129. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier worden benoemd tenzij hij :

- » 1^o volle vijfendertig jaar oud is;
- » 2^o doctor in de rechten is;
- » 3^o gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof stage heeft gemaakt.

» § 2. Niemand kan tot griffier worden benoemd tenzij hij :

- » 1^o volle vijfentwintig jaar oud is;
- » 2^o hetzij gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier of van griffiersklerk bij een hof heeft uitgeoefend, hetzij als doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof stage heeft gemaakt.

» § 3. Niemand kan tot griffiersklerk worden benoemd tenzij hij :

- » 1^o volle eenentwintig jaar oud is;
- » 2^o hetzij doctor in de rechten is, hetzij houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën, en van het getuigschrift van candidaat-griffier.

» § 4. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en regelt de stage.

» Art. 130. — In de griffie van het Hof van verbreking kunnen er vertalers, opstellers, bedienden en een bode zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd. Het aantal vertalers, opstellers en bedienden wordt door de Koning bepaald.

» De zeer verdienstelijke opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerst-aanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd.

» Bij de benoeming tot de graad van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met het aantal dienstjaren als bediende doorgebracht.

» ART. 131. — § 1. Niemand kan tot ve taler bij de griffie van het Hof van verbreking worden benoemd tenzij hij :

- » 1^o volle eenentwintig jaar en minder dan vijfendertig jaar oud is;

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé. »

ART. 7.

Les articles 129 à 131 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 129. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef :

- » 1^o s'il n'est âgé de trente-cinq ans accomplis;
- » 2^o s'il n'est docteur en droit;
- » 3^o s'il n'a fait, pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour.

» § 2. Nul ne peut être nommé greffier :

- » 1^o s'il n'est âgé de vingt-cinq ans accomplis;
- » 2^o s'il n'a, soit pendant cinq ans au moins exercé les fonctions de greffier ou de commis-greffier dans une cour, soit, étant docteur en droit, s'il n'a fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour.

» § 3. Nul ne peut être nommé commis-greffier :

- » 1^o s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis;
- » 2^o s'il n'est, soit docteur en droit, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur, ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.

» § 4. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.

» Art. 130. — Il peut y avoir au greffe de la Cour de cassation des traducteurs, des rédacteurs, des employés et un messager nommés par le Ministre de la Justice. Le nombre des traducteurs, des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins, peuvent sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» ART. 131. — § 1. Nul ne peut être nommé traducteur au greffe de la Cour de cassation :

- » 1^o s'il n'est âgé de vingt et un ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o hetzij doctor in de rechten, hetzij licentiaat in de letteren en wijsbegeerte, groep Romaanse of Germaanse filologie, is;

» 3^o geslaagd is voor een examen over de kennis van het Frans of van het Nederlands, naargelang hij door de overlegging van zijn diploma doet blijken dat hij de examens van doctor in de rechten of van licentiaat in de letteren en wijsbegeerte in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd.

Het examen wordt ingericht door de Koning en afgelegd ten overstaan van een examencommissie, ingesteld door de Minister van Justitie.

» § 2. In de griffie van het Hof van verbreking kan niemand tot opsteller worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

De in deze paragraaf, sub 1^o, gestelde eis geldt niet voor de griffiebedienden.

» § 3. In de griffie van het Hof van verbreking kan niemand tot bediende worden benoemd tenzij hij :

» 1^o volle achttien jaar en minder dan vijftig jaar oud is;

» 2^o houder is van het getuigschrift van middelbare studiën van de lagere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën;

» 3^o voor een examencommissie, door de Minister van Justitie ingesteld, geslaagd is voor een maturiteitsexamen, dat een mondeling en een schriftelijk gedeelte omvat en door de Koning wordt ingericht. De doctor in de rechten is van dit examen ontslagen.

» § 4. De Minister van Justitie bepaalt de voorwaarden tot benoeming van de bode. »

ART. 8.

De artikelen 158 tot 172 van dezelfde wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 25 November 1889 op de rechterlijke inrichting, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« ART. 158. — De griffier staat de rechter bij in al de akten en processen-verbaal van zijn ambt.

» Op deze regel wordt geen uitzondering gemaakt tenzij in spoedeisende gevallen en ter terechtzitting van de rechtbank van koophandel.

» 2^o s'il n'est soit docteur en droit, soit licencié en philosophie et lettres, groupe philologie romane ou philologie germanique;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, suivant qu'il justifie par la production de son diplôme, qu'il a subi les examens de docteur en droit ou de licencié en philosophie et lettres en langue néerlandaise ou en langue française.

L'examen est organisé par le Roi devant un jury institué par le Ministre de la Justice.

» § 2. Nul ne peut être nommé rédacteur au greffe de la Cour de cassation :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

Les employés du greffe sont dispensés des conditions fixées au 1^o du présent paragraphe.

» § 3. Nul ne peut être nommé employé au greffe de la Cour de cassation :

» 1^o s'il n'est âgé de dix-huit ans accomplis et de moins de trente-cinq ans;

» 2^o s'il n'est porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi;

» 3^o s'il n'a subi avec satisfaction un examen de maturité comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Le docteur en droit est dispensé de cet examen.

» § 4. Le Ministre de la Justice fixe les conditions de nomination du messenger. »

ART. 8.

Les articles 158 à 172 de la même loi du 18 juin 1869, modifiés par la loi du 25 novembre 1889 d'organisation judiciaire, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« ART. 158. — Le greffier assiste le juge dans tous les actes et procès-verbaux de son ministère.

» Cette règle ne reçoit exception que dans les cas d'urgence et aux audiences du tribunal de commerce.

» ART. 159. — Bij het Hof van verbreking, de hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg wordt de griffie gehouden door de hoofdgriffier.

» De hoofdgriffier voert de pen op de algemene vergaderingen.

» In de rechtbanken van koophandel wordt de griffie, onder het gezag van de referendaris, gehouden door de leidende griffier of bij diens ontstentenis door de griffier daartoe door de referendaris aangewezen. De leidende griffier of de griffier voert de pen op de algemene vergaderingen van de rechtbank van koophandel.

» In de vredegerichten wordt de griffie gehouden door de griffier-griffiehoofd.

» ART. 160. — De griffier bewaart de minuten, registers en al de akten behorende aan het gerecht waarbij hij aangesteld is.

» Hij levert grossen, uitgiften of uittreksels er van af, schrijft wat door de rechter uitgesproken of voorgelezen wordt en maakt akte op van de verschillende formaliteiten, waarvan de vervulling moet vastgesteld worden.

» Hij bewaart de verzamelingen der wetten en andere werken ten gebruike van het hof, van de rechtbank of van de vrederechter.

» Hij maakt, op het einde van elk jaar, alfabetisch gerangschikt naar de namen van de partijen, een tabel op van al de beslissingen gewezen in burgerlijke zaken.

» In strafzaken wordt, in iedere griffie van een rechtbank van eerste aanleg en van een hof van beroep, een register gehouden waarin, in de volgorde waarin de dossiers ter griffie voorkomen, de namen van alle vervolgde personen worden ingeschreven, met een korte qualificatie van de misdrijven en van de genomen beslissingen. Bovendien wordt een alfabetisch repertorium van al die personen gehouden.

» De griffier zorgt bovendien voor de bewaring van de in strafzaken in beslag genomen waarden, papieren en voorwerpen die op de griffie worden neergelegd.

» ART. 161. — De griffier betaalt de kantoorbehoeften en de onkosten welke voor de werking van de griffie noodzakelijk zijn, uit een vergoeding waarvan het bedrag wordt bepaald en te zijner beschikking gesteld door de Minister van Justitie. Die vergoeding moet uitsluitend besteed worden aan het betalen van bedoelde kantoorbehoeften en onkosten. De griffier doet rekening van het gebruik van die vergoeding door overlegging van regelmatige staten aan de Minister van Justitie.

» ART. 162. — De hoofdgriffiers of de griffiers-diensthooften, wanneer laatstgenoemden werkelijk het ambt van hoofdgriffier uitoefenen in geval van gewettigde verhindering van de titularis, de referendarissen of de griffiers die de griffies van de rechtbanken van koophandel leiden, en de hoofdgriffiers of griffiehoofden van de vredegerichten

» ART. 159. — A la Cour de cassation, dans les cours d'appel et les tribunaux de première instance, le greffe est tenu par le greffier en chef.

» Le greffier en chef tient la plume aux assemblées générales.

» Dans les tribunaux de commerce, le greffe est tenu sous l'autorité du référendaire par le greffier dirigeant ou à son défaut par le greffier désigné par le référendaire. Le greffier dirigeant ou le greffier tient la plume aux assemblées générales du tribunal de commerce.

» Dans les justices de paix, le greffe est tenu par le greffier-chef de greffe.

» ART. 160. — Le greffier garde les minutes, registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.

» Il en délivre des grosses, expéditions ou extraits, écrit ce qui est prononcé ou dicté par le juge et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

» Il conserve les collections des lois et autres ouvrages à l'usage de la cour, du tribunal ou du juge de paix.

» Il dresse, à la fin de chaque année, par ordre alphabétique des noms des parties, une table de toutes les décisions rendues en matière civile.

» En matière répressive, il est tenu dans chaque greffe du tribunal de première instance et de cour d'appel, un registre sur lequel sont inscrits dans l'ordre de présentation des dossiers au greffe, les noms de toutes les personnes poursuivies avec une qualification des infractions et des décisions intervenues. Il est tenu en outre un répertoire alphabétique de toutes ces personnes.

» Le greffier assure, en outre, la conservation des valeurs, papiers et objets saisis en matière répressive et déposés au greffe.

» ART. 161. — Le greffier paie les fournitures et les frais nécessaires au fonctionnement du greffe au moyen d'une indemnité dont le montant est fixé et mis à sa disposition par le Ministre de la Justice. Cette indemnité doit être exclusivement consacrée au paiement de ces fournitures et de ces frais. Le greffier rend compte de son emploi par la production au Ministre de la Justice, d'états réguliers.

» ART. 162. — Les greffiers en chef, ou les greffiers-chefs de service, lorsque ces derniers, en cas d'empêchement légitime du titulaire, exercent effectivement les fonctions de greffier en chef, les référendaires ou les greffiers qui dirigent les greffes des tribunaux de commerce et les greffiers en chef ou chefs de greffe des justices de paix sont soli-

zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de schade, in de uitoefening van hun ambt veroorzaakt door de zware tekortkoming van de onder hun leiding of toezicht staande personeelsleden van de griffie. Zij zijn bovendien aansprakelijk voor de voorwerpen waarvan zij de bewaring of de bewaking hebben en zijn tegenover partijen verantwoordelijk voor de overgelegde stukken.

» Bovenbedoelde aansprakelijkheid geldt tenzij deze referendarissen of griffiers bewijzen dat zij de tekortkoming of het feit, die aansprakelijkheid medebrengen, niet hebben kunnen verhinderen.

» Art. 163. — De griffier houdt het zittingsblad.

» Hij vermeldt daarop de samenstelling van de zetel, op de kant van de tekst waaruit blijkt dat aan de vormen is voldaan; hij vermeldt of ter zitting conclusiën werden voorgelezen en welke beslissingen werden genomen, terwijl hij van elke zaak, die op de rol van de te pleiten zaken is gebracht, het nummer van de algemene rol, de namen der partijen, die van hun pleitbezorgers, lasthebbers en raadslieden vermeldt.

» De griffier vermeldt op het zittingsblad van de dag de minuten van elk arrest of vonnis, zodra het is uitgesproken; op de kant noteert hij de samenstelling van de zetel.

» De rechter die de zitting heeft voorgezeten ziet dit blad na, binnen drie dagen en ondertekent, evenals de griffier, al de minuten van vonnissen en al de op de kant gemaakte meldingen.

» De partijen zijn gehouden bij hun conclusiën het gerecht — en in voorkomend geval, de sectie van het gerecht — aan te duiden waar de zaak hangende is, alsmede het nummer van inschrijving op de algemene rol.

» In de rechtbank van koophandel waarmerken de voorzitter en de referendaris de zittingsbladen en de vonnissen met hun handtekening.

» Art. 164. — Indien, in burgerlijke en in handelszaken, een akte niet kan getekend worden door de griffier of de referendaris die er aan medegewerkt heeft, volstaat het dat de voorzitter of de rechter, die hem vervangt, ze tekent en de onmogelijkheid vaststelt.

» Indien, ten gevolge van een voorval, de voorzitter zich in de onmogelijkheid bevond het zittingsblad te tekenen, moet de griffier of de referendaris na er de reden van de onmogelijkheid op vermeld te hebben, het doen tekenen door de langstbenoemde van de rechters, die de terechtzitting bijgewoond hebben.

» Art. 165. — In strafzaken is de griffier gehouden, binnen achtenveertig uren de vonnissen en arresten te doen tekenen door de rechters die ze hebben gewezen, behoudens de bepaling van artikel 371 van het Wetboek van strafvordering.

» Indien, in criminele en correctionele zaken, één of meer rechters zich in de onmogelijkheid bevinden te tekenen, tekenen de anderen alleen, met vermelding van deze onmogelijkheid.

dairement responsables des dommages causés dans l'exercice de leurs fonctions par la faute lourde des membres du personnel du greffe se trouvant sous leur direction ou leur surveillance. Ils répondent en outre des objets dont ils assurent la conservation ou la garde et sont responsables à l'égard des parties des pièces produites.

» La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que ces référendaires ou greffiers ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher la faute ou le fait qui donne lieu à leur responsabilité.

» Art. 163. — Le greffier tient la feuille d'audience.

» Il y fait mention de la composition du siège, en marge du texte constatant la formalité accomplie; il y indique, en mentionnant pour chaque affaire portée au rôle des affaires à plaider, son numéro du rôle général, les noms des parties, ceux de leurs avoués, mandataires et conseils, si des conclusions ont été lues à l'audience et les décisions qui ont été prises.

» Le greffier porte sur la feuille d'audience du jour les minutes de chaque arrêt ou jugement, aussitôt qu'il est prononcé; il y fait mention, en marge, de la composition du siège.

» Le juge qui a présidé vérifie cette feuille, dans les trois jours et signe, ainsi que le greffier, chaque minute de jugement et toutes les mentions faites en marge.

» Les parties sont tenues d'ajouter à leurs conclusions l'indication de la juridiction — et le cas échéant, de la section de la juridiction — où la cause est pendante, et son numéro du rôle général.

» Au tribunal de commerce, le président et le référendaire authentiquent par leur signature les feuilles d'audience et les jugements.

» Art. 164. — En matière civile et de commerce, si un acte ne peut être signé par le greffier ou le référendaire qui y a concouru, il suffit que le président ou le juge qui le remplace, le signe et constate l'impossibilité.

» Si, par l'effet d'un accident, le président se trouvait dans l'impossibilité de signer la feuille d'audience, le greffier ou le référendaire doit, après y avoir indiqué la cause de l'impossibilité, la faire signer par le plus ancien des juges ayant assisté à l'audience.

» Art. 165. — En matière répressive, le greffier est tenu de faire signer dans les quarante-huit heures, par les juges qui les ont rendus, les jugements et arrêts, sauf ce qui est prévu à l'article 371 du Code d'instruction criminelle.

» En matière criminelle et correctionnelle, si l'un ou plusieurs des juges se trouvent dans l'impossibilité de signer, les autres signent seuls en faisant mention de cette impossibilité.

» Indien de onmogelijkheid bij de griffier voorkomt, volstaat het dat de rechters, bij het tekenen, zulks vermelden.

» Art. 166. — In alle gevallen waarbij de onmogelijkheid om te tekenen bij al de rechters of bij een alleenrechtsprekende rechter bestaat, maakt de griffier of de referendaris van het voorval proces-verbaal op en doet het door de voorzitter van de rechtbank of van het hof bevestigen.

» Het proces-verbaal wordt bij de minuut gevoegd, en het volstaat dat de akte getekend wordt door de griffier of door de referendaris.

» Deze formaliteit wordt eveneens in acht genomen telkens als een vrederechter of een rechter, die de politiezitting gehouden heeft, zich in de onmogelijkheid bevindt te tekenen. In dit geval, wordt het proces-verbaal van de griffier bevestigd door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement.

» Wanneer de onmogelijkheid bij de griffier bestaat, tekent de vrederechter of de politierechter alleen, met vermelding van het voorval.

» Art. 167. — De Procureur-generaal doet zich alle maanden de zittingsbladen of processen-verbaal van de zittingen, in burgerlijke zaken en in strafzaken, voorleggen, en onderzoekt of er aan de bovenstaande bepalingen voldaan werd. Indien er verzuim is, kan de Procureur-generaal naargelang de gevallen het vereisen, ofwel het verzuim doen herstellen, ofwel er bericht van geven aan de eerste kamer van het hof, die volgens de omstandigheden, en op de schriftelijke conclusie van de Procureur-generaal, een van de rechters, die deze zittingen bijgewoond hebben, kan machtigen de bladen of processen-verbaal er van te tekenen.

» De Procureur des Konings vervult dezelfde plichten ten opzichte van de zittingsbladen of processen-verbaal van de zittingen van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel en van de vrederegerechten.

» Hij brengt de vastgestelde verzuimen ter kennis van de Procureur-generaal, die vervolgens handelt zoals hierboven is gezegd.

» Art. 168. — Er wordt bij het Hof van verbreking op dezelfde wijze gehandeld ten opzichte van de zittingsbladen van dit hof.

» Art. 169. — In de door de twee vorige artikelen vermelde gevallen is de griffier gehouden, volgens het geval, de Procureur-generaal of de Procureur des Konings van het verzuim kennis te geven, binnen de termijn van acht dagen, te rekenen van de dag van de uitspraak van het arrest of van het vonnis.

» Art. 170. — De zittingsbladen zijn van een zelfde formaat en worden, elk jaar, tot een register verenigd.

» In strafzaken worden de processen-verbaal van de terechtzittingen bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.

» Si l'impossibilité existe de la part du greffier, il suffit que les juges en fassent mention en signant.

» Art. 166. — En toutes matières, si l'impossibilité de signer existe de la part de tous les juges ou d'un juge unique, le greffier ou le référendaire dresse procès-verbal de l'accident et le fait certifier par le président du tribunal ou de la cour.

» Le procès-verbal est annexé à la minute et il suffit que l'acte soit signé par le greffier ou le référendaire.

» Cette formalité est également observée toutes les fois qu'un juge de paix ou un juge ayant tenu l'audience de police se trouve dans l'impossibilité de signer. Dans ce cas, le procès-verbal du greffier est certifié par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement.

» Lorsque l'impossibilité existe de la part du greffier, le juge de paix ou le juge de police signe seul, en mentionnant l'accident.

» Art. 167. — Le Procureur général se fait représenter tous les mois les feuilles ou procès-verbaux d'audience, en matière civile et criminelle, et vérifie s'il a été satisfait aux dispositions qui précèdent. S'il y a omission, il peut, suivant l'exigence des cas, ou la faire réparer ou en référer à la première chambre de la cour, laquelle pourra, suivant les circonstances et sur les conclusions par écrit du Procureur général, autoriser un des juges qui auront assisté à ces audiences à en signer les feuilles ou procès-verbaux.

» Le Procureur du Roi remplit les mêmes devoirs en ce qui concerne les feuilles ou procès-verbaux d'audience du tribunal de première instance, du tribunal de commerce et des justices de paix.

» Il signale les omissions constatées au Procureur général qui procède ensuite comme il est dit ci-dessus.

» Art. 168. — Il est procédé de la même manière à la Cour de cassation pour les feuilles d'audience de cette cour.

» Art. 169. — Dans les cas des deux articles précédents, le greffier est tenu d'informer de l'omission, selon le cas, le Procureur général ou le Procureur du Roi dans le délai de huit jours à dater du jour du prononcé de l'arrêt ou du jugement.

» Art. 170. — Les feuilles d'audience sont de même format et réunies, par année, en forme de registre.

» En matière répressive, les procès-verbaux d'audience sont joints au dossier de la procédure.

» Art. 171. — De op de griffie gehouden rollen, repertoriums en registers worden genummerd, met vermelding van het eerste en het laatste blad, en op ieder blad geparafeerd door de vrederechter, door de voorzitter van de rechtbank of door de eerste-voorzitter van het hof en in de krijgsraden door de krijgsauditeur.

» Art. 172. — De griffies zijn open op de bij koninklijk besluit bepaalde dagen en uren.

» Art. 172bis. — De hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken van de hoven en rechtbanken, alsmede de vertalers, opstellers, bedienden en boden der griffies kunnen door de overheid die te hunnen opzichte de benoemingsmacht uitoefent, om tuchttredenen geschorst of ontslagen worden. »

ART. 9.

De artikelen 176, 177, 179, 180, 182, 186, 187, 189, 190, 200, 206, 207, 211, 213, en 223 van dezelfde wet worden aangevuld of gewijzigd als volgt :

» Art. 176 en 177. — De woorden « de griffiers en toegevoegde griffiers bij de hoven en bij de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel en de griffiers der vrederechten » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken bij de hoven en rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel en de hoofdgriffiers of griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken bij de vrederechten ».

» ART. 179. — De woorden « de griffiers en de toegevoegde griffiers » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, de griffiers-griffiehoofden, de griffiers en de griffiersklerken ».

» ART. 180 (eerste lid). — De woorden « griffiers, toegevoegde griffiers of griffiersklerken » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» ART. 182. — De woorden « griffiers en griffiersklerken » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» ART. 186 (lid 4). — De woorden « toegevoegde griffiers der hoven » worden vervangen door de woorden « griffiers en griffiersklerken van de hoven ».

» De woorden « der toegevoegde griffiers der rechtbanken van eerste aanleg, der toegevoegde griffiers en der griffiersklerken der rechtbanken van koophandel » worden vervangen door de woorden : « der griffiers en der griffiersklerken van de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel ».

» ART. 186 (lid 5). — De woorden « en griffiers » worden vervangen door de woorden : « hoofdgriffiers, griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

» Art. 171. — Les rôles, répertoires et registres tenus au greffe sont cotés par première et dernière et paraphés sur chaque feuille par le juge de paix, par le président du tribunal ou par le premier président de la cour et dans les conseils de guerre par l'Auditeur militaire.

» Art. 172. — Les greffes sont ouverts aux jours et heures déterminés par arrêté royal.

» Art. 172bis. — Les greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers des cours et tribunaux, ainsi que les traducteurs, rédacteurs, employés et messagers des greffes, peuvent être suspendus ou révoqués pour motifs disciplinaires par l'autorité qui exerce à leur égard le pouvoir de nomination. »

ART. 9.

Les articles 176, 177, 179, 180, 182, 186, 187, 189, 190, 200, 206, 207, 211, 213, 223 de la même loi sont complétés ou modifiés comme suit :

» Art. 176 et 177. — Les mots « les greffiers et greffiers adjoints près des cours et des tribunaux de première instance et de commerce et les greffiers des justices de paix » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers près des cours et des tribunaux de première instance et de commerce et les greffiers en chef ou chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers des justices de paix ».

» ART. 179. — Les mots « les greffiers et les greffiers adjoints » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, les greffiers-chef de greffe, les greffiers et les commis-greffiers ».

» ART. 180 (alinéa 1). — Les mots « greffiers, greffiers adjoints ou commis-greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» ART. 182. — Les mots « greffiers et commis-greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» ART. 186 (alinéa 4). — Les mots « greffiers adjoints des cours » sont remplacés par les mots « greffiers et commis-greffiers des cours ».

» Les mots « des greffiers adjoints des tribunaux de première instance, des greffiers adjoints et commis-greffiers des tribunaux de commerce » sont remplacés par les mots : « des greffiers et des commis-greffiers des tribunaux de première instance et de commerce ».

» ART. 186 (alinéa 5). — Les mots « et greffiers » sont remplacés par les mots : « greffiers en chef, greffiers-chefs de greffe, greffiers et commis-greffiers ».

» ART. 187. — Het laatste lid wordt weggelaten.

» ART. 189. — Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

» Griffie :

» De hoofdgriffier;

» De griffier-diensthooft;

» De griffiers;

» De griffiersklerken,

in de orde van hun benoeming.

» ART. 190. — Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

» Griffie :

» De hoofdgriffier;

» De griffiers-diensthooften of de leidende griffiers;

» De griffiers;

» De griffiersklerken,

in de orde van hun benoeming.

» ART. 200. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» De hoofdgriffier in de hoven en rechtbanken van eerste aanleg verdeelt de dienst tussen hem, zijn griffier(s)-diensthooft(en), zijn griffiers en zijn griffiersklerken.

» De hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd bij het vrederecht verdeelt de dienst tussen hem en zijn griffier(s) en griffiersklerk(en).

» Er wordt een artikel 200*bis* toegevoegd, dat luidt als volgt :

» ART. 200*bis*. — De referendaris verdeelt de dienst in de griffie van de rechtbank van koophandel.

» ART. 206. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» In geval van verhindering, wordt in de hoven en de rechtbanken van eerste aanleg de hoofdgriffier vervangen door de griffier-diensthooft of door de griffier die hij aanwijst; bij de rechtbank van koophandel, wijst de referendaris de griffier aan die de leidende griffier vervangt; wordt in de vrederechten, de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd vervangen door de griffier die hij aanwijst.

» Indien de hoofdgriffier van de hoven en rechtbanken, de referendaris, de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd van het vrederecht zich in de onmogelijkheid bevindt zelf deze aanwijzing te doen, of indien hij overleed of zijn functiën staakte, wordt daarin voorzien door het hof, de rechtbank of de vrederechter.

» Wanneer de dienst het vereist, mag de Procureur-generaal griffiersklerken van de ene griffie naar de andere afvaardigen.

» De afgevaardigde griffiersklerken kunnen, zonder dat een nieuwe eedaflegging vereist is, als griffier worden toegevoegd.

» ART. 187. — Le dernier alinéa est supprimé.

» ART. 189. — Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

» Greffe :

» Le greffier en chef;

» Le greffier-chef de service;

» Les greffiers;

» Les commis-greffiers,

dans l'ordre de leur nomination.

» ART. 190. — Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

» Greffe :

» Le greffier en chef;

» Les greffiers-chefs de service ou dirigeants;

» Les greffiers;

» Les commis-greffiers,

dans l'ordre de leur nomination.

» ART. 200. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Le greffier en chef dans les cours et tribunaux de première instance distribue le service entre lui son ou ses greffiers-chefs de service, ses greffiers et ses commis-greffiers.

» Le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe de justice de paix distribue entre lui et son ou ses greffiers et commis-greffiers.

» Il est ajouté un article 200*bis* ainsi conçu :

» ART. 200*bis*. — Le référendaire distribue le service au greffe du tribunal de commerce.

» ART. 206. — L'article est remplacé par la disposition suivante :

» En cas d'empêchement : dans les cours et les tribunaux de première instance, le greffier en chef est remplacé par le greffier-chef de service ou le greffier qu'il désigne; au tribunal de commerce, le référendaire désigne le greffier qui remplace le greffier dirigeant; dans les justices de paix, le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe est remplacé par le greffier qu'il désigne.

» Si le greffier en chef des cours et tribunaux, le référendaire, ou le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe de justice de paix, se trouve dans l'impossibilité de faire lui-même cette désignation ou s'il vient à décéder ou à cesser ses fonctions, il y est pourvu par la cour, le tribunal ou le juge de paix.

» Lorsque les nécessités du service l'exigent, le Procureur général peut déléguer des commis-greffiers d'un greffe dans un autre.

» Les commis-greffiers délégués peuvent être assumés en qualité de greffiers sans qu'il y ait lieu à prestation nouvelle de serment.

» Art. 207. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» Wanneer de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd, alsmede al de griffiers en griffiersklerken verhinderd zijn, of zelfs wanneer er gevaar zou zijn te wachten totdat een griffier aanwezig is, mag de rechter als griffier toevoegen een opsteller of een bediende van de griffie en, bij gebreke van dezen, iedere persoon die hij geschikt acht, voor zover deze Belg en ten minste 21 jaar oud is en vooraf in zijn handen de aan de openbare ambtenaren opgelegde eed aflegt.

» Art. 211 (lid 1). — De woorden « en hun griffiers » worden vervangen door de woorden « hun hoofdgriffiers of griffiers-griffiehoofden en hun griffiers ».

» Art. 211 (lid 3). — De woorden « de griffiers en de toegevoegde griffiers » worden vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden of leidende griffiers en griffiers ».

» Art. 213 (lid 1). — De woorden « griffier, toegevoegd griffier of griffiersklerk » worden vervangen door de woorden « hoofdgriffier, griffier-diensthoofd of leidend griffier of griffier-griffiehoofd, griffier en griffiersklerk ».

» Het laatste lid wordt vervangen door wat volgt :

« De hoofdgriffiers, griffiers-diensthoofden, leidende griffiers, griffiers en griffiersklerken mogen niet langer dan drie dagen afwezig zijn zonder de toelating van de voorzitter van het hof of van de rechtbank waartoe zij behoren; de hoofdgriffiers of griffiers-griffiehoofden, de griffiers en de griffiersklerken bij de vrederechten, zonder de toelating van de vrederechter. »

» Art. 223. — Dit artikel wordt vervangen door wat volgt :

» De dienst der algemene vergaderingen wordt in de hoven en rechtbanken van eerste aanleg waargenomen door de hoofdgriffier, en in de rechtbanken van koophandel door de leidende griffier. »

ART. 10.

Aan titel II van dezelfde wet wordt een hoofdstuk *XIbis* toegevoegd, dat luidt als volgt : « Vertalers, griffie-opstellers en griffiebedienden ».

« Art. 223*bis*. — De Koning bepaalt de onverenigbaarheden, de verhinderingen en vervangingen en regelt de afwezigheden, de verloven, de ontvangst en de eedaflegging van de vertalers, de griffie-opstellers en de griffiebedienden. »

ART. 11.

Het eerste en het laatste lid van artikel 242 van dezelfde wet worden weggelaten.

» ART. 207. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Lorsque le greffier en chef ou le greffier-chef de greffe, tous les greffiers et commis-greffiers se trouvent empêchés ou même lorsqu'il y aurait péril à attendre qu'un greffier fût présent, le juge peut assumer en qualité de greffier, un rédacteur ou un employé du greffe et à défaut de ceux-ci, toute personne qu'il juge convenable, pourvu qu'elle soit Belge, âgée de 21 ans au moins et qu'elle prête préalablement entre ses mains le serment imposé aux fonctionnaires publics.

» ART. 211 (alinéa 1). — Les mots « et leurs greffiers » sont remplacés par : « leurs greffiers en chef ou greffiers-chefs de greffe et leurs greffiers ».

» ART. 211 (alinéa 3). — Les mots « greffiers et les greffiers adjoints » sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, greffiers chefs de service ou greffiers dirigeants et greffiers ».

» ART. 213 (alinéa 1). — Les mots « greffier, greffier adjoint ou commis-greffier » sont remplacés par « greffier en chef, greffier-chef de service ou dirigeant ou greffier chef de greffe, greffier et commis-greffier ».

» Le dernier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers en chef, greffiers-chef de service, greffiers dirigeants, greffiers et commis-greffiers ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans la permission du président de la cour ou du tribunal auquel ils sont attachés; les greffiers en chef ou greffiers-chefs de greffe, les greffiers et commis-greffiers des justices de paix, sans la permission du juge de paix. »

» ART. 223. — Cet article est remplacé par la disposition suivante :

» Le service des assemblées générales est fait dans les cours et tribunaux de première instance par le greffier en chef et dans les tribunaux de commerce par le greffier dirigeant. »

ART. 10.

Il est ajouté au titre II de la même loi, un chapitre *XIbis* : « Des traducteurs, rédacteurs et des employés de greffe ».

« ART. 223*bis*. — Le Roi détermine les incompatibilités, les empêchements et remplacements, et règle les absences et congés, la réception et la prestation de serments des traducteurs, des rédacteurs et des employés de greffe. »

ART. 11.

Le premier et le dernier alinéa de l'article 242 de la même loi sont supprimés.

In het tweede lid van datzelfde artikel worden de woorden : « griffiersklerken, eerstaanwezende griffiersklerken » vervangen door de woorden « vertalers, opstellers, eerstaanwezende opstellers ».

HOOFDSTUK II.

Wijzigingen in de wet van 15 Juni 1899
inhoudende Titel II van het Wetboek van
militaire strafrechtspleging.

ART. 12.

I. — Artikel 96 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 96. — § 1. Er is in iedere krijgsraad een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» Er kunnen bovendien één of meer griffiers en griffiersklerken zijn, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt door de Koning volgens de behoeften van de dienst bepaald.

» De griffier en de griffiersklerk worden aangewezen op twee lijsten van twee kandidaten, waarvan de eerste door de krijgsauditeur en de tweede door de hoofdgriffier van de krijgsraad worden voorgedragen. Deze lijsten worden aan de Minister van Justitie gezonden respectievelijk door bemiddeling van de Auditeur-generaal en de eerste-voorzitter van het Militair Gerechtshof, die zo nodig elk een bijkomende kandidaat kunnen voordragen.

» Er kunnen één of twee griffiers-diensthoofden zijn die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers van de krijgsraad op gezamenlijke voordracht van de krijgsauditeur en van de hoofdgriffier. Hun aanwijzing kan worden vernieuwd.

» § 2. In de griffie van de krijgsraden kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd, en militaire bedienden, die door de Minister van Landsverdediging worden aangewezen.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt bepaald door de Koning, het aantal boden door de Minister van Justitie.

» § 3. De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de Krijgsauditeur, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende griffiersklerk, eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd. Bij de benoeming tot de graad van eerstaanwezende griffiersklerk en van eerstaanwezende opsteller wordt rekening gehouden met de dienstjaren als opsteller en bediende doorgebracht.

» Art. 96bis. — § 1. In de griffie van een krijgsraad kan niemand tot hoofdgriffier, griffier, griffiersklerk, opsteller, bediende of bode worden benoemd,

Au deuxième alinéa de ce même article, les mots : « commis-greffiers, commis-greffiers principaux » sont remplacés par les mots « traducteurs, rédacteurs, rédacteurs principaux ».

CHAPITRE II.

Modifications à la loi du 15 juin 1899
comprenant le Titre II du Code de procédure pénale
militaire.

ART. 12.

I. — L'article 96 du Code de procédure pénale militaire est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 96. — § 1. Il y a dans chaque conseil de guerre un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Il peut y avoir, en outre, un ou plusieurs greffiers et commis-greffiers qui sont nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi selon les besoins du service.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur deux listes doubles présentées, la première par l'Auditeur militaire et la seconde par le greffier en chef du conseil de guerre. Ceux-ci transmettent leur liste au Ministre de la Justice à l'intervention respectivement de l'Auditeur général et du premier président de la Cour militaire, qui peuvent, s'ils l'estiment utile, présenter chacun un candidat supplémentaire.

» Il peut y avoir un ou deux greffiers-chefs de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du conseil de guerre sur présentation conjointe de l'Auditeur militaire et du greffier en chef. Leur désignation peut être renouvelée.

» § 2. Il peut y avoir au greffe des conseils de guerre des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers nommés par le Ministre de la Justice et des employés militaires désignés par le Ministre de la Défense Nationale.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi, celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» § 3. Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants en fonction dans un greffe depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme de l'Auditeur militaire, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux et rédacteurs principaux et employés principaux. Pour la nomination au grade de commis-greffier principal et de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» Art. 96bis. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef, greffier, commis-greffier, rédacteur, employé ou messenger au greffe d'un conseil de

tenzij hij voldoet aan de vereisten gesteld om tot dezelfde ambten in de griffie van een rechtbank van eerste aanleg te worden benoemd; de vereiste stage en praktijk mogen in een militair gerecht of in om het even welk ander gerecht gedaan geweest zijn.

» § 2. De hoofdgriffier, de griffiers en griffiersklerken zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de rechterlijke inrichting die betrekking hebben op de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken van de rechtbanken van eerste aanleg en die niet in strijd zijn met de bepalingen van deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van de krijgsraad.

» § 3. De hoofdgriffier, de griffiers en de griffiersklerken van de krijgswaarden ontvangen in het leger de eerbewijzen die voor de lagere officieren voorgescreven zijn. »

II. — Artikel 74 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging, gewijzigd bij artikel 2 der besluitwet van 27 April 1916, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften en griffiers van de krijgswaarden te velde worden door de Minister van Justitie aangewezen onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften en griffiers van de bestendige krijgswaarden.

» Bij gebreke van dezen benoemt de Minister van Justitie in die ambten zulken als hij geschikt acht, op voorwaarde dat zij Belg en meerderjarig zijn.

» In oorlogstijd wijst de auditeur-generaal, indien hij de Minister van Justitie niet ten spoedigste kan bereiken, deze aan onder de hoofdgriffiers, griffiers-diensthooften en griffiers van de bestendige krijgswaarden of benoemt hij deze onder de griffiersklerken, opstellers, bedienden of militairen van lagere rang, die bij het militair gerecht in dienst zijn.

» De benoemingen en aanwijzingen moeten binnen de kortst mogelijke termijn door de Koning worden bekrachtigd. »

III. — In artikel 88 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging worden de woorden : « de griffiers der krijgswaarden en de adjunct-griffiers », vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers van de krijgswaarden, de griffiers-diensthooften, de griffiers en griffiersklerken ».

ART. 13.

I. — Artikel 115, eerste tot vijfde lid, van het Wetboek van militaire strafrechtspleging wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 115. — § 1. Er is in het Militair Gerechtshof een hoofdgriffier, door de Koning benoemd.

» De hoofdgriffier wordt bijgestaan door griffiers en griffiersklerken, die door de Koning worden benoemd. Hun aantal wordt door de Koning volgens de behoeften van de dienst bepaald.

guerre, s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé aux mêmes fonctions au greffe d'un tribunal de première instance; la fonction et le stage requis peuvent avoir été accomplis soit dans une juridiction militaire, soit dans toute autre juridiction.

» § 2. Le greffier en chef, les greffiers et commis-greffiers sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers des tribunaux de première instance non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur du conseil de guerre.

» § 3. Le greffier en chef, les greffiers et commis-greffiers des conseils de guerre reçoivent dans l'armée, les honneurs prescrits pour les officiers subalternes. »

II. — L'article 74 du Code de procédure pénale militaire modifié par l'article 2 de l'arrêté loi du 27 avril 1916, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre en campagne sont désignés par le Ministre de la Justice parmi les greffiers en chefs, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre permanents.

» A défaut de ceux-ci, le Ministre de la Justice nomme à ces fonctions telles personnes qu'il trouve convenables pourvu qu'elles soient belges et majeures.

» En temps de guerre, s'il ne peut atteindre d'urgence le Ministre de la Justice, l'Auditeur général les désigne parmi les greffiers en chef, greffiers-chefs de service et greffiers des conseils de guerre permanents ou les nomme parmi les commis-greffiers, rédacteurs, employés ou militaires de rang inférieur, en service dans la juridiction militaire.

» Les nominations et désignations doivent être confirmés par le Roi dans le plus bref délai possible. »

III. — A l'article 88 du Code de procédure pénale militaire, les mots : « greffiers des conseils de guerre et les greffiers adjoints », sont remplacés par les mots : « greffiers en chef des conseils de guerre, les greffiers-chefs de service, les greffiers et commis-greffiers ».

ART. 13.

I. — L'article 115, alinéas 1 à 5, du Code de procédure pénale militaire, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 115. — § 1. Il y a, à la Cour militaire, un greffier en chef, nommé par le Roi.

» Le greffier en chef est assisté de greffiers et de commis-greffiers, nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi, selon les besoins du service.

» De griffiers en griffiersklerken worden benoemd uit drie lijsten van twee kandidaten, de eerste door de eerste-voorzitter, de tweede door de Auditeur-generaal en de derde door de hoofdgriffier voorgedragen.

» Er is eveneens een griffier-diensthoofd die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie.

» De griffier-diensthoofd wordt door de Koning, op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier, onder de griffiers aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd.

» De zeer verdienstelijke griffiersklerken, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eerst-aanwezende griffiersklerk worden benoemd. De dienstjaren als opsteller en bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen.

» § 2. In de griffie van het Militair Gerechtshof kunnen er opstellers, bedienden en één of meer boden zijn, die door de Minister van Justitie worden benoemd, en militaire bedienden die door de Minister van Landsverdediging worden aangewezen.

» Het aantal opstellers en bedienden wordt door de Koning bepaald, het aantal boden door de Minister van Justitie.

» De zeer verdienstelijke opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn in een griffie, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerst-aanwezende opsteller en eerst-aanwezende bediende worden benoemd.

» Bij de benoeming tot de graad van eerst-aanwezende opsteller wordt rekening gehouden met de dienstjaren als bediende doorgebracht.

» Art. 115bis. — § 1. In de griffie van het Militair Gerechtshof kan niemand tot hoofdgriffier, griffier, griffiersklerk, opsteller, griffiebediende of bode worden benoemd, tenzij hij voldoet aan de vereisten om tot dezelfde ambten in de griffie van een Hof van beroep te worden benoemd; de vereiste stage en praktijk mogen in een militaire rechtbank of in om het even welke andere rechtbank gedaan geweest zijn.

» § 2. De hoofdgriffier, de griffiers en de griffiersklerken van het Militair Gerechtshof zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de rechterlijke inrichting die betrekking hebben op de hoofdgriffiers, griffiers en griffiersklerken van de Hoven van beroep en die niet in strijd zijn met de bepalingen van deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van het Militair Gerechtshof.

» § 3. De hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof ontvangt in het leger de eerbewijzen die voor de hoofdofficieren voorgeschreven zijn. De griffiers en griffiersklerken, bij het Militair Gerechtshof ontvangen in het leger de eerbewijzen die voor de lagere officieren voorgeschreven zijn.

» Les greffiers et commis-greffiers sont nommés sur trois listes doubles présentées, la première par le premier président, la deuxième par l'Auditeur général et la troisième par le greffier en chef.

» Il y a également un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe.

» Le greffier-chef de service est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée.

» Les commis-greffiers très méritants en fonction depuis seize ans au moins, peuvent sur proposition du greffier en chef et de l'avis du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux. Il sera tenu compte des années de fonction de rédacteur et d'employé.

» § 2. Il peut y avoir au greffe de la Cour militaire, des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers nommés par le Ministre de la Justice et des employés militaires désignés par le Ministre de la Défense Nationale.

» Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi; celui des messagers est déterminé par le Ministre de la Justice.

» Les rédacteurs et les employés très méritants en fonctions dans un greffe depuis seize ans au moins peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi, respectivement rédacteurs principaux et employés principaux.

» Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé.

» Art. 115bis. — § 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef, greffier, commis-greffier, rédacteur, employé ou messenger au greffe de la Cour militaire, s'il ne remplit les conditions requises pour être nommé aux mêmes fonctions au greffe d'une Cour d'appel; la fonction et le stage requis peuvent avoir été accomplis soit dans une juridiction militaire, soit dans toute autre juridiction.

» § 2. Le greffier en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers des Cours d'appel, non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur de la Cour militaire.

» § 3. Le greffier en chef de la Cour militaire reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs. Les greffiers et commis-greffiers de la Cour militaire reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.

» Art. 115^{ter}. — In oorlogstijd kan de Minister van Justitie, om samen met de griffiers van het Militair Gerechtshof het ambt van griffier waar te nemen, personen afvaardigen die in een griffie van een burgerlijke of militaire rechtbank het ambt van griffier uitoefenen of met dit ambt kunnen belast worden krachtens artikel 206 van de wet van 18 Juni 1869. »

II. — In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden : « de griffiers en adjunct-griffiers van het Krijsgerechtshof en de griffiers der Krijgsraden », vervangen door de woorden : « de hoofdgriffiers, de griffiers en de griffiersklerken van het Militair Gerechtshof, en de hoofdgriffiers van de Krijgsraden ».

III. — In artikel 132 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden : « de adjunct-griffiers », vervangen door de woorden : « de griffiers en de griffiersklerken ».

HOOFDSTUK III.

**Wijzigingen in de wet van 15 Juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken.**

ART. 14.

De artikelen 53 en 54 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden door de volgende bepalingen vervangen :

» Art. 53. — § 1. In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

» Evenwel moeten de griffiers die aan een Vlaamse kamer van het Hof van beroep te Luik of van een Krijgsraad verbonden zijn, bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands.

» § 2. In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

» Evenwel moeten de griffiers die aan een Franse kamer van het Hof van beroep te Gent of van een Krijgsraad verbonden zijn, bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Frans.

» In de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk moeten twee griffiers en in de rechtbank van koophandel te Kortrijk een griffier daarenboven het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Frans.

» § 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de Hoven uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» In de rechterlijke kantons die uitsluitend bestaan uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglom-

» Art. 115^{ter}. — En temps de guerre, le Ministre de la Justice peut déléguer pour remplir les fonctions de greffier conjointement avec les greffiers de la Cour militaire, les personnes qui dans un greffe d'une juridiction civile ou militaire exercent les fonctions de greffier ou peuvent être appelés à les exercer en vertu de l'article 206 de la loi du 18 juin 1869. »

II. — A l'article 131 du même Code, les mots : « les greffiers et les greffiers adjoints de la Cour militaire et les greffiers des Conseils de guerre », sont remplacés par les mots : « les greffiers en chef, les greffiers et les commis-greffiers de la Cour militaire, et les greffiers en chef des conseils de guerre ».

III. — A l'article 132 du même Code, les mots : « les greffiers adjoints », sont remplacés par les mots : « les greffiers et les commis-greffiers ».

CHAPITRE III.

**Modifications à la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.**

ART. 14.

Les articles 53 et 54 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes :

» Art. 53. — § 1. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

» Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, les greffiers qui sont attachés à une chambre flamande de la Cour d'appel de Liège ou d'un conseil de guerre.

» § 2. Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

» Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française de la Cour d'appel de Gand ou d'un Conseil de guerre.

» Au tribunal de première instance de Courtrai, deux greffiers et au tribunal de commerce de Courtrai, un greffier doivent en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue française.

» § 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des Cours, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» Dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes flamandes sises en dehors

meratie gelegen, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.

» De helft van het aantal griffiers bij het Hof van beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.

» § 4. Het bewijs der kennis van een der beide landstalen wordt geleverd door overlegging van een studiebewijs, afgegeven door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 24 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

» Het bewijs der kennis van de andere landstaal wordt geleverd door middel van een examen, dat bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen, alsook de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie die het afneemt.

» Wordt geen studiebewijs overgelegd, dan wordt het bewijs der kennis van beide landstalen geleverd door middel van het examen waarvan sprake in het vorige lid.

» § 5. Een griffier van het Hof van beroep te Luik, een griffier van de rechtbank van eerste aanleg en een griffier van de rechtbank van koophandel te Verviers, alsook de griffiers der vrederechten te Eupen, Sankt-Vith, Malmedy, Aubel en Limburg en de griffier van de Werkrechtersraad te Eupen moeten een voldoende kennis van het Duits bezitten.

» § 6. De griffiers der vrederechten te Ronse, Mesen, Moeskroen, Wervik, Tongeren, Zichen-Zussen-Bolder, Sint-Truiden, Tienen, Vloesberg, Lessen, Edingen, Landen en Dalhem moeten, benevens de kennis van de taal der streek, een voldoende kennis van de taal der minderheidstaalgroep bezitten.

» § 7. Een koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden tot vaststelling van de voldoende kennis van het Duits of van de taal der minderheidstaalgroep.

» Art. 54. — § 1. Niemand kan tot hoofdgriffier bij het Hof van verbreking of van het Hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

» De helft der griffiers van het Hof van verbreking moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

de l'agglomération bruxelloise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.

» La moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart, du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française et un quart, de la connaissance de la langue néerlandaise.

» § 4. La justification de la connaissance de l'une ou de l'autre langue nationale se fait par la production d'un certificat d'études émanant d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 24 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

» La justification de la connaissance de l'autre langue nationale est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies.

» A défaut de la production du certificat d'études, la justification de la connaissance des deux langues nationales se fait par l'examen prévu à l'alinéa précédent.

» § 5. Un greffier de la Cour d'appel de Liège, un greffier du tribunal de première instance et un greffier du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg et le greffier du Conseil de prud'hommes d'Eupen, doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

» § 6. Les greffiers des justices de paix de Renaix, Messines, Mouscron, Wervik, Tongres, Zichen-Zussen-Bolder, Saint-Trond, Tirlemont, Flobecq, Lessines, Enghien, Landen et Dalhem devront avoir, outre la connaissance de la langue régionale, une connaissance suffisante de la langue de la minorité linguistique.

» § 7. Un arrêté royal fixe les conditions dans lesquelles la connaissance suffisante de la langue allemande ou de la langue de la minorité linguistique est établie.

» Art. 54. § — 1. Nul ne peut être nommé greffier en chef près la Cour de cassation ou de la Cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

» La moitié des greffiers de la Cour de cassation doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

» § 2. De hoofdgriffier en twee griffiers van het Militair Gerechtshof moeten het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen. De helft der andere griffiers bij het Militair Gerechtshof moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, de andere helft van de kennis van het Frans. Dat bewijs wordt geleverd hetzij overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 der wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53.

» Art. 54bis. — De bepalingen van de artikelen 53 en 54 zijn van toepassing op de griffiersklerken, alsmede op de opstellers en de bedienden. »

HOOFDSTUK IV.

Wijzigingen in de wetten van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 tot verzekering van de wederopnemning der gemobiliseerde Belgen in hun bediening en tot toekenning aan de oorlogsinvaliden, oudstrijders, leden van de Weerstand, politieke gevangenen, oorlogsweduwen en -wezen, gedeporteerden, arbeidswegeraars en andere slachtoffers van de oorlogen van 1914-1918 en 1940-1945, van een prioriteitsrecht voor de toegang tot de openbare betrekkingen, samengeordend bij het besluit van de Regent van 19 Juni 1947.

ART. 15.

Artikel 5, eerste lid, van de bij besluit van de Regent van 19 Juni 1947 samengeordende wetten van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — Voor alle ambten en betrekkingen waarvoor de wetten en reglementen geen bijzondere vereisten van bekwaamheid stellen ofwel hetzij diploma's of getuigschriften, hetzij examens of geschiktheidsproeven andere dan vergelijkende examens, vereisen, zal de benoemende overheid de voorkeur geven eerst aan de op de eerste lijst ingeschreven kandidaten, vervolgens, bij gebreke van dezen, aan de onderscheidenlijk op de tweede, derde, vierde lijst vermelde kandidaten; ten slotte, bij gebreke van een candidaat die krachtens deze wet een voorkeurrecht geniet, mag de benoemende overheid haar keuze doen op de vijfde lijst, behoudens de prioriteitsrechten door andere wetten of reglementen toegekend. Deze bepaling is van toepassing op de vertalers, opstellers, bedienden en boden bij de griffies van de hoven en rechtbanken.

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.

ART. 16.

§ 1. De getuigschriften van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en het getuigschrift

» § 2. Le greffier en chef et deux des greffiers de la Cour militaire doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. La moitié du nombre des autres greffiers à la Cour militaire doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite soit conformément aux dispositions de l'article 55 des lois sur la collaboration des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, soit conformément au § 4 de l'article 53.

» Art. 54bis. — Les dispositions des articles 53 et 54 sont applicables aux commis-greffiers, ainsi qu'aux rédacteurs et employés. »

CHAPITRE IV.

Modifications aux lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 assurant aux Belges mobilisés la réintégration dans leurs fonctions et accordant aux invalides de guerre, anciens combattants, membres de la Résistance, prisonniers politiques, veuves et orphelins de guerre, déportés, réfractaires au travail et autres victimes des guerres 1914-1918 et 1940-1945, un droit de priorité pour l'accession aux emplois publics, coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947.

ART. 15.

L'article 5, alinéa premier, des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947, est remplacé par la disposition suivante :

« Art 5. — Pour toutes les fonctions et tous les emplois pour lesquels les lois et les règlements n'exigent aucune condition spéciale de capacité ou requièrent soit des diplômes ou certificats, soit des examens ou épreuves d'aptitudes autres que des concours, l'autorité qui procède à la nomination donnera la préférence d'abord aux candidats sur la première liste, puis, à défaut de ceux-ci aux candidats inscrits respectivement sur les deuxième, troisième et quatrième listes; enfin, à défaut de tout candidat jouissant d'un droit de préférence en vertu de la présente loi, elle peut choisir dans la cinquième liste, sous réserve des droits de priorité reconnus par d'autres lois ou règlements. Cette disposition est applicable aux traducteurs, rédacteurs, employés et messagers des greffes des cours et tribunaux. »

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.

ART. 16.

§ 1. Les certificats d'études moyennes du degré supérieur ou des études déclarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat-greffier exigés

van candidaat-griffier, welke vereist worden bij de artikelen 11, 26 en 66 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, zoals die artikelen worden gewijzigd bij deze wet, worden niet geveerd van de kandidaten voor een plaats van hoofdgriffier of griffier-griffiehoofd, griffier, griffiersklerk bij het vredegerecht, griffier, griffiersklerk bij de rechtbank van eerste aanleg, bij de rechtbank van koophandel, bij de krijgsraad, of van hoofdgriffier van een rechtbank die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, het ambt van griffier, adjunct-griffier, adjunct-griffier titulaire, boventallig griffier, griffier titulaire, griffiersklerk, opsteller, griffiebediende, tijdelijke griffiebediende of hulpgriffiebediende met volledige prestaties uitoefenen bij een hof, een rechtbank, een krijgsraad of een vredegerecht.

Indien zij geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot een hogere graad, blijft het getuigschrift van candidaat-griffier vereist.

§ 2. De getuigschriften van middelbare studiën van de hogere graad of van door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën en het getuigschrift van candidaat-griffier, vereist bij de artikelen 79 en 129 van de wet op de rechterlijke inrichting, zoals ze gewijzigd worden bij deze wet, worden niet geveerd van de kandidaten voor een plaats van griffier of griffiersklerk bij het Hof van verbreking, een Hof van beroep of het Militair Gerechtshof, die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, het ambt van griffier of adjunct-griffier, griffier titulaire, boventallig griffier, van opsteller, griffiebediende of tijdelijk griffiebediende bij het Hof van verbreking, een Hof van beroep, het Militair Gerechtshof, een rechtbank of een krijgsraad uitoefenden. Zo zij geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot een hogere graad, blijft het getuigschrift van candidaat-griffier vereist.

§ 3. Het diploma van doctor in de rechten, vereist bij artikel 78 van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij deze wet, ter voldoening aan artikel 115bis van het Wetboek van militaire strafrechtspeling, gewijzigd bij deze wet, wordt niet geveerd van de kandidaten voor een plaats van hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof, die op de dag der inwerkingtreding van deze wet het ambt van griffier of adjunct-griffier uitoefenen in het Militair Gerechtshof of in een krijgsraad.

Indien zij geen vijf jaar dienst hebben op het tijdstip van hun bevordering tot deze graad, blijft het diploma van doctor in de rechten vereist.

§ 4. De maximum leeftijd, het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad, de maturiteitsexamens en de taalkennis waarvan sprake in de artikelen 53 tot 54bis der wet van 15 Juni 1935, zoals die artikelen zijn gewijzigd bij deze wet, worden niet geveerd van de kandidaten voor een plaats van opsteller of bediende die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet het ambt van bediende, tijdelijke bediende of hulpbediende met volledige prestaties bij een griffie uitoefenden.

par les articles 11, 26 et 66 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de greffier en chef ou greffier-chef de greffe, greffier, commis-greffier de justice de paix, greffier, commis-greffier au tribunal de première instance, au tribunal de commerce, au conseil de guerre ou de greffier en chef dans un tribunal qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de greffier, greffier adjoint, greffier adjoint à titre personnel, greffier surnuméraire, greffier à titre personnel, commis-greffier, rédacteur, employé, employé temporaire ou auxiliaire à prestations complètes de greffe, dans une cour, un tribunal, un conseil de guerre ou une justice de paix.

S'ils n'ont pas cinq ans de fonction, au moment de leur nomination à un grade supérieur, le certificat de candidat-greffier reste exigé.

§ 2. Les certificats d'études moyennes du degré supérieur ou des études déclarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat-greffier exigés par les articles 79 et 129 de la loi d'organisation judiciaire, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de greffier ou commis-greffier à la Cour de cassation, à la Cour d'appel ou à la Cour militaire qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerçaient les fonctions de greffier ou greffier adjoint, greffier à titre personnel, greffier surnuméraire, de rédacteur, d'employé ou d'employé temporaire de greffe à la Cour militaire, dans un tribunal ou dans un conseil de guerre. S'ils n'ont pas cinq ans de fonction, au moment de leur nomination à un grade supérieur, le certificat de candidat-greffier reste exigé.

§ 3. Le diplôme de docteur en droit exigé par l'article 78 de la loi du 18 juin 1869, modifié par la présente loi, en application de l'article 115bis du Code de procédure pénale militaire, modifié par la présente loi, n'est pas requis des candidats à une place de greffier en chef de la Cour militaire, qui le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de greffier ou de greffier adjoint à la Cour militaire ou dans un conseil de guerre.

S'ils n'ont pas cinq ans de fonction au moment de leur nomination à ce grade, le diplôme de docteur en droit reste exigé.

§ 4. L'âge maximum, le certificat d'études moyennes du degré supérieur, les examens de maturité et les connaissances linguistiques prévus par les articles 53 à 54bis de la loi du 15 juin 1935, modifiés par la présente loi, ne sont pas requis des candidats à une place de rédacteur ou d'employé qui, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerçaient les fonctions d'employé, d'employé temporaire ou d'auxiliaire à prestations complètes dans un greffe.

§ 5. De bedienden van de griffies van de hoven van beroep die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, hun ambt gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen en aldaar, op dit ogenblik, het ambt van griffier vervullen krachtens een opdracht, bij toepassing van de wet van 3 April 1953, gewijzigd bij de wet van 10 Juni 1955, worden, met het oog op de toepassing van het nieuw artikel 79 van de wet op de rechterlijke inrichting (art. 5 van deze wet), geacht gedurende vijf jaar het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend.

§ 6. De griffiebedienden bij het Hof van verbreking, die het getuigschrift van middelbare studiën van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studiën bezitten, en die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, hun ambt gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen, worden, met het oog op de toepassing van artikel 129 van de wet op de rechterlijke inrichting, zoals dit artikel door deze wet wordt gewijzigd, geacht het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend tijdens de periode, die bedoelde termijn van tien jaar overschrijdt.

De vertalers in de griffie van het Hof van verbreking die, op de dag van de inwerkingtreding van deze wet, in die griffie het ambt van vertaler of bediende gedurende meer dan tien jaar hebben waargenomen, worden, met het oog op de toepassing van artikel 129 van de wet op de rechterlijke inrichting, zoals dit artikel door deze wet wordt gewijzigd, geacht het ambt van griffiersklerk te hebben uitgeoefend tijdens de periode, die bedoelde termijn van tien jaar overschrijdt.

§ 7. Bij de berekening van de zestien dienstjaren als griffiersklerk, opsteller of bediende in een griffie doorgebracht, als vereist bij de nieuwe artikelen 9, 10, 24, 25, 65, 76, 77, 122 en 130 van de wet van 18 Juni 1869 en de nieuwe artikelen 96 en 115 van de wet van 15 Juni 1899 voor de benoeming tot de graad van eerstaanwezende griffiersklerk, eerstaanwezende opsteller of eerstaanwezende bediende wordt de dienst van de tijdelijke of hulpbedienden met volledige prestaties, die bij de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, in aanmerking genomen.

§ 8. De titularissen van opgeheven ambten blijven er, hoewel persoonlijk, de titel van voeren en de bezoldiging van genieten, tot de dag waarop daaraan een einde wordt gemaakt door benoeming tot een ander ambt, ontslagneming, inruststelling, ontslag, overlijden.

De griffiersklerken bij een vredegericht, die op de dag van de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, blijven verder, bij wijze van persoonlijke maatregel, de titel er van voeren. Zij worden evenwel niet gelijkgesteld met de griffiersklerken wier ambt bij deze wet wordt ingevoerd, en kunnen de aan het ambt verbonden wedde niet ontvangen indien zij niet opnieuw worden benoemd.

§ 9. De griffiers en adjunct-griffiers bij een vredegericht voeren, met ingang van de dag waarop deze

§ 5. Les employés des greffes des cours d'appel, ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé leurs fonctions pendant plus de dix ans et y remplissant, à ce moment, les fonctions de greffier en vertu d'une délégation, par application de la loi du 3 avril 1953 modifiée par la loi du 10 juin 1955, sont, pour l'application de l'article 79 nouveau de la loi d'organisation judiciaire (art. 5 de la présente loi), censés avoir exercé pendant cinq ans les fonctions de commis-greffier.

§ 6. Les employés du greffe de la Cour de cassation, porteurs de certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé leurs fonctions pendant plus de dix ans, sont, pour l'application de l'article 129 de la loi d'organisation judiciaire, modifié par la présente loi, censés avoir exercé les fonctions de commis-greffier pendant la période excédant ces dix ans.

Les traducteurs au greffe de la Cour de cassation, ayant, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercé dans ce greffe, pendant plus de dix ans, les fonctions de traducteur ou d'employé, sont, pour l'application de l'article 129 de la loi sur l'organisation judiciaire modifié par la présente loi, censés avoir exercé les fonctions de commis-greffier pendant la période excédant ces dix ans.

§ 7. Dans le calcul des seize années de fonction dans un greffe de commis-greffier, de rédacteur ou d'employé, exigées par les articles 9, 10, 24, 25, 65, 76, 77, 122, et 130 nouveaux de la loi du 18 juin 1869 et 96 et 115 nouveaux de la loi du 15 juin 1899 pour la nomination aux grades de commis-greffier principal, rédacteur principal ou d'employé principal, il sera tenu compte des prestations des employés temporaires ou auxiliaires à prestations complètes, en fonction au jour de l'entrée en vigueur de la loi.

§ 8. Les titulaires de fonctions supprimées continueront à en porter le titre et à en toucher la rémunération mais à titre personnel, jusqu'au jour de la fin des fonctions, par nomination à une autre fonction, par démission, mise à la pension, révocation, décès.

Les commis-greffiers de justice de paix en fonction le jour de l'entrée en vigueur de la loi continueront à en porter le titre, à titre personnel. Ils ne seront toutefois pas assimilés aux commis-greffiers dont les fonctions sont créées par la présente loi et ne pourront à défaut de nomination nouvelle percevoir le traitement afférent à la fonction.

§ 9. Les greffiers et greffiers adjoints de justice de paix porteront respectivement le titre de « greffier

wet in werking treedt, respectievelijk de titel van « hoofdgriffier » of « griffier-griffiehoofd » of van « griffier ».

De griffiers en adjunct-griffiers bij het Militair Gerechtshof en bij de krijgsraad, die in dienst zijn voeren met ingang van die zelfde dag, respectievelijk de titel van hoofdgriffier en van griffier.

§ 10. Tot de dag van de inwerkingtreding van de wet, waarbij de lijst van het personeel der hoven en rechtbanken wordt vastgesteld :

1° worden slechts de plaatsen van hoofdgriffier en griffier gegeven, die bestaan bij de bekendmaking van deze wet;

2° bepaalt de Koning het aantal griffiersklerken in ieder gerecht.

HOOFDSTUK VI.

Slotbepalingen.

ART. 17.

Opgeheven worden :

1° Artikel 36 van het decreet van 30 Maart 1808 houdende regeling van de politie en de tucht bij de hoven en rechtbanken;

2° De artikelen 54 tot 56 en 59 van het decreet van 6 Juli 1810 houdende regeling van de inrichting en de dienst van de keizerlijke hoven, hoven van assisen en bijzondere hoven;

3° Artikel 27 van het decreet van 18 Augustus 1810 houdende regeling van de inrichting van de rechtbanken van eerste aanleg en de politierechtbanken;

4° Artikel 7 van de wet van 25 November 1889 waarbij de wedden van de vrederechters en de griffiers wederingericht en hun emolumenten afgeschaft worden en waarbij griffierechten ten bate van de Staat ingesteld worden, zoals het gewijzigd werd bij artikel 4 van de wet van 23 December 1935;

5° De artikelen 1 en 2 van de wet van 3 Juli 1899 betreffende de beambten der griffiën;

6° De wet van 15 November 1918 houdende verhoging van de wedden der leden van de rechterlijke stand;

7° Artikel 10, eerste en vierde lid, van de wet van 31 Juli 1920 tot verhoging van de bezoldiging der leden van de rechterlijke orde;

8° Artikel 6 van de wet van 22 Juli 1927 tot wijziging van de wetten op de rechterlijke inrichting;

9° De woorden « der adjunct-griffiers bij de krijgsraden », in artikel 150 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging.

ART. 18.

In het nieuwe artikel 233 der wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij het eerste artikel der wet van 31 Juli 1952, wordt in de rubrieken « Vrederechten » de

en chef » ou « greffier-chef de greffe » ou de « greffier » à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les greffiers et greffiers adjoints à la Cour militaire et au conseil de guerre, en fonction, porteront respectivement le titre de greffiers en chef et de greffiers, à partir de ce même jour.

§ 10. Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la loi fixant le tableau du personnel des cours et tribunaux :

1° il ne sera pourvu qu'aux places de greffiers en chef et de greffiers existantes lors de la publication de la présente loi;

2° le Roi déterminera le nombre de commis-greffiers dans chaque juridiction.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

ART. 17.

Sont abrogés :

1° L'article 36 du décret du 30 mars 1808 contenant règlement pour la police et la discipline des cours et tribunaux;

2° Les articles 54 à 56 et 59 du décret du 6 juillet 1810 contenant règlement sur l'organisation et le service des cours impériales, des cours d'assises et des cours spéciales;

3° L'article 27 du décret du 18 août 1810 contenant règlement sur l'organisation des tribunaux de première instance et des tribunaux de police;

4° L'article 7 de la loi du 25 novembre 1889 portant réorganisation des traitements des juges de paix et des greffiers et suppression de leurs émoluments et établissent des droits de greffe au profit de l'Etat, modifié par l'article 4 de la loi du 23 décembre 1935;

5° Les articles 1 et 2 de la loi du 3 juillet 1899 concernant les employés dans les greffes;

6° La loi du 15 novembre 1918 portant augmentation des traitements des membres de l'ordre judiciaire;

7° L'article 10, alinéas 1 et 4, de la loi du 31 juillet 1920 portant augmentation des traitements des membres de l'ordre judiciaire;

8° L'article 6 de la loi du 22 juillet 1927 modifiant les lois d'organisation judiciaire;

9° A l'article 150 du code de procédure pénale militaire les mots : « des greffiers adjoints des conseils de guerre. »

ART. 18.

A l'article 233 nouveau de la loi du 18 juin 1869, modifié par l'article premier de la loi du 31 juillet 1952, sous les rubriques « Justices de paix » le

titel « griffier » in de vrederechten eerste klasse, vervangen door de titel « hoofdgriffier », in de vrederechten tweede klasse door de titel « hoofdgriffier of griffiehoofd », en in de vrederechten derde en vierde klasse, door de titel « griffier-griffiehoofd »; wordt in alle klassen de titel « adjunct-griffier » vervangen door de titel « griffier », en worden in de rubrieken « Militair Gerechtshof » en « krijgswaarden » de titels « griffier en adjunct-griffier » vervangen door « hoofdgriffier » en « griffier ».

In artikel 5 van de wet van 5 December 1903 tot herziening der jaarwedden van de vrederechters en de griffiers en tot regeling van de ambtschorsing der aan hoven en rechtbanken gehechte griffiers en beambten, worden de woorden « griffiers, toegevoegde griffiers en griffiersklerken » vervangen door de woorden « griffiers-griffiehoofden, griffiers en griffiersklerken ».

In artikel 6 van het koninklijk besluit n° 184 van 5 Juli 1935 waarbij in de wet van 20 April 1810 een artikel 62bis wordt ingevoegd, worden de woorden « een griffier, een adjunct-griffier » vervangen door de woorden « een griffier-griffiehoofd, een griffier », en de woorden « een beambte » door de woorden « een vertaler, een opsteller of een beëindigende ».

ART. 19.

De Koning kan de nog geldende bepalingen van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting samenordenen met de uitdrukkelijke of stilzwijgende wijzigingen, welke deze wet heeft ondergaan of zal ondergaan hebben wanneer de samenordeningen zullen voltrokken zijn.

Te dien einde, kan hij : 1° de volgorde en de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen en artikelen van de samen te ordenen wetten wijzigen en ze opnieuw onder andere onderverdelingen groeperen; 2° de referenties die in de samen te ordenen wetten voorkomen wijzigen, ten einde ze met de nieuwe nummering in overeenstemming te brengen; 3° de tekst van de samen te ordenen bepalingen wijzigen, ten einde de terminologie eenvormig te maken.

ART. 20.

Deze wet treedt in werking zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

titre de « greffier » est remplacé en justice de paix de première classe par le titre de « Greffier en chef », en justice de paix de deuxième classe par le titre « Greffier en chef ou chef de greffe » et en justices de paix de troisième et quatrième classe par le titre de « greffier-chef de greffe »; en toutes classes, le titre de « greffier adjoint » est remplacé par le titre « greffier », et sous les rubriques « Cour militaire et conseil de guerre » les titres de « greffier » et « greffier adjoint » sont remplacés par « greffier en chef » et « greffier ».

A l'article 5 de la loi du 5 décembre 1903 portant revision des traitements des juges de paix et des greffiers et réglant la suspension des greffiers et des employés attachés aux cours et tribunaux, les mots « greffiers, greffiers adjoints et commis-greffiers » sont remplacés par les mots « les greffiers-chefs de greffe, les greffiers et commis-greffiers ».

A l'article 6 de l'arrêté royal n° 184 du 5 juillet 1935 insérant un article 62bis dans la loi du 20 avril 1810, les mots « un greffier, un greffier adjoint » sont remplacés par les mots « un greffier-chef de greffe, un greffier » et les mots « un employé » par les mots « un traducteur, un rédacteur ou un employé ».

ART. 19.

Le Roi peut coordonner les dispositions encore en vigueur de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire avec les modifications expresses ou implicites que cette loi a ou aura subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut : 1° modifier l'ordre et la numération des titres, chapitres, sections et articles des lois coordonnées et les regrouper sous d'autres divisions; 2° modifier les références contenues dans les lois à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numération nouvelle; 3° modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer une terminologie uniforme.

ART. 20.

La présente loi entre en vigueur six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

BIJLAGEN

**A. — NIEUWE TOESTAND VAN HET PERSONEEL VAN DE VERSCHILLENDE
GRIFFIES, ZOALS DEZE UIT HET WETSONTWERP VOORTVLOEIT.**

ANNEXES

**A. — SITUATION NOUVELLE DU PERSONNEL DES DIFFÉRENTS GREFFES,
TELLE QU'ELLE RÉSULTE DU PROJET DE LOI.**

I. — Vredegerichten (artikel 1 van het wetsontwerp).

GRAAD	Benoemende overheid	Leeftijd	Diploma of studiegetuigschrift, getuigschrift van candidaat-griffier, maturiteitsexamen, stage of uitgeoefende ambten	Voorwaarden waaronder het getuigschrift van candidaat - griffier wordt afgegeven en inrichting van de stage	Aantal en Overheid die het aantal bepaalt	Voordracht
Hoofdgriffier of griffier-griffiehoofd (artikelen 9 en 11) (1)	de Koning	27 jaar	Hetzij : doctor in de rechten zijn en gedurende bare studien van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde student van een hof, diën, alsmede van het getuigschrift van candidaat-griffier, en gedurende ten minste vijf jaren bij de griffie van een hof, rechtbank of vredegericht ambten hebben uitgeoefend.	De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat - griffier wordt afgegeven en inrichting van de stage in.	Eén, op grond van de wet.	
Griffier (artikelen 9 en 11) (1)	id.	25 jaar	Hetzij : doctor in de rechten zijn.	Hetzij : houder zijn van het getuigschrift van middelbare studien van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde student van een hof, diën, alsmede van het getuigschrift van candidaat-griffier.	De wet.	Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de vrede-rechter, de andere door de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd voorgedragen.
Griffiersklerk (artikelen 9 en 11) (1)	Zoals in de rechtbank van eerste aanleg.					
Opsteller (artikelen 10 en 11) (1)			id.	id.	id.	id.
Griffiebediende (artikelen 10 en 12) (1)			id.	id.	Eén in de kantons met meer dan 60.000 inwoners, te Brussel en in de politierechtbanken.	
Griffieboode (artikelen 10 en 12) (1)			id.	id.	De Koning.	
			id.	id.	Eén in de kantons met meer dan 60.000 inwoners, te Brussel en in de politierechtbanken.	

De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier of de griffier-griffiehoofd en op eensluidend advies van de vrederechter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende griffiersklerk, eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd. De dienstjaren als bediende worden in aanmerking genomen (art. 9 en 10) (1).

(1) Nieuwe artikelen van de wet van 18 Juni 1869.

I. — Justices de paix (*article premier du projet de loi*).

GRADE	Autorité qui nomme	Age	Diplôme ou certificat d'études, certificat de candidat greffier, examen de maturité, stage ou exercice des fonctions	Conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organisation du stage	Nombre et Autorité qui détermine le nombre	Présentation
Greffier en chef ou chef de greffe (<i>articles 9 et 11</i>) (1)	Le Roi	27 ans	Soit : être docteur en droit et avoir fait un stage de six mois au greffe équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat d'un tribunal ou de candidat greffier, et avoir exercé, pendant d'une justice de paix, cinq ans au moins, des fonctions au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix. Soit : être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat greffier.	Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.	Un, en vertu de la loi.	
Greffier (<i>articles 9 et 11</i>) (1)	id.	25 ans	Soit : être docteur en droit. Soit : être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat greffier.	id.	La loi.	Ils sont nommés sur deux listes doubles présentées l'une par le juge de paix l'autre par le greffier en chef ou chef de greffe.
Commis-greffier (<i>articles 9 et 11</i>) (1)	comme au tribunal de première instance.				id.	id.
Rédacteur (<i>articles 10 et 11</i>) (1)					Un dans les cantons de plus de 60.000 habitants, à Bruxelles et dans les tribunaux de police.	
Employé de greffe (<i>articles 10 et 12</i>) (1)					Le Roi.	
Messageur de greffe (<i>articles 10 et 12</i>) (1)					Un dans les cantons de plus de 60.000 habitants, à Bruxelles et dans les tribunaux de police.	

Les commis-greffiers, les rédacteurs et les employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef ou chef de greffe et de l'avis conforme du juge de paix, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux, rédacteurs et employés principaux. Il sera tenu compte des années de fonctions d'employé (art. 9 et 10) (1).

(1) Articles nouveaux de la loi du 18 juin 1869.

II. — Rechtbanken van eerste Aanleg (artikel 2 van het wetsontwerp).

GRAAD	Benoemende overheid	Leeftijd	Diploma of studiegetuigschrift, getuigschrift van candidaat-griffier, maturiteitsexamen, stage of uitgeoefende ambten	Voorwaarden waaronder het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en inrichting van de stage	Aantal Overheid die het aantal bepaalt	Voordracht
Hoofdgriffier (artikelen 24 en 26) (1)	De Koning	30 jaar	Hetzij : doctor in de rechten gedurende ten minste tien jaar ambten van zijn en gedurende griffier of griffiersklerk bij een hof, rechtbank ten minste één jaar of vrederechter hebben uitgeoefend.	De Koning richt de stage in.	Eén, op grond van de wet.	
Griffier (artikelen 24 en 26) (1)	id.	25 jaar	Hetzij : doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof, rechtbank of vrederechter stage hebben gemaakt.	De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en richt de stage in.	De wet.	Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de voorzitter der rechtbank, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.
Griffiersklerk (artikelen 24 en 26) (1)	id.	21 jaar	Hetzij : doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof, rechtbank of vrederechter stage hebben gemaakt.	De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven.	id.	id.
Opsteller (artikelen 25 en 27) (1)	De Minister van Justitie	18 jaar en minder dan 35 jaar	Hetzij : doctor in de rechten gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof, rechtbank of vrederechter stage hebben gemaakt.		De Koning.	
Griffiebediende (artikelen 25 en 27) (1)	id.	id.	id.		id.	Er mogen niet meer bedienden dan opstellers zijn.
Griffiebede (artikelen 25 en 27) (1)	id.		Te bepalen door de Minister van Justitie.		De Minister van Justitie.	

¹⁰ De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende griffiersklerk, eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende benoemd worden. De dienstjaren, als bediende en opsteller doorgebracht, worden in aanmerking genomen (art. 24 en 25) (1).

²⁰ Er kunnen één tot drie griffiers-diensthooftoren zijn die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers van de rechtbank, op gezamenlijke voordracht van de voorzitter en van de hoofdgriffier. Hun aanwijzing kan worden vernieuwd (art. 24) (1).

(1) Nieuwe artikelen der wet van 18 Juni 1869.

II. — Tribunaux de première instance (article 2 du projet de loi).

GRADE	Autorité qui nomme	Age	Diplôme ou certificat d'études, certificat de candidat greffier, examen de maturité, stage ou exercice des fonctions	Conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organisation du stage	Nombre et Autorité qui détermine le nombre	Présentation
Greffier en chef (articles 24 et 26) (1)	Le Roi.	30 ans	Soit : être docteur en droit, et, avoir fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour, d'un tribunal.	Le Roi organise le stage.	Un, en vertu de la loi.	
Greffier (articles 24 et 26) (1)	id.	25 ans	Soit : être docteur en droit et, avoir fait pendant un an au moins un stage au greffe d'une cour, d'un tribunal ou d'une justice de paix.	Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.	La loi.	Ils sont nommés sur deux listes doubles présentées l'une par le président du tribunal, l'autre par le greffier en chef.
Commis-greffier (articles 24 et 26) (1)	id.	21 ans	Soit : être docteur en droit.	Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat greffier.	id.	id.
Rédacteur (articles 25 et 27) (1)	Le Ministre de la Justice	18 ans et moins de 35 ans	Soit : être docteur en droit.		Le Roi.	
Employé de greffe (articles 25 et 27) (1)	id.	id.	id.		id.	
Messenger de greffe (articles 25 et 27) (1)	id.		à déterminer par le Ministre de la Justice.		Le Ministre de la Justice.	

1° Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef et de l'avis conforme du Président, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux, rédacteur principaux et employés principaux. Il sera tenu compte des années de fonctions d'employé et de rédacteur (art. 24 et 25) (1).

2° Il peut y avoir de un à trois greffiers, chefs de service, qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du tribunal sur présentation conjointe du président et du greffier en chef. Leur désignation peut être renouvelée (art. 24) (1).

(1) Articles nouveaux de la loi du 18 juin 1869.

III. — Rechtbanken van koophandel (artikel 3 van het wetsontwerp).

GRAAD	Benoemende overheid	Leeftijd	Diploma of studiegetuigschrift, getuigschrift van candidaat-griffier, maturiteitsexamen, stage of uitgeoefende ambten	Voorwaarden waaronder het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en inrichting van de stage	Aantal en Overheid die het aantal bepaalt	Voordracht
Griffier (artikelen 65 en 66) (1)	De Koning	25 jaar	Hetzij : doctor in de rechten zijn en gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage hebben ge- maakt.	Hetzij : Houder zijn van het getuigschrift van middelbare studien van de hogere graad of door de Koning als gelijkwaardig verklaarde studien schrift van candidaat-griffier.	De wet.	Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de voorzitter van de rechtbank, de andere door de referendaris voorgedragen.
Griffiersklerk (artikelen 65 en 66) (1)	Zoals in de rechtbank van eerste aanleg.					
Opsteller (artikelen 65 en 66) (1)	id.					
Griffiebediende (artikelen 65 en 66) (1)	id.					
Griffiebode (artikelen 65 en 66) (1)	id.					
					De Minister van Justitie.	

^{1o} De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de referendaris en op eensluidend advies van de voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwendend griffiersklerk, eerstaanwendend opsteller en eerstaanwendend bediende worden benoemd. De dienstjaren als bediende doorgebracht, worden in aanmerking genomen (art. 65) (1).

^{2o} In de rechtbanken van koophandel kan er een leidend griffier zijn, door de Koning, op voordracht van de referendaris, onder de griffiers van de rechtbank aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd (art. 65) (1).

III. — Tribunaux de commerce (*article 3 du projet de loi*).

GRADE	Autorité qui nomme	Age	Diplôme ou certificat d'études, certificat de candidat greffier, examen de maturité, stage ou exercice des fonctions	Conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organisation du stage	Nombre et Autorité qui détermine le nombre	Présentation
Greffier (<i>articles 65 et 66</i>) (1)	Le Roi.	25 ans	Soit : être docteur en droit et avoir fait pendant un an au moins un stage au greffe d'un tribunal. Soit : être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier.	Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organise le stage.	La loi.	Ils sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentées, l'une par le président du tribunal, l'autre par le référendaire.
Commis-greffier (<i>articles 65 et 66</i>) (1)			comme au tribunal de première instance.		id.	id.
Rédacteur (<i>articles 65 et 66</i>) (1)			id.		Le Roi.	
Employé de greffe (<i>articles 65 et 66</i>) (1)			id.		id.	
Messager de greffe (<i>articles 65 et 66</i>) (1)			id.		Le Ministre de la Justice.	

^{1o} Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du référendaire et de l'avis conforme du président, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Il sera tenu compte des années de fonction d'employé (art. 65) (1).

^{2o} Dans les tribunaux de commerce, il peut y avoir un greffier dirigeant, désigné par le Roi parmi les greffiers au tribunal, sur présentation du référendaire, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée (art. 65) (1).

(1) Articles nouveaux de la loi du 18 juin 1869.

IV. — Hoven van Beroep (*artikel 5 van het wetsonderwerp*).

GRAAD	Benoemende overheid	Leeftijd	Diploma of studiegetuigschrift, getuigschrift van candidaat-griffier, maturiteitsexamen, stage of uitgeoefende ambten	Voorwaarden waaronder het getuigschrift van candidaat - griffier wordt afgegeven en inrichting van de stage	Aantal en Overheid die het aantal bepaalt	Voordracht
Hoofdgriffier (<i>artikelen 76 en 78</i>) (1)	De Koning	35 jaar	Doctor in de rechten zijn, gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof of een rechtbank stage hebben gemaakt.	De Koning richt de stage in.	Eén, op grond van de wet.	
Griffier (<i>artikelen 76 en 79</i>) (1)	id.	25 jaar	Hetzij : doctor in de rechten zijn en gedurende griffier bij een rechtbank of het ambt van ten minste één jaar griffiersklerk bij een hof hebben uitgeoefend. bij de griffie van een hof of een rechtbank stage hebben gemaakt.	De Koning richt de stage in.	De wet.	Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de eerste-voorzitter van het hof, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.
Griffiersklerk (<i>artikelen 76 en 79</i>) (1)			zoals in de rechtbank van eerste aanleg.		id.	id.
Opsteller (<i>artikelen 77 en 80</i>)					De Koning.	
Griffiebediende (<i>artikelen 77 en 80</i>) (1)					id.	
Griffiebede (<i>artikelen 77 en 80</i>)					De Minister van Justitie.	

^{1o} De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning respectievelijk tot eerste-voorzitter griffiersklerk, eerste-voorzitter opsteller en eerste-voorzitter bediende worden benoemd. De dienstjaren, als bediende en als opsteller doorgebracht, worden in aanmerking genomen (*art. 76 en 77*) (1).

^{2o} Er is in elk Hof van beroep een griffier-diensthoofd, die onder het gezag van de hoofdgriffier meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie. De Koning wijst de griffier-diensthoofd voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers, op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier; zijn aanwijzing kan worden vernieuwd (*art. 76*) (1).

(1) Nieuwe artikelen der wet van 18 Juni 1889.

IV. — Cours d'appel (article 5 du projet de loi).

GRADE	Autorité qui nomme	Age	Diplôme ou certificat d'études, certificat de candidat greffier, examen de maturité, stage ou exercice des fonctions	Conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organisation du stage	Nombre et Autorité qui détermine le nombre	Présentation
Greffier en chef (articles 76 et 78) (1)	Le Roi	35 ans	Etre docteur en droit, avoir fait, pendant un an, au moins, un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.	Le Roi organise le stage.	Un, en vertu de la loi.	
Greffier (articles 76 et 79) (1)	id.	25 ans	Soit : être docteur en droit avoir, pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier dans un tribunal ou un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal. Soit : être docteur en droit avoir, pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier dans un tribunal ou un an au moins un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal.	Le Roi organise le stage.	La loi.	Ils sont nommés sur deux listes doubles présentées, l'une par le premier président de la cour, l'autre par le greffier en chef.
Commis-greffier (articles 76 et 79) (1)			comme au tribunal de première instance.		id.	id.
Rédacteur (articles 77 et 80)			id.		Le Roi.	
Employé de greffe (articles 77 et 80) (1)			id.		id.	
Messager de greffe (articles 77 et 80)			id.		Le Ministre de la Justice.	

1° Les commis-greffiers, les rédacteurs et les employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef, et de l'avis conforme du premier président, être nommés respectivement par le Roi commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Il sera tenu compte des années de fonction d'employé et de rédacteur (art. 76 et 77) (1).

2° Dans chaque Cour d'appel, il y a un greffier, chef de service, qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe. Le greffier, chef de service, est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans; sa désignation peut être renouvelée (art. 76) (1).

(1) Articles nouveaux de la loi du 18 juin 1869.

V. — Hof van Verbreking (artikelen 6 en 7 van het wetsontwerp).

GRAAD	Benoemende overheid	Leeftijd	Diploma of studiegetuigschrift, getuigschrift van candidaat-griffier, maturiteitsexamen, stage of uitgeoefende ambten	Voorwaarden waaronder het getuigschrift van candidaat - griffier wordt afgegeven en inrichting van de stage	Aantal Overheid die het aantal bepaalt	Voordracht
Hoofdgriffier (artikelen 122 en 129) (1)	De Koning.	35 jaar	Doctor in de rechten zijn, gedurende ten minste één jaar bij de griffie van een hof stage hebben gemaakt.	De Koning richt de stage in.	Eén, op grond van de wet.	
Griffier (artikelen 122 en 129) (1)	id.	25 jaar	Hetzij : doctor in de rechten gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffiebediende zijn en gedurende griffier bij een hof (of van griffiebediende) ten minste één jaar hebben uitgeoefend. bij de griffie van een hof stage hebben gemaakt.	De Koning richt de stage in.	De wet.	Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de eerste-voorzitter van het hof, de andere door de hoofdgriffier voorgedragen.
Griffiersklerk (artikelen 122 en 129) (1)			zoals in de rechtbank van eerste aanleg.		id.	id.
Vertaler (artikelen 130 en 131) (1)	De Minister van Justitie.	21 jaar en minder dan 35 jaar	1 ^o Hetzij doctor in de rechten, hetzij licentiaat in de wijsbegeerte en letteren (groep Romaanse of Germaanse filologie) zijn; 2 ^o Slagen in een examen over de kennis van het Frans of het Nederlands al naar de candidaat een academische graad heeft verkregen na een Nederlandstalig of een Franstalig examen.		De Koning.	
Opsteller (artikelen 130 en 131)			zoals in de rechtbank van eerste aanleg.		id.	
Griffiebediende (artikelen 130 en 131)					id.	
Griffiecode (artikelen 130 en 131)					id.	
					Eén, op grond van de wet.	

De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter, door de Koning tot eersaanzend griffiersklerk, eersaanzend opsteller en eersaanzend bediende worden benoemd. De dienstjaren als bediende en als opsteller doorgebracht, worden in aanmerking genomen (art. 122 tot 129) (1).

(1) Nieuwe artikelen der wet van 18 Juni 1869.

V. — Cour de Cassation (articles 6 et 7 du projet de loi).

GRADE	Autorité qui nomme	Age	Diplôme ou certificat d'études, certificat de candidat greffier, examen de maturité, stage ou exercice des fonctions	Conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organisation du stage	Nombre et Autorité qui détermine le nombre	Présentation
Greffier en chef (articles 122 et 129) (1)	Le Roi.	35 ans	Etre docteur en droit, avoir fait pendant un an au moins, un stage au greffe d'une cour.	Ce stage est organisé par le Roi.	Un, en vertu de la loi.	
Greffier (articles 122 et 129) (1)	id.	25 ans	Soit : être docteur en droit avoir, pendant cinq ans au moins, exercé et avoir fait, pendant les fonctions de greffier dans une cour (ou un an au moins, un de commis-greffier). Soit : un an au moins, un de stage au greffe d'une cour.	Le Roi organise le stage.	La loi.	Ils sont nommés sur deux listes doubles de candidats présentés l'un par le premier président de la cour, l'autre par le greffier en chef.
Commis-greffier (articles 122 et 129) (1)			comme au tribunal de première instance.		id.	id.
Traducteur (articles 130 et 131) (1)	Le Ministre de la Justice.	21 ans et moins de 35 ans	1 ^o être soit docteur en droit, soit licencié en philosophie et lettres (groupe philologie romane ou germanique); 2 ^o subir avec satisfaction un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais suivant que le candidat a obtenu un grade académique suite à un examen passé en langue néerlandaise ou en langue française.		Le Roi.	
Rédacteur (articles 130 et 131)			comme au tribunal de première instance.		id.	
Employé de greffe (articles 130 et 131)			id.		id.	
Messager de greffe (articles 130 et 131)			id.		Un, en vertu de la loi.	

Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef, et de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Il sera tenu compte des années de fonction d'employé et de rédacteur (art. 122 à 129) (4).

(1) Articles nouveaux de la loi du 18 juin 1869.

VI. — Krijgsraden (artikel 12 van het wetsontwerp).

GRAAD	Benoemende overheid	Leeftijd	Diploma of studiegetuigschrift, getuigschrift van candidaat-griffier, maturiteitsexamen, stage of uitgeoefende ambten	Voorwaarden waar- onder het getuig- schrift van candi- daat - griffier wordt afgegeven en in- richting van de stage	Aantal en Overheid die het aantal bepaalt	Voordracht
Hoofmgriffier (artikelen 96 en 96bis) (1)	De Koning.		zoals in de rechtbank van eerste aanleg.		Eén, op grond van de wet.	
Griffier (artikelen 96 en 96bis) (1)	id.		id.		De Koning	Zij worden benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de krijgs- auditeur, de andere door de hoofmgrif- fier van de krijgs- raad voorgedragen.
Griffiersklerk (artikelen 96 en 96bis) (1)	id.		id.		id.	id.
Opsteller (artikelen 96 en 96bis) (1)	De Minister van Justitie.		id.		De Minister van Jus- titie.	
Griffiebediende (artikelen 96 en 96bis) (1)	id.		id.		id.	
Griffieboode (artikelen 96 en 96bis)			id.		id.	

1^o De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofmgriffier en op eensluidend advies van de krijgsauditeur, door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezend griffiersklerk, eerstaanwezend opsteller en eerstaanwezend bediende worden benoemd. Voor de benoeming tot deze ambten worden de dienstjaren als bediende en als opsteller doorgebracht in aanmerking genomen (art. 96) (1).

2^o Er kunnen één of twee griffiers-diensthoofden zijn, die onder het gezag van de hoofmgriffier, meer in het bijzonder deelnemen aan de leiding van de griffie.
De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor een termijn van drie jaar aan onder de griffiers van de krijgsraad, op gezamenlijke voordracht van de krijgsauditeur en van de hoofmgriffier.

Hun aanwijzing kan worden vernieuwd (art. 96) (1).

3^o De hoofmgriffier, de griffiers en de griffiersklerken zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de rechterlijke inrichting die betrekking hebben op de hoofmgriffiers, griffiers en griffiersklerken van de rechtbanken van eerste aanleg en die niet in strijd zijn met het bepaalde in deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van de krijgsraden (art. 96bis) (1).

4^o De hoofmgriffier en de griffiers van de krijgsraden ontvangen in het leger de eerbewijzen die voor de lagere officieren voorgeschreven zijn (art. 96bis) (1).

(1) Nieuwe artikelen van Militaire strafrechtspleging (Wet van 15 Juni 1899).

VI. — Conseils de guerre (article 12 du projet de loi).

GRADE	Autorité qui nomme	Age	Diplôme ou certificat d'études, certificat de candidat greffier, examen de maturité, stage ou exercice des fonctions	Conditions de délivrance du certificat de candidat-greffier et organisation du stage	Nombre et Autorité qui détermine le nombre	Présentation
Greffier en chef (articles 96 et 96bis) (1)	Le Roi.		comme au tribunal de première instance.		Un, en vertu de la loi.	
Greffier (articles 96 et 96bis) (1)	id.		id.		Le Roi.	Ils sont nommés sur deux listes doubles présentées l'une par l'auditeur militaire, l'autre par le greffier en chef du conseil de guerre.
Commis-greffiers (articles 96 et 96bis) (1)	id.		id.		id.	id.
Rédacteur (articles 96 et 96bis) (1)	Le Ministre de la Justice.		id.		Le Ministre de la Justice.	
Employé de greffe (articles 96 et 96bis) (1)	id.		id.		id.	
Messageur de greffe (article 96 et 96bis)	id.		id.		id.	

(65)

391

- 1^o Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef, et de l'avis conforme de l'auditeur militaire, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Pour la nomination à ces fonctions, il sera tenu compte des années de fonction d'employé et de rédacteur (art. 96) (1).
- 2^o Il peut y avoir un ou deux greffiers, chefs de service, qui, sous l'autorité du greffier en chef, participent plus spécialement à la direction du greffe. Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans parmi les greffiers du Conseil de guerre, sur présentation conjointe de l'auditeur militaire et du greffier en chef.
- Leur désignation peut être renouvelée (art. 96) (1).
- 3^o Le greffier en chef, les greffiers et commis-greffiers sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers et commis-greffiers des tribunaux de première instance non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur du conseil de guerre (art. 96bis) (1).
- 4^o Le greffier en chef et les greffiers des conseils de guerre reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes (art. 96bis) (1).

(1) Articles nouveaux du Code de procédure pénale militaire (Loi du 15 juin 1899).

VII. — Militair Gerechtshof (artikel 13 van het wetsontwerp).

GRAAD	Benoemende overheid	Leeftijd	Diploma of studiegetuigschrift, getuigschrift van candidaat-griffier, maturiteitsexamen, stage of uitgeoefende ambten	Voorwaarden waaronder het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en inrichting van de stage	Aantal en Overheid die het aantal bepaalt	Voordracht
Hoofdgriffier (artikelen 115 en 115bis) (1)	De Koning.		zoals in het Hof van Beroep.		Eén, op grond van de wet.	
Griffier (artikelen 115 en 115bis) (1)	id.		id.		De Koning.	Zij worden benoemd uit drie lijsten van twee kandidaten, de eerste door de eerste-voorzitter van het gerechtshof, de tweede door de auditeur-generaal en de derde door de hoofdgriffier voorgedragen.
Griffiersklerk (artikelen 115 en 115bis) (1)	id.		id.		id.	id.
Opsteller (artikelen 115 en 115bis)	De Minister van Justitie.		id.		De Minister van Justitie.	
Griffiebediende (artikelen 115 en 115bis) (1)	id.		id.		id.	
Griffiecode (artikelen 115 en 115bis)	id.				id.	

1° De zeer verdienstelijke griffiersklerken, opstellers en bedienden, die sedert ten minste zestien jaar in dienst zijn, kunnen, op voorstel van de hoofdgriffier en op eensluidend advies van de eerste-voorzitter door de Koning respectievelijk tot eerstaanwezende griffiersklerk, eerstaanwezende opsteller en eerstaanwezende bediende worden benoemd. De dienstjaren, als bediende en als opsteller doorgebracht, worden in aanmerking genomen (art. 115) (1).

2° Er is eveneens een griffier-diensthoofd die, onder het gezag van de hoofdgriffier, meer in het bijzonder deelneemt aan de leiding van de griffie. De griffier-diensthoofd wordt door de Koning op gezamenlijke voordracht van de eerste-voorzitter en van de hoofdgriffier, onder de griffiers aangewezen voor een termijn van drie jaar. Zijn aanwijzing kan worden vernieuwd (art. 115) (1).

3° De hoofdgriffier en de griffiers van het Militair Gerechtshof zijn onderworpen aan de bepalingen van de wet op de rechterlijke inrichting die betrekking hebben op de hoofdgriffiers en griffiers van de Hoven van beroep en die niet in strijd zijn met het bepaalde in deze wet, zich daarbij gedragend naar het huishoudelijk reglement van het Militair Gerechtshof (art. 115bis) (1).

4° De hoofdgriffier van het militair gerechtshof ontvangt in het leger de eerbewijzen die voor de hoofdofficieren voorgeschreven zijn. De griffiers en griffiersklerken van het militair gerechtshof ontvangen in het leger de eerbewijzen die voor de lagere officieren zijn voorgeschreven (art. 115bis) (1).

(1) Nieuwe artikelen van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger (Wet van 15 Juni 1899).

VII. — Cour militaire (article 13 du projet de loi).

GRADE	Autorité qui nomme	Age	Diplôme ou certificat d'études, certificat de candidat greffier, examen de maturité, stage ou exercice des fonctions	Conditions de déli- vrance du certificat de candidat-greffier et organisation du stage	Nombre et Autorité qui détermine le nombre	Présentation
Greffier en chef (articles 115 et 115bis) (1)	Le Roi.		comme à la Cour d'appel.		Un, en vertu de la loi.	
Greffier (articles 115 et 115bis) (1)	id.		id.		Le Roi.	Ils sont nommés sur trois listes doubles présentées, l'une par le premier président de la cour, la deu- xième par l'auditeur général et la troi- sième par le greffier en chef.
Commis-greffier (articles 115 et 115bis) (1)	id.		id.		id.	id.
Rédacteur (articles 115 et 115bis) (1)	Le Ministre de la Justice.		id.		Le Ministre de la Justice.	
Employé de greffe (articles 115 et 115bis) (1)	id.		id.		id.	
Messageur de greffe (articles 115 et 115bis)	id.				id.	

1° Les commis-greffiers, rédacteurs et employés très méritants, en fonction depuis seize ans au moins, peuvent, sur proposition du greffier en chef, de l'avis conforme du premier président, être nommés par le Roi respectivement commis-greffiers principaux, rédacteurs principaux et employés principaux. Il sera tenu compte des années de fonction d'employé et de rédacteur (art. 115) (1).

2° Il y a également un greffier, chef de service, qui sous l'autorité du greffier en chef, participe plus spécialement à la direction du greffe.

Le greffier, chef de service, est désigné par le Roi parmi les greffiers, sur présentation conjointe du premier président et du greffier en chef, pour un terme de trois ans. Sa désignation peut être renouvelée (art. 115) (1).

3° Le greffier en chef et les greffiers de la Cour militaire sont soumis aux dispositions de la loi d'organisation judiciaire relatives aux greffiers en chef, greffiers des Cours d'appel, non contraires à celles de la présente loi, en se conformant au règlement d'ordre intérieur de la Cour militaire (art. 115bis) (1).

4° Le greffier en chef de la Cour militaire reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Les greffiers et commis-greffiers de la Cour militaire reçoivent dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes (art. 115bis) (1).

(1) Articles nouveaux du Code de procédure pénale militaire (loi du 15 juin 1899).

BIJLAGE B.

Opmerkingen betreffende de Nederlandse tekst van het ontwerp van wet houdende herziening van het statuut van de griffiers van de Rechterlijke Macht en van het personeel van de griffies van Hoven en Rechtbanken (Gedr. St. 269, Senaat, zitting 1956-1957, 23 Mei 1957).

EERSTE ARTIKEL.

In artikel 9, lid 7, « De zeer verdienstelijke griffiersklerk » hier zoals in Art. II, art. 24, lid 5, Art. V, art. 76, lid 7, Art. VI, art. 122, lid 4, Art. XIII, art. 115, par. 1, lid 6, verdient het meervoud de voorkeur. Hetzelfde geldt voor « De zeer verdienstelijke griffiersklerk, opsteller en bediende » in Art. III, art. 65, par. 3, waarvan de versie in Art. XII, art. 96, par. 3, nog steeds het meervoud heeft, en voor « De zeer verdienstelijke opsteller en bediende » in Art. I, art. 10, par. 3, Art. V, art. 77, lid 3, Art. VII, art. 130, lid 2, Art. XIII, art. 115, par. 2, lid 3, waarvan de versie in Art. II, art. 25, lid 4, eveneens nog het meervoud heeft.

De formules die worden gebruikt in Art. I, art. 9, lid 7, art. 10, par. 3, lid 2, Art. II, art. 24, lid 5, art. 25, lid 5, Art. III, art. 65, par. 3, Art. V, art. 76, lid 7, art. 77, lid 4, Art. VI, art. 122, lid 4, Art. VII, art. 130, lid 3, Art. XII, art. 96, par. 3, Art. XIII, art. 115, par. 1, lid 6, par. 2, lid 4, zouden best worden eengemaakt, verbeterd en aangevuld, terwijl het Franse woordje « grade » dat in die formule voorkomt op eenvormige wijze dient vertaald. Zo bij voorbeeld luidt de Franse tekst van Art. XIII, art. 115, par. 1, « Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé » terwijl de Nederlandse tekst heel iets anders zegt; namelijk: « De dienstjaren als opsteller of bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen ».

Art. 11, par. 4. Het ware misschien beter de redactie die hiervoor door de Raad van State werd voorgesteld en die luidt als volgt: « De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en regelt de stage » aan te nemen. Dit zou dan ook moeten gebeuren in Art. II, art. 26, par. 4, in Art. III, art. 66, par. 6, in Art. V, art. 79, par. 3, in Art. VII, art. 129, par. 4.

ART. II.

Art. 26, par. 1, 2^o: zou misschien beter gelezen worden: *ofwel* gedurende ten minste tien jaar, bij een hof, een rechtbank of een vredegerecht, het *ambt* van griffier of griffiersklerk uitgeoefend heeft, *ofwel* als...

ANNEXE B.

Observations concernant le texte néerlandais du projet de loi portant révision du statut des greffiers de l'Ordre judiciaire et du personnel des greffes, des Cours et Tribunaux (Doc. Parl. 269, Sénat, session de 1956-1957, 23 mai 1957).

ARTICLE PREMIER.

A l'article 9, alinéa 7, on lit « De zeer verdienstelijke griffiersklerk » : ici comme à l'Art. II, art. 24, al. 5, à l'Art. V, art. 76, al. 7, à l'Art. VI, art. 122, al. 4, et à l'Art. XIII, art. 115, par. 1^{er}, al. 6, il est préférable d'employer le pluriel. Même remarque pour « De zeer verdienstelijke griffiersklerk, opsteller en bediende » à l'Art. III, art. 65, par. 3, dont la version qui figure à l'Art. XII, art. 96, par. 3, est encore au pluriel, de même que pour « De zeer verdienstelijke opsteller en bediende » à l'Art. I art. 10, par. 3, à l'Art. V, art. 77, al. 3, à l'Art. VII, art. 130, al. 2, et à l'Art. XIII, art. 115, par. 2, al. 3, dont la version qui figure à l'Art. II, art. 25, al. 4, emploie également le pluriel.

Il conviendrait d'uniformiser, de corriger et de compléter les formules employées à l'Art. I, art. 9, al. 7, et art. 10, par. 3, al. 2, à l'Art. II, art. 24, al. 5, et art. 25, al. 5, à l'Art. III, art. 65, par. 3, à l'Art. V, art. 76, al. 7, et art. 77, al. 4, à l'Art. VI, art. 122, al. 4, à l'Art. VII, art. 130, al. 3, à l'Art. XII, art. 96, par. 3, et à l'Art. XIII, art. 115, par. 1^{er}, al. 6, et par. 2, al. 4, ainsi que de traduire d'une manière uniforme le terme français « grade » qui figure dans ces formules. Ainsi, par exemple, le texte français de l'Art. XIII, art. 115, par. 1^{er}, dit : « Pour la nomination au grade de rédacteur principal, il sera tenu compte des années de fonction d'employé », alors que le sens du texte néerlandais est tout différent : « De dienstjaren als opsteller of bediende doorgebracht worden in aanmerking genomen. »

Art. 11, par. 4. Il serait sans doute préférable d'adopter le libellé proposé par le Conseil d'Etat, c'est-à-dire : « De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van candidaat-griffier wordt afgegeven en regelt de stage. » Il faudrait alors faire de même à l'Art. II, art. 26, par. 4, à l'Art. III, art. 66, par. 6, à l'Art. V, art. 79, par. 3, et à l'Art. VII, art. 129, par. 4.

ART. II.

Le libellé de l'art. 26, par. 1^{er}, 2^o, pourrait sans doute être amélioré comme suit : *ofwel* gedurende ten minste tien jaar, bij een hof, een rechtbank of een vredegerecht, het *ambt* van griffier of griffiersklerk uitgeoefend heeft, *ofwel* als...

ART. III.

Art. 65, par. 2, zou, wat de zinsbouw betreft, dienen in overeenstemming gebracht met Art. II, lid 1. Dit geldt ook voor Art. VII, art. 130, lid 1, Art. XII, art. 96, par. 2, lid 1, Art. XIII, art. 115, par. 2, lid 1. Dezelfde opmerking geldt voor het tweede lid in al de voornoemde gevallen, alsmede in Art. V, art. 77, lid 2.

In art. 66, par. 2, 1^o, is het woordje « oud » weggelaten.

ART. VII.

Art. 131, Par. 1, 2^o « licentiaat in wijsbegeerte en letteren » vervangen door « licentiaat in de letteren en wijsbegeerte » zoals in 3^o trouwens deze benaming is weergegeven.

ART. VIII.

Art. 158, lid 2, « *ter* terechtzittingen » is een eerder ongewone vorm voor « op de terechtzittingen ».

Art. 160, lid 1 : « *rechtsmacht* » : het ware beter hier « gerecht » te gebruiken, zoals in art. 163 en in Art. XII, art. 96bis, par. 1.

ART. IX.

Eerst een algemene opmerking over dit artikel. Van de artikelen die door dit artikel worden gewijzigd bestaat geen wetkrachtige Nederlandse tekst. Wel werd van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting een officiële Nederlandse tekst bezorgd door de Commissie voor de vertaling van de Wetboeken. Die tekst werd bij koninklijk besluit van 31 October 1931 goedgekeurd. Maar hij heeft geen kracht van wet en, volgens art. 2 van bedoeld besluit, zal alleen de Franse tekst gelden om de moeilijkheden op te lossen die omtrent de betekenis van een vertaling mochten oprijzen. In de wet van 15 December 1949 « tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen », is men trouwens ook uitgegaan van de gedachte dat het geen aanbeveling verdient in dergelijke teksten, door de Commissie voor vertaling van de wetboeken opge maakt en enkel bij koninklijk besluit goedgekeurd, een zin of een zinsgedeelte, dat kracht van wet zou hebben, in te lassen. In het belang van een behoorlijke redactie van de Nederlandse tekst ware het geraten de artikelen in hun geheel te citeren.

Een tweede opmerking is deze dat de te wijzigen Nederlandse teksten werden geciteerd zonder dat

ART. III.

Il conviendrait de mettre la rédaction de l'art. 65, par. 2, en concordance avec celle de l'Art. II, al. 1^{er}. La même remarque est à faire pour l'Art. VII, art. 130, al. 1^{er}, pour l'Art. XII, art. 96, par. 2, al. 1^{er}, et pour l'Art. XIII, art. 115, par. 2, al. 1^{er}. Elle s'applique également à l'al. 2 dans tous les cas précités, ainsi qu'à l'Art. V, art. 77, al. 2.

A l'art. 66, par. 2, 1^o, il y a lieu d'insérer le mot « oud ».

ART. VII.

A l'art. 131, par. 1^{er}, 2^o, remplacer « licentiaat in wijsbegeerte en letteren » par l'expression « licentiaat in de letteren en wijsbegeerte », qui est d'ailleurs employé au 3^o.

ART. VIII.

A l'art. 158, al. 2, l'expression « *ter* terechtzittingen », est assez insolite pour « op de terechtzittingen ».

A l'art. 160, al. 1^{er} : « *rechtsmacht* » : mieux vaudrait employer ici le terme « gerecht », comme à l'art. 163 et à l'Art. XII, art. 96bis, par. 1^{er}.

ART. IX.

Tout d'abord, une remarque générale concernant cet article. Pour les articles qu'il modifie, il n'existe aucun texte néerlandais ayant force de loi. Certes, la Commission de traduction des Codes a établi un texte néerlandais officiel de la loi du 16 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, qui fut approuvé par l'arrêté royal du 31 octobre 1931, mais qui n'a pas de valeur légale; de plus, l'art. 2 dudit arrêté stipule que le texte français servira seul de règle pour lever les difficultés qui pourraient surgir au sujet du sens d'une disposition. D'ailleurs, la loi du 15 décembre 1949 « corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites » constitue également une application du principe selon lequel il n'est pas recommandable d'insérer dans des textes de cette nature, c'est-à-dire établis par la Commission de traduction des Codes et uniquement approuvés par arrêté royal, une phrase ou un membre de phrase ayant force de loi. Si l'on veut que le texte néerlandais soit convenablement rédigé, il importe de citer les articles en entier.

Seconde remarque : les textes néerlandais à modifier ont été cités sans que l'on eût consulté

de bestaande teksten werden geraadpleegd. Om te beginnen kunnen artikelen 176 en 177 niet samen geamendeerd worden, daar de te wijzigen Nederlandse (zowel als Franse trouwens) teksten niet volledig overeenstemmen : art. 176 « de griffiers en toegevoegde griffiers bij de Hoven en rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel en de griffiers van de vredegerichten », art. 177 « de griffiers en toegevoegde griffiers *van* de Hoven en *van* de rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel, de griffiers van de vredegerichten », Moeten verder verbeterd worden : de artikelen 179, 180, 186, 211, lid 1 en lid 3, 213, lid 1.

In de artikelen 200, 206, 223, zou de zin duidelijker zijn moest er staan : « ...in de hoven en *in de* rechtbanken van eerste aanleg ». Het slot van het 2^e lid van art. 200 moet waarschijnlijk luiden : « en zijn griffier(s) en griffiersklerk(en) ».

Het ware wellicht beter art. 213, laatste lid, in zijn oorspronkelijke versie te behouden, dus « afwezig *zijn* » en « van de rechtbank *waartoe zij behoren* ».

ART. X.

Art. 225bis geeft « opneming » als vertaling voor « réception » terwijl in de wet op de rechterlijke inrichting in dit geval steeds sprake is van « *ontvangst* ».

ART. XII.

Art. 96bis, par. 3. Hier wordt « honneurs » vertaald door « ererechten ». Deze vertaling komt eveneens voor in art. 124 van de Grondwet. Kan men echter ererechten ontvangen ? Gaat het in dit geval niet eerder om « eerbewijzen » ? Dit geldt eveneens voor Art. XIII, art. 115bis, par. 3. Art. 74, lid. 3. Totnogtoe werd « conseil de guerre permanent » vertaald door « *bestendige* krijgsraad ». Moet men spreken van « militairen van *lage* rang » of van « militairen van *lagere* rang » ?

ART. XVI.

Par. 1. Hier is er sprake van de wet van 18 Juni 1869 *op de inrichting van het gerecht*. Alhoewel deze vertaling is ontleend aan het werk van de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal is het nog steeds de regel bestaande wetten te citeren met hun oorspronkelijke titel, dus « op de rechterlijke inrichting ». Ook par. 2, par. 5, par. 6 van dit artikel, alsmede Art. XII, art. 96bis, par. 2, Art. XIX, lid 1, dienen dus nagekeken. Dit geldt ook voor het gebruik van « Hof van *cassatie* » in Art. VI, art. 122 en

les textes existants. Et tout d'abord, il ne peut être question d'amender ensemble les articles 176 et 177, puisque les textes néerlandais ne concordent pas parfaitement (ce qui est d'ailleurs le cas pour les textes français également); l'article 176 dit : « de griffiers en *toegevoegde* griffiers bij de Hoven en rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel en de griffiers van de vredegerichten », tandis que l'article 177 porte : « de griffiers en *toegevoegde* griffiers *van* de Hoven en *van* de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel, de griffiers van de vredegerichten ». Sont encore à rectifier : les articles 179, 180, 186, 211, al. 1^{er} et 3, et 213, al. 1^{er}.

Aux articles 200, 206 et 223, le sens serait plus clair si l'on avait : « ...in de hoven en *in de* rechtbanken van eerste aanleg ». L'alinéa 2 de l'article 200 doit sans doute être rédigé *in fine* comme suit : « en zijn griffier(s) en griffiersklerk(en) ».

Il serait peut être préférable de conserver le libellé original de l'art. 213, dernier alinéa, et donc les expressions « afwezig *zijn* » et « van de rechtbank *waartoe zij behoren* ».

ART. X.

A l'article 255bis, le terme « réception » est traduit par « opneming », alors que la loi sur l'organisation judiciaire emploie toujours en pareil cas le terme « *ontvangst* ».

ART. XII.

A l'art. 96bis, par. 3, le mot « honneurs » est traduit par « ererechten ». Il en est de même à l'art. 124 de la Constitution. Or, peut-on recevoir des « ererechten » ? Ne s'agit-il pas plutôt d'« eerbewijzen » ? Cette remarque vaut également pour l'Art. XIII, art. 115bis, par. 3. Art. 74, al. 3 : jusqu'à présent, on traduisait « conseil de guerre permanent » par « *bestendige* krijgsraad ». Faut-il dire « militairen van *lage* rang » ou « militairen van *lagere* rang » ?

ART. XVI.

Au par. 1^{er}, il est question de la loi du 18 juin 1869 « *op de inrichting van het gerecht* ». Cette traduction est celle de la Commission centrale de la terminologie juridique et administrative néerlandaise, mais une règle toujours en vigueur veut que les lois existantes soient citées avec leur intitulé original; en l'occurrence, il faut donc dire « op de rechterlijke inrichting ». Il convient de reviser également le par. 2, le par. 5 et le par. 6 de cet article, de même que l'Art. XII, art. 96bis, par. 2, et l'Art. XIX, al. 1^{er}. Même remarque en ce qui

volgende artikelen. Voorzichtigheidshalve zou de oude term « Hof van verbreking » hier nog dienen gebruikt te worden.

ART. XVI.

Par. 5. In de Franse tekst wordt verwezen naar art. 5; in de Nederlandse naar art. 15.

Par. 7. Er moet staan « voor de benoeming tot de rang(?) van eerstaanwezende *griffiersklerk* ».

Par. 8. In deze paragraaf wordt « révocation » door « afzetting » vertaald, terwijl in de wet op de rechterlijke inrichting (en ook in Art. VIII, art. 172*bis*) « révoquer » steeds door « ontslaan » wordt vertaald. Men zou de zin aldus kunnen doen luiden : « ...door de benoeming tot een ander ambt, ontslagneming, inruststelling, ontslag, overlijden ».

Par. 10. Zou het, om tot een groter eenheid te komen, niet beter zijn hier ook « juridiction » door « gerecht » in plaats van door « rechtscollege » te vertalen ?

concerne l'emploi du terme « Hof van *cassatie* » à l'Art. VI, art. 122 et dans les articles suivants. Il serait plus prudent d'y employer encore l'ancienne appellation : « Hof van verbreking ».

ART. XVI.

Au par. 5, le texte français renvoie à l'art. 5 et le texte néerlandais à l'art. 15.

Au par. 7, il faut dire : « voor de benoeming tot de rang(?) van eerstaanwezende *griffiersklerk* ».

Au par. 8, le terme « révocation » est traduit par « afzetting » alors que la loi sur l'organisation judiciaire (comme d'ailleurs l'Art. VIII, art. 172*bis*) traduit toujours « révoquer » par « ontslaan ». On pourrait donc modifier la phrase comme suit : « ...door benoeming tot een ander ambt, ontslagneming, inruststelling, ontslag, overlijden ».

Au par. 10, ne vaudrait-il pas mieux uniformiser davantage en traduisant, ici également, « juridiction » par « gerecht » au lieu d'employer le terme « rechtscollege » ?